

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
CENTRAL
ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO 41248

CALL No. 910.10953 / Goe

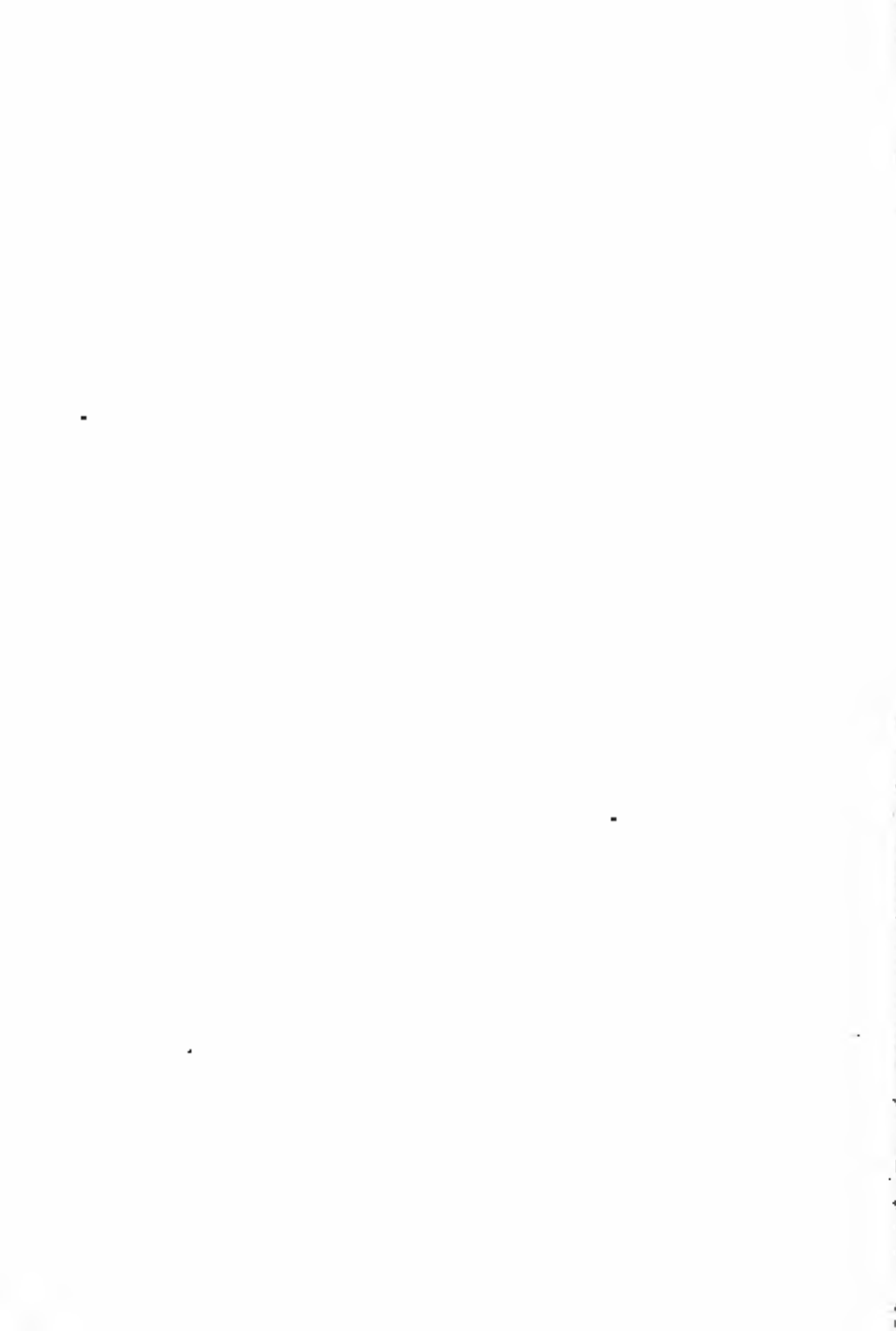
D.G.A. 70

PRINTED IN THE NETHERLANDS

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania



SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.

Nº. VIII

818

SELECTIONS

FROM

ARABIC GEOGRAPHICAL LITERATURE

EDITED WITH NOTES

BY

M. J. DE GOEJE,
Professor of Arabic in Leiden University.



LEIDEN

ED. J. BRILL.

1907.

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 41248.....

Date 27.6.64.....

Call No. 901.10953/Goe.....

Received from Oxford Book & Stationery Co., dt 12.6.64. "Gld." 6.00

INTRODUCTION.

The selections contained in this book have been taken from various writers, in order to give to the student an idea of what is to be found in the geographical works of Arabic literature, with the exclusion, however, of the mathematical parts.

The first specimen is from "The Roads of the kingdoms" by Abu Ishāq (Ibrāhīm ibn Mohammed) al-Fārisī al-Iṣṭakhrī, so called because he was a native of Iṣṭakhrī, the ancient Persepolis. His book, written probably A. H. 340 (951 A. D.), was really a second and much enlarged edition of the geography of the famous Abu Zaid al-Balkhī † 322 A. H. (934 A. D.) The title of this geography was *مشرق الاقطار* "Delineations of the Countries"; for according to Moqaddasī and others it consisted of maps with short descriptions. No copy of it seems to have been preserved. But Iṣṭakhrī incorporated it in his book without naming it. Thereby the latter's work has a double chronology; for though, as I said, he edited it probably A. H. 340, a great part of cannot have been written later than A. H. 310. We know nothing at all about the life of Iṣṭakhrī. But the Bagdadian traveller Ibn Ḥauqal, who began his travels A. H. 331 met him and got from him many data, which service he reciprocated by correcting errors in some of his older friend's maps. This meeting seems to have taken place shortly before the year 340.

Twenty years later, Ibn Hauqal issued a second edition of Isṭakhri's work, in which more than one chapter has been replaced by a much better one, while others have been left nearly unchanged, or abbreviated. I published the book of Isṭakhri in 1870 as the 1st volume of the *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*; that of Ibn Hauqal in 1878 as the 2^d volume of the same. The chapter I have given in this number of the Series, the description of the Persian Sea, is almost identical in both works, and is probably nearly as Abū Zaid al-Balkhī wrote it.

The second extract has been taken from an encyclopaedical work entitled *الأعلى النفيسة* "The Valued Precious Things", compiled by a learned citizen of Ispahan, named Ibn Rosteh, who wrote towards the end of the third century of the Hijrah. The geographical part of this work, the only part preserved, formed the seventh volume of the whole. The author says himself that he owed the great part of his work to the writings of others. But he seems to have travelled himself; he visited at least the holy cities. I have edited this volume together with the Geography of al-Ya'qubī as the 7th part of the *Bibliotheca* in 1892.

The book of the routes and kingdoms by Ibn Khordadbeh, from which the third extract has been taken, has been edited, together with the geographical part of the *Kutub al-Kharaj* "The book of the landtax" by Qodama, and accompanied by a French translation, as the 6th volume of the *Bibliotheca* in 1889.

The author, whose father had been governor of Tabaristan, lived in Samarra, then the residence of the Caliph,

and had been charged for some time with the high office of postmaster in Media. He published his work about A. H. 232, but continued to make additions and corrections to it, writing a new, much enlarged, edition about 272. It has enjoyed a very high reputation, and has been quoted, or silently copied, by a great many authors. Of all the copies that must have been in circulation, nothing has been saved but an abbreviated, often mutilated, text of each of the two editions. Nevertheless, what we have is of great value.

The fourth extract is from the description of Arabia by Abu Mohammed Hasan ibn Ahmed al-Hamdani, who died A. H. 334. The author was a learned astronomer and geographer, who possessed a perfect knowledge of the Peninsula, especially of the southern part, not only in respect to the topography, which is the chief subject of this description, but also of the history and genealogy of the principal families in Yaman, of which he treated in an extensive work entitled *al-Iklil* "the Crown", and which has not yet been edited. The *Description of Arabia* has been published by Prof. D. H. MÜLLER of Vienna, who used for this purpose five manuscripts. SPANWERNER has made ample use of Hamdani's description in his valuable book "*Die alte Geographie Arabiens*", but he had only two imperfect MS. copies of the work at his disposal.

The fifth selection is from the *Book of Lands* by Ibn al-Faqih al-Hamadhani, who wrote about A. H. 290. His work was a large compilation, intended not only to convey information about all that is worth knowing of the geography and history of the empire, but to be at the same

time an entertaining reading. It contains for this purpose many anecdotes and verses, and enjoyed a great popularity, though the severe men of science did not approve of this method. We have again to deplore the loss of the work itself; only a compendium has come down to us, which has been edited in 1885 as the 5th volume of the *Bibliotheca*. Yaqut has given a great number of extracts from the original work in his Geographical Dictionary, many of which are not to be found in the Compendium, and thus form a valuable supplement to it.

Ibn Jubair, the author of the sixth specimen, was a native of Spain who made a journey to the East, with the special aim of visiting the holy cities, Mekka and Medina, and partaking of the pilgrimage to the House of God. He departed from Granada in the month of Shawwal A. H. 578 and returned to it in the first month of 581. During his journey he kept a journal which he published soon after his return. This journal is a masterpiece of description and gives us a high idea of the author, who indeed enjoyed a great literary reputation among his countrymen in the West, and by his work later also in the East. Unfortunately, only a single manuscript of it has come down to our times, in the University Library at Leiden, edited by WILLIAM WRIGHT in 1852. I have prepared a second edition which will appear in 1907.

Professor C. SCHIAPARELLI published a very good Italian translation of it in 1906.

The great geographical dictionary by Yaqut, from which the seventh extract has been given, was published in the years 1866—1873 by WILSTENFELD, who already in 1846 had

edited another work of the same author, the *Moasharik*, or *Lexicon of Geographical Homonyms*. It is a work of very great value, and contains a mass of precious information. The author compiled it from the best sources that were accessible to him, but, having himself visited a large part of the Orient, he was able to make several corrections and additions. We owe to him many fragments of works that since have perished. He was of Greek descent; having been made prisoner when a boy, he was bought by a merchant at Bagdad, who gave him a good education, and employed him later as traveller for his business. When a freedman, he became a trader on his own account. He died A. H. 626 at the age of 71 or 72. An abbreviation of his dictionary made more than a century later, and entitled *Marzaid al-ittikar*, was published by JURYSSOL 1852—1862.

The work of Moqaddasi from which I have made the eighth extract, has been edited in 1877 as the 3^d volume of the *Bibliotheca*, and reedited in 1906. It is a most remarkable book, which contains not only many topographical details not mentioned elsewhere, but also very interesting information about the trade, the belief, the manners and customs of the different countries. The author, who was born 336 A. H., journeyed far and wide, chiefly between his 20th and 40th year of age; his work was published probably in the year 378. He was himself a native of Jerusalem, his grandfather having migrated to this place from Biyar in Jerjen. This grandfather was an architect of renown, who built many public edifices in Palestine, and who made himself particularly meritorious by the construction of the port of Acca for the Egyptian

prince Ahmed ibn Tulun. Of the author himself we know nothing but what we learn from his own work. He was a learned faqih, much interested in theological and juridical questions, but gained his bread by trade and sometimes by bookbinding.

The book 'Aja'ib al-Hind 'The Wonders of India', from which the last specimen has been chosen, belongs to a different class of writings. It contains sailor-tales which the author, Bosorg ibn Shahriyir a captain of Ramhormoz, collected from the mouth of several seamen in the last part of the third and the first part of the fourth century (A. D. 900—950). A French translation of the work (then still anonymous), had been published in 1878 by Devic under the title 'Merveilles de l'Inde', after a copy of the MS. of Constantinople which SOMMER possessed. An edition of the text, accompanied by the translation of Devic revised, was brought out in 1886 by VAN DER LUYK, who added several very interesting discussions on the problems raised by these tales, relating to the east coast of Africa, India and the Indian isles, China and Japan. The captains are Arabs or Persians, the sailors often Indians, but the language they make use of is Arabic, though containing not a few so-called vulgarisms. There are, of course, in these tales many absurdities, such as were current among the seamen, but also numerous data of high value.

Leiden, Febr. 1907.

M. J. DE GONJE.

INDEX.

	Page
نبذة من كتاب مسائل الممالك للاصطخري	٣
الاعلاق النفيسة لابن رسته	١٠
الممالك والممالك لابن خردادبه	٢١
صفحة جزيرة العرب للهمداني	٢٢
كتاب البلدان لابن الفقيه الهمداني	٢٨
رحلة ابن جبیر	٣٧
معجم البلدان لياقوت	٥٢
كتاب احسن التقاسيم، في معرفة الاقاليم	٦٢
المقدسي	
عجائب الهند لبروك من شهریار الناصح	٦٨



نبذة من كتاب مسالك الممالك للأصطخري

بحر فارس

وسنذكر بعد ديار العرب بحر فارس فله يشتمل على أكثر
حدودها وتتصل ديار العرب به بكثير من بلدان الاسلام
8 ونصوّره ثم نذكر جوامع مما يشتمل عليه هذا البحر ويتدفق
بالقُلُوم على ساحله مما يلي المشرق فله ينتهي الى أيلة ثم
يطوف بحدود ديار العرب التي ذكرناها وبينها قبل هذا
الى عبادان ثم يقطع عرض دجلة وينتهي على الساحل الى
مهروديان ثم الى جَلَّابَة ثم يمر على سيف فارس الى سِيرَاف
10 ثم يمتد الى سواحل هُرْمُوز وراء كرمان الى الدَّيْل وساحل
الْمُلْتان وهو ساحل السِّند وقد انتهى حد بلاد الاسلام
ثم ينتهي الى سواحل الهند ماضيًا الى سواحل البُتَّان
فيقطعها الى ارض الصين، وإذا أخذت من القُلُوم غربيتها
على ساحل البحر سرت في مغاور من حدود مصر حتى تنتهي
16 الى مغاور في اللَّيْجَة وبها معادن الذهب الى مدينة على
شاطئ البحر يقال لها قَيْذاب ثم تمتد على بلاد العَبَّاشَة
وفي محاذية لِمَكَّة والمدينة حتى تحاذي قرب عدن ثم

ينقطع الحبشة ويتصل بظهر بلد النوبة حتى ينتهي الى بلدان
 الرنجة وفي من اوسع تلك الممالك فيمتد على محاذها جميع
 بلدان الاسلام وقد انتهت مسافة هذا البحر ثم يعترض فيه
 جزائر واقليم مختلفة الى ان يحاذي ارض الصين ٥
 وقد صوّرت هذا البحر وذكرت حدوده مطلقاً وسأصف ما
 يحيط به وما في اضعافه مفصلاً يقف عليه من قرأه ان شاء
 الله ، اما ما كان من هذا البحر من القلزم الى ما يحاذي بطن
 اليمن فانه يسمى بحر القلزم ومقداره نحو ثلاثين مرحلة طولاً
 وعرضه اوسع ما يكون عبر ثلاث ليال ثم لا يزال يصيب
 حتى يرقى من بعض جنباته الجانب الآخر حتى ينتهي الى 10
 القلزم ثم يدور على الجانب الآخر من بحر القلزم ، وبحر القلزم
 مثل الوادي به جبال كثيرة قد علا الماء عليها وطرف السفن
 بها معروفة لا يهتدى فيها الا برهان يتخلل بالسفينة في
 اضعاف تلك الليال بالنهار فلما بالليل فلا يسلك وماء صاف
 تروى تلك الجبال فيه ، وفي هذا البحر ما بين القلزم والهند 15
 مكان يعرف بقران وهو اخبث ما في هذا البحر من الاماكن
 وذلك انه نورا ماء كالتدور في سطح جبل اذا وقعت الريح
 على ذروته انقطع الريح على قسمين فتتوزل الريح على
 شعبين في هذا الجبل متقابلين فتخرج الريح من كلي هذين
 الشعبين فتقابل فيثور الماء وتتبدل كل سفينة تقع في تلك 20

الدُّوَارَة باختلاف الرِّيحَيْن وتختلف فلا تسلم واحدة وإذا كان
 للجنوب أدنى مهبط فلا سبيل إلى سلوكه ومقدار طوله نحو
 ستة أميال وهو الموضع الذي غرق فيه فرعون على ما تذكره
 الرواة ٥ ويقرب تاران موضع يعرف بجبيلات يبيع ويتلاطم
 ٦ أمواجه باليسير من الريح وهو موضع تخوف أيضا فلا يسلكه
 بلصبا مغربا وبالديور مشرقا ٥ وإذا حانئ أيلة ففيه سمك
 كثير مختلف الألوان، وإذا قابل بطن اليمن سمي بحر عدن
 إلى أن يجاوز عدن ثم يسمى بحر الزنج إلى أن يجاوز عمان
 عطفًا على فارس وهذا بحر يعرض حتى يقال إن عبّره إلى
 10 بلد الزنج سبع مائة فرسخ وهو بحر مظلم أسود لا يرى
 مما فيه شيء ويقرب عدن معدن اللؤلؤ يخرج ما يرتفع منه
 إلى عدن، وإذا جرت عمان إلى أن تخرج عن حدود الإسلام
 وتجتازها إلى قرب سَنَدِيبَ يسمى بحر فارس وهو عريض
 البطن جدًا في جنوبه بلدان الزنج ٥ وفي هذا البحر هوارات
 16 كثيرة ومعلطف صعبة ومن أشدها ما بين جنابا والبصرة
 فانه مكان يسمى هور جنابا وهو مكان مخوف لا تكاد
 تسلم منه سفينة عند هيجان البحر، وفيه مكان يعرف
 بالخشبات من عبّادان على نحو من ستة أميال على جرى
 ماء دجلة إلى البحر يرق الله هناك حتى يخاف على السفن
 20 الكبار أن سلكته أن تجلس على الأرض ألا في وقت المد

وبهذا للوضع خشبات منصوبة قد بُني عليها مرقب
يسكنه ناظور يوقد بالليل ليُهتدَى به ويُعلم به للدخُل إلى
دجلا وهو مكان مخوف إذا ضَلَّت السفينة فيه خيف
انكسارها لرقّة الماء، وبجذاه جُبلَة مكان يعرف بخارك وبه
معدن اللُّكُو يخرج منه الشىء اليسير ألا أن النادر إذا وقع
من هذا المعدن ثلث في القيمة غيره ويقال أن الدرة القيمة
وقعت من هذا المعدن، وبعمان وبسرندب في هذا
البحر معدن لوكُو ولا نعلم معدنا للوكُو إلا بحر فارس
ولهذا البحر مدّ وجزر في اليوم والليلة مرتان من حدّ القلزم
إلى حدّ الصين حيث انتهى وليس لبحر المغرب ولا لبحر
الروم ولا لسائر البحار مدّ ولا جزر غير بحر فارس وهو أن
يرتفع الماء قريبا من عشرة أذرع ثم ينصب حتى يرجع إلى
مقداره وفي هذا البطن من البحر الذي نسبناه خصوصا
إلى فارس جزائر منها لافنت وخارك وأوّل وغيرها من الجزائر
المسكونة وبها مياه حذبة وزرع وصرع، فهذه جوامع من
صفة هذا البحر في حدود الاسلام وأسماها ما على
سواحه صفة جامعة نبتدئ منها بالقلزم ثم ننتهي بالصفة
إلى ما على جنباته لن شاء الله، وأمّا القلزم فلها مدينة
على شفير البحر وينتهي هذا البحر إليها وفي في مطلق هذا
البحر في آخر لسانه وليس بها زرع ولا هجر ولا ماء وإنما

يُجْمَل لَمْ مِنْ آلِهِ وَمِيهِ بَعِيدَةٌ مِنْهَا وَفِي ثَلَاثَةِ الْعِمَارَةِ بِهَا
 فَرْصَةٌ مَصْرَ وَالشَّامَ وَمِنْهَا تَحْمَلُ حُمُولَاتُ الشَّامَ وَمَصْرَ إِلَى الْخِجَازِ
 وَالْيَمَنِ وَسَوَاحِلِ هَذَا الْبَحْرِ وَبَيْنَهَا وَبَيْنَ قُسْطَاطٍ مَصْرَ
 مَرَحِلَتَانِ ۝ ثَمَّ يَنْتَهِي عَلَى شَطِّ الْبَحْرِ فَلَا تَكُونُ بِهَا قَرْيَةٌ
 وَلَا مَدِينَةٌ سِوَى مَوَاضِعَ فِيهَا نَاسٍ مُقِيمُونَ عَلَى صَيْدٍ مِنْ
 هَذَا الْبَحْرِ وَشَيْءٌ مِنَ النَّخِيلِ يَسِيرُ حَتَّى يَنْتَهِيَ عَلَى تَارَانٍ
 وَجُبَيْلَاتٍ وَمَا حَاضِيَ جَبَلِ الطُّورِ إِلَى أَيْلَةٍ ۝ وَأَيَّامُهُ هَذِهِ
 مَدِينَةٌ صَغِيرَةٌ عَامَرَةٌ بِهَا زَرْعٌ يَسِيرُ وَفِي مَدِينَةِ الْيَهُودِ الَّذِينَ
 حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ صَيْدَ السَّبْتِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ
 10 وَبِهَا فِي يَدِ الْيَهُودِ عَهْدُ لِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ۝ وَأَمَّا مَدَّيْنٌ وَمَا
 انْتَهَى عَلَى هَذَا الْبَحْرِ فِي عَطُوفِ الْيَمَنِ إِلَى عَمَانَ وَالْأَكْرَبِيِّنَ
 إِلَى عَمَّانَ فَقَدْ وَصَفْنَاهُ فِي صِفَةِ دِجَارِ الْعَرَبِ ۝ وَأَمَّا عَمَّانُ
 فَالْهِيَ حَصْنٌ صَغِيرٌ عَامَرٌ عَلَى شَطِّ الْبَحْرِ وَمُجْمَعٌ لَهُ دَجَلَةٌ
 وَهُوَ رِبَاطٌ كَانَ فِيهِدُ مَحَارِسَ الْقَطْرِ وَغَيْرَهُ مِنْ مُتَلَصِّصَةِ الْبَحْرِ
 16 وَبِهَا عَلَى دَوَامِ الْإِيلَمِ مَرَابِطُونَ ۝ ثَمَّ تَقْطَعُ عَرْضَ دَجَلَةٍ فَتَصِيرُ
 عَلَى سَاحِلِ هَذَا الْبَحْرِ إِلَى مَهْرُوبَانٍ مِنْ حَدِّ فَارِسَ وَيَعْرِضُ
 فِيهَا أَمَاكِنُ تَمْنَعُ مِنَ السُّلُوكِ إِلَّا فِي الْمَاءِ وَلَمَّا أَنْ مِيَاهُ
 خُورَسْتَانَ تَجْتَمِعُ إِلَى دَوْرَقِ وَحَصْنِ مَهْدَقِ وَيَسِيرَانِ فَتَقْتَصِلُ
 بِمَاءِ الْبَحْرِ ۝ وَمَهْرُوبَانِ مَدِينَةٌ صَغِيرَةٌ عَامَرَةٌ وَفِي فَرْصَةِ أَرْجَانِ
 20 وَمَا وَالَاهَا مِنْ أَدْنَى فَارِسَ وَبَعْضُ خُورَسْتَانِ ۝ ثَمَّ يَنْتَهِي

البحر على الساحل إلى شينيز وفي مدينة أكبر من مهوربان
 ومنها يرتفع الشينيزي الذي يحمل إلى الآلاف ثم ينتهي
 إلى جنبلة وجنبلة هذه مدينة أكبر من مهوربان وفي فرصة
 لسائر فارس خصبة شديدة الخضرة ثم ينتهي على الساحل
 إلى سيف البحر إلى تجيرم وهذا السيف ما بين جنبلة
 وتجيرم به قرى ومساكن ومزارع متفرقة مفترشة شديدة
 الخضرة ثم ينتهي إلى سيراف وفي الفرصة العظيمة لفارس
 وفي مدينة عظيمة ليس بها سوى الابنية شيء حتى يجاوز
 على جبل يُطل عليه وليس بها ماء يحد ولا زرع ولا صرع
 وفي أعني بلاد فارس ثم يتجاوز على الساحل في مواضع
 منقطعة تعترض بها جبال ومفاوز إلى أن ينتهي إلى حصن
 ابن همارة وهو حصن منيع على هذا البحر وليس بجميع
 فارس حصن أمتع منه ويقال إن صاحب هذا الحصن هو
 الذي قال الله فيه وَلَئِنْ رَأَوْهُم مَّيْلَكَ يَأْخُذْ كُلُّ سَفِينَةٍ
 غَصْبًا وينتهي على ساحل هذا البحر إلى فرموز وفي
 فرصة كرمان مدينة غراء كثيرة النخل حارة جدا ثم
 تسير على شطئه إلى الدبيل وفي مدينة عمرة وبها
 مجمع التجار وفي فرصة لبلد السند وبلد السند هو
 المنصورة وإراضى الرط وما والاها إلى الملتان ثم ينتهي
 على ساحل بلدان الهند إلى أن يتصل بساحل ثبّت 20

وينتهي إلى ساحل الصين ثم إلى الصين ثم لا يسلك بعده
 وإذا أخذت من القلوم غربى هذا البحر فله ينتهى إلى برية
 قفرة لا شيء فيها إلى أن يتصل ببادية البجّة والبجّة قوم
 احباب اخبية شعر اشد سوادا من الحبشة في رى العرب
 لا قرى لهم ولا مدن ولا زرع الا ما ينقل اليهم من مدن
 الحبشة واليمن ومصر والشوبة وينتهى حدّهم إلى ما بين
 الحبشة وأرض النوبة وأرض مصر وينتهى إلى معدن الذهب،
 ويأخذ هذا المعدن من قرب أسوان مصر على نحو من عشر
 مراحل حتى ينتهى إلى حصن على البحر يسمى عيذاب
 ■ ويسمى تجتمع الناس بهذا المعدن العلاتى وهو رمل وأرض
 مبسوطة لا جبل بها وأموال هذا المعدن ترتفع إلى أرض
 مصر وهو معدن ذهب لا فضة فيه، والبجّة قوم يعبدون
 الاصنام وما استحسنوه، ثم يتصل ذلك بأرض الحبشة وهم
 نصارى وتقرب الوانهم من الوان العرب بين السواد والبياض
 16 وهم متفرقون في ساحل هذا البحر إلى أن يجاوز عدن وما
 كان من النمر والجبل والملّة واكثر جلود اليمن التي تدعى
 للنعل تقع منها إلى عدوة اليمن وهم أهل سلم ليسوا بدار
 حرب ونعم على الشط موضع يقال له زيلع فرضة للعبور إلى
 الحجاز واليمن، ثم يتصل ذلك بمغارة النوبة والشوبة نصارى
 20 وفي بلدان اوسع من الحبشة وبها من المدن والعمارة اكثر

مما بالحيشة ويخترق نيل مصر فيما بين مدنها وقرىها حتى
يتجاوز ذلك إلى رملة من ارض الزنج ثم يتجاوزها إلى
برارى يستعذر مسلكها، ثم ينتهى هذا البحر حتى يتصل
بارض الزنج مما يجاوز عدن إلى ان يستد على البحر
وتتجاوز محاذاتها جميع حد الاسلام ويدخل فيما تحلّى ٥
بعض بلدان الهند لسعته وكبره، وبلغنى ان فى بعض
اطراف بلد الزنج صروداً فيها زنج بيض وبلد الزنج هذه
بلد قشّ قليل العمارة قليل الزروع ألا ما اتصل منه
بمستقر الملك ٥

١٠ نبذة من كتاب الاعلاى النفيسة لابن رسته

صفحة مدينة صنعاء

فى مدينة اليمن ليس باليمن ولا بتهامة ولا بالحجاز مدينة
اعظم منها ولا أكثر اهلاً وخيراً ولا اشرف اصلاً ولا اطيب
طعاماً منها وفى مدينة جبلية برية معتدلة الهواء يعذب
طيب هوائها فى جميع السنة هواء ربيعياً فى السنة اذا
اعتدلت وطلبت ويقرش الغراس الواحد فى مكان لا يحول
من ذلك المكان لحر ولا برد سفين كثيرة وتذكر عند
الخطبة دعتين والشعير والارز ثلاث دعات واربع من ثمار
وعنب ما يدرك فى السنة دعتين ايضاً وفى مدينة كثيرة
الاهل طيبة المنازل بعضها فوق بعض ألا انها مرقنة اكثرها ٢٠

بالجص والآجر وللحجارة المهندمة فمنها ما أساسها من الجص والآجر وسائرها حجارة مهندمة حسان وبعض أرضى بنائها للجص والآجر وبعضها بالجص وأكثر سطوحها مفروشة بالحصا لكثرة امطارها ولا مطارها اوقات معلومة عندهم علامات لذلك لا يخطفون ويمنطرون في شهر الصيف شهرا واحدا ومن الخريف تملأ أربعة اشهر ثم تنقطع الامطار عندهم فلا يطررون اصلا الى مثل ذلك الوقت من العلم الآخر وأكثر ابتداء مطرهم في الوقت الذي يطررون فيه بعيد العصر وربما تكون السماء نقيية ولا يرى للمطر علامة والناس تحث بعضهم بعضا على الفرغ من اعمالهم حذرا من المطر فينشئ السحاب مع فراغهم فيطررون اكثره من وقت العصر الى وقت المغرب فيجرف السيل جميع ما يكون فيها من القذى ويتغسل تلك الكورة بلسرها ويجرى ذلك الماء الى مزارعهم في محار قد اتخذوها لهذا الامر لا يتعطل معه شيء من هذه المياه، ولم يكن لهم سور في القديم وحدث ذلك بعد فتنة ابن يعفر ملكهم ولدينهم شارع يشقها بنصفين وينفذ الى واد يجري فيه السيول ايام المطر في عرس دجلة او اقل منها ويستنى السراز وعلى ضفتيه قصور مبنية من الجص والآجر وللحجارة وطئة هذه القصور للذباقيين واليه ايضا ينفذ فوهة ارضتها وسوقها في ناحية مما يلي قبلتها وبعض هذا الشارع

ولكن واحد من أزقتها بلان يقضي أحدهما إلى هذا الشارع
والآخر إلى سور البلد ومسجد جامعها بقرب سورها مبنى
من حجارة وجص وهو مسجد كبير وذكر ظفها تلك الناحية
أن هذا المسجد بنى بأمر رسول الله صلعم بعده وأن في
موضع المحراب قبر نبي من الأنبياء وكان يعظم ذلك قبل
بناء المسجد في المتقدم من أجل ذلك وأنه تولى بناءه
رجل من أصحاب النبي صلعم، وقبالة المسجد الجامع بالقرب
منه على قدر عشر أذرع قلعة أساسها من الصخر وفي تعرف
بغمدان موضع التبابعة بناها سلم بن نوح وذكر قتها أن
لؤل بناء بني بعد الطوفان ومكها مرتفع جدًا وقد نقص
علمة حولها واستعمل ما خرج منها من الحجارة حتى كل
بعضهم أنه اكتفى بما خرج منها من الحجارة عن نقل
الحجارة إليها من غيرها، وفي هذه القلعة بئر يستقى منها
الماء إلى هذه الغاية ويقولون أنها بئر سلم بن نوح، وفيها
بئر أخرى وفي البئر التي وجد فيها قتيل من المسلمين في
خلافة عمر لما شارك في قتله سبعة نفر قتلهم عمر جميعا به
وقال لو تمالى عليه أهل صنعاء لقتلتم به وهذا حديث
معروف رواه سعيد بن المسيب عن عمر وغيره عن عمر، وإذا
ارتقى المرقى البلق من بناء غمدان أشرف على جميع صنعاء،
ولمسجدها انسان وعشرون مؤنسا يؤثرون جميعهم في كل 20

صلوة أحدهم على آخر الآخر إلا في صلوة المغرب خاصة ثم يأخذون جميعاً في الأقامة بصوت واحد وهم يمشون من النارة إلى الصف فإذا انتهوا إلى الصف يكونون قد فرغوا من الأقامة ، وفي كل منزل من منازلهم بشر يستقي منها للشرب ٥ ويفضل ماء الآبار على مياه العيون الجارية عندهم ، ووصف طيبة من ماء من وزن ماء من آبارهم قليلاً مع مثله من ماء دجلة فوجد ماء البشتر أخف من ماء دجلة ، وبقرب كل مساجد من مساجدهم إلا القليل منها سقاية فيها ماء للسبيل ومغتسل ومتوضئ كل مصهرج ، وفيه طاب كبير قد عقد من حجارة بقرب الجزارين ذكر أهلها أنه نُدج في هذا الموضع في الزمن الأول ستة عشر نبياً ، وطعام البئر النقي والعلس وهو شبيه بالحنطة إلا أنه أدق من الحنطة في سنابل لا تشبه سنابل الحنطة عليها قشرتان أحدهما قشرة المسنبلة والآخرى قشرة مقاربة لقشرة الارز فيقشر من قشرته ويعلقن ١٥ ويخبز فيوجد طعمه أطيب من طعم خبز الحنطة ، وعندهم فواكه سريعة مثل أنواع التفاح والبرقوق وهو الشمس والفرسك أنواع وهو الخوخ ومن أنواع الأجاص ما ليس بخراسان والكمثرى أنواع كثيرة وعندهم على ما زعموا قريب من سبعين نوع عنب وعندهم التخيل في قراها دون قصبتها واللوز ■ عندهم كثير في كل موضع يدرك اللوز عندهم في كل أربعين

يوما ينقطع ثمرته ولا ينقطع الغطاف عنده أبداً وعندهم بالقي
 رطب وقصب سكر وجوز ولوز وحستف ورمآن وتين وسفرجل
 وبطيخ حسن غير طيب يؤكل مع السكر والقشأ وأنواع
 الخضر والأترج عندهم كثير كَبَارُ حُلُو الطعم والرمان والبلحون
 والورد والبلسمين والفرجس والسوسن الزمان وربما وجد كلها 6
 في وقت واحد عندهم العسل الكثير ويفضلون لحم البقر
 على لحم الضأن السمين يشتري جميع ذلك بسعر واحد،
 ومن عندهم يجلب الأدم والنععل المشعرة والانطاع والبرود
 المرتفعة والنصبت والأردية يبلغ الثوب من البرود عندهم
 خمس مائة دينار والزمان الفصوص والأواني بقرانية وسعوانية 10
 والجزع وأنواع الخرز يبلغ انقص من البقراني مائة دينار وأكثر،
 ولهم سوق على حدة لا يبلغ فيها إلا الزمير قد شذوها
 حرمًا ونضدوها في حوانيتهم، ولهم خفلات كثيرة ومحال فيها
 خلف كثير يعملون أواني الخرز وأنواع الخرز، وليس لشيء
 من مساجدها راحة إلا المسجد الجامع، ووجوههم قوم من 16
 نسل سيف بن ذي يزن في غلبة السراوة والتبعل يتقدمون
 في ذلك وجوه سائر الكور وهم قوم يرجعون إلى سخطه وكرم،
 والاعوم صائغون وبقرهم خاصية وذلك أنها لا تنصع إلا على
 الجمر والوقود يستخنها ولا ينصجها، وصياعهم أجل صياع
 وأكثرها فاكهة واحسنها عمارة وفي على ثلاثة أصناف صنف 20

منها اعداء وصنف منها على العيون وصنف على الكبار يستقى
 منها بلايل والبقر وصنف وفي اسرارها واكثرها قبيلة على ماء
 السد والسد سكر قد اتخذ على قوفا جبل قد احاطت
 بمواضع تقرب من ضياعهم قد نصبوا على اسفل ذلك السد
 ٥ افواها يجرون منها المياه في انهار قد احتفروها الى ضياعهم
 وكانت قرام عشيرة قبل ولاية ابن يعفر فوطف ابن يعفر
 بذلك ذلك عليهم مائتي الف دينار، وعاملة اهل البلد
 بالدفن المطوقة والدراهم السديسية والغلوس صرف الدرهم
 ربما ارتفع من الستين الى المائة بدينار والغلوس اربعة وعشرون
 10 بدرهم وزن كل درهم سدس درهم، وعندما قرع كبار كل
 قرعة مثل جرّة كبيرة يباع بالامنان مقطعا وكل ما كان اكبر
 كان اوطب، ونسأوهم حرائر والناس ينتشرون في حوائجهم
 بلنهار ويجمعون في مجالس الفقهاء وغيرهم بعد العتمة الى
 وقت يصرّب فيه الكوس المنصوب على غمدان فيسمع لذلك
 1٥ اهل البلد فمن وجد قبل صوت الكوس لم يتعرض له ومن
 وجد بعد ذلك خارجا حبس وعوقب، والغالب على عامة
 اهلها وعلى سائر اليمين التشيع واكثر ايمانهم ان يقولوا وحق
 امير المؤمنين علي، وزعم ان من صنعاه على ستة فراسخ
 قلعة لابن يعفر صاحب اليمين تعرف بشبام وشبام ليس
 20 اليها طريق الا طريق واحد صيف يرتقى اليها من جبل

صعب قد نصب عليه قنطرة يعبر اليها بها وفيها قصور كثيرة تزيد على خمس مائة وفرى كثيرة تزيد على اربعين قرية فيها عيون وانهار ومزارع وبساتين وتخل وهو يش لا تحصى كثرة من الابل والدواب وغيرها وفي نفس شِبان سوك عظيمة ومسجد جامع كبير وهذه القلعة بجميع ما فيها من القرى كانت خاصة لابن يَغر هذا في خاصته وكبار قواده وقراباته في هذه القلعة وعساكره نزول على أهلها وفيها مساكن ومرايض تحتل الوقا من الرجال والدواب ويحترقها عيون كثيرة الماء

نبذة من كتاب المسالك والممالك لابن خردادبة 10

خليج القسطنطينية

والخليج هو البحر الذي يُدعى بُنطس يجرى من بحر الكُزُر وعرض قُوتته هناك ستة اميال وعند مدخله هناك مدينة تدعى مُسناء والخليج غربى يجرى جرها حتى يمر بقسطنطينية على ستين ميلا من مدخله، قال ابن ابي حفصة 11

أَطَفَتْ بِقُسْطَنْطِينَةِ الرُّومِ مُسْنَدًا

لِأَبْنِيهَا الْقَنَا حَتَّى أَكْتَسَى الدُّلَّ سُرُورَهَا

وعرضه عندها اربعة اميال فانا بلغ موضعا يدعى أْبْنُس صار بين جبلين وضيق حتى يكون عرضه ضلوة سالم وبين ابدس وبين قسطنطينية مائة ميل في مستوى من الارض، 20

وبابُدس عين مَسْكَة بن عبد الملك حيث حصر قسطنطينية ،
وبئر الخليج حتى يصب إلى بحر الشام وعرضه عند مصبه
أيضا قدر علوه ستم يكلم الرجل الرجل على شطبه وهناك
صخرة عليها برج فيه سلسلة تمنع سفن المسلمين من دخول
الخليج ، وطول الخليج كله من بحر الفُوز إلى بحر الشام ثلاثمائة
وعشرون ميلا والسفن تنحدر فيه من جزائر بحر الفُوز وتلك
النواحي وتصعد فيه من بحر الشام إلى القسطنطينية ٥

فأما سائر بلاد الروم فأولها من المغرب رومية وسغلية وفي
جزيرة وكنت رومية دار ملكهم ونزلها من ملوكهم تسعة
10 وعشرون ملكا ونزل نفقودية منهم ملكان ونفمودية دون
الخليج وبينها وبين قسطنطينية ستون ميلا وملك بعدها
ملكاً آخران يرومية ثم ملك أيضا يرومية قسطنطين الأكبر
ثم انتقل إلى بزنطية وبني عليها سوراً وسمّاها قسطنطينية
فهي دار ملكهم إلى اليوم ، وذكر أن الخليج يطيف بها من
16 جهتين مما يلي المشرق والشمال وجانبها الغربي والجنوبي
في البرّ وسمك سورها الكبير أحد وعشرون ذراعاً وسمك سورها
القصير عشرة أذرع وسمك القصير مما يلي البحر خمسة أذرع
وبينها وبين البحر فرجة نحو خمسين ذراعاً ولها في البرّ من
الجانب الجنوبي أبواب كثيرة للحرب منها باب الذهب وهو باب
20 مصّيب بالحديد الموصى بالذهب ولها نحو من مائة باب ٥

وذكر ابن مسلم بن أبي مسلم الجرمي^١ ثل أن أعمال الروم
التي يوليها الملك عماله أربعة عشر عملا منها خلف الخليج
ثلاثة أعمال أولها عمل طافلا وهو بلد القسطنطينية وحده
من المشرق للخليج إلى بحر الشام ومن المغرب السور للمينى
من بحر الفزر إلى بحر الشام وطوله مسيرة أربعة أيام وهو من
قسطنطينية على مسيرة يومين ومن الجنوب بحر الشام ومن
الشمال بحر الفزر، والعمل الثاني خلف هذا العمل هو عمل
تراقية وحدها من المشرق السور ومن الجنوب عمل مقدونية
ومن المغرب بلاد بروجان ومن الشمال بحر الفزر وطوله مسيرة
خمسة عشر يوما وعرضه مسيرة ثلاثة أيام وفيه عشرة حصون^{١٥}
والعمل الثالث عمل مقدونية وحده من المشرق السور وما
يلي الجنوب بحر الشام ومن المغرب بلاد الصقلية ومن الشمال
برجان وطوله مسيرة خمسة عشر يوما وعرضه مسيرة
أيام وفيه ثلاثة حصون^{٢٥}
ودون الخليج أحد عشر عملا عمل أفلاجونية وفيه خمسة^{١٨}
حصون، عمل الأنطى ماطى وتفسيره الآن والعين وفيه
ثلاثة حصون ومدينة نيقونية وفي اليوم خراب، وعمل
الأنبيق وفيه مدينة نيقية ولها عشرة حصون والبحر من
نيقية على ثمانية أميال ولها بحيرة عذبة تكون اثني عشر
ميلا طولاً وفي البحيرة ثلاثة اجبل ومن المدينة إلى البحيرة^{٢٠}

باب صغير فلما ذهبهم خوف اخرجوا الذراري من الحصن الى
الزواريف في البحيرة فحملوهم وألقوهم بالعجبال السنى في
البحيرة ، وحمل ترقسيس وفيه من الحصن أنسيس في رستاق
الاواسى وفي مدينة اصحاب الكهف وأربعة حصون وقد قرئ
5 في مسجدهم كتاب بالعربية يدخل مَسْكَلاً بلاد الروم
فلما اصحاب الرقيم فبخرمة رستاق بين عمورية ونيقية ،
وكان اللواتك بالله وجه محمد بن موسى المنجم الى بلاد
الروم لينظر الى اصحاب الرقيم وكتب الى عظيم الروم بتوجيه
من يوقفه عليهم لمحدثي محمد بن موسى ان عظيم الروم
10 وجه معه من صار به الى قرلة ثم سار اربع مراحل واذا جبيل
قطر اسفله اقل من الف ذراع وله سرب من وجه الارض
ينفذ الى الموضع الذى فيه اصحاب الرقيم ، فلما فبدنا
بصعود الجبل الى ذروته فلما بشر مجفورة لها سعة تبيتنا الماء
في قعرها ثم نزلنا الى باب السرب فمشينا فيه مقدار ثلثمائة
15 خطوة فصرا الى الموضع الذى اشرقتا عليه فلما رواف في الجبل
على اساطين منقورة وفيه عدة ابليات منها بيت مرتفع العتلة
مقدار ثمانية عليه باب حاجر منقور فيه الموق ورجل موكل
يحفظهم ومعه خصيان روقة واذا هو يجيد عن ان نراهم او
نفتشهم ويزعم انه لا يأس ان يصيب من الشمس لذلك
20 آلة يريد التموديد ليدوم كسبه بهم فقلنت له نصي انظر

اليوم وأنت ترى؟ فصعدتُ بشمعة غليظة مع غلامى فنظرتُ
اليوم في مسوح تنفرك في اليد وإذا أجسادهم مطلية بالخير
والمر والكاشور ليحفظها وإذا جلودهم لاصقة بعظامهم غير
أنى امرت يدى على صدر احدهم فوجدت خشونة شعر
وقوة نباته واحتصر الموكل بهم طعنا وسألنا الغداة عنده
فلما قلنا طعمه انكرنا انفسنا فتهوينا وإنما أراد ان يقتلنا
او يهضمنا فيصبح له ما كان يذيعه عند ملك الروم من انهم
اصحاب الرقيم فقلنا له انما ظننا انك ثرينا مولى يشبهون
الاحياء وليس هؤلاء كذلك

ومن البطارقة بالروم اثنا عشر بطريقا لا ينفصون ولا يزيدون 10
ستة منهم مقيمون بالقسطنطينية بحضرة الطاغية وستة في
الاعمال بطريق عمورية بطريق أنقرة بطريق الأرمنياف
بطريق تراقية وفي خلف قسطنطينية ما يلى بوجان وبطريق
سقلية وفي جزيرة عظيمة ومملكة واسعة بإزاء افريقية وبطريق
سردانية وهو صاحب جزائر البحر كلها

ومدينتا الروم العظمى التى في حرزهم قسطنطينية وتسمى
البيثروم والملك اكبر الروم في انفسهم واعزهم عليهم وليس الملك
فيهم وراثته ولا كتاب متبع انما هو غلبة وقد ملكهم رجال ونساء
وملكهم يدعى بيسيلي ويلبس الفرفير صنف من الحرير فيه
لمع الى السواد فليلا لا يلبس الفرفير والخف الاحمر الا 20

الملك ومن تعرض لذلك قُتل ومن نُكر له الملك لبس خُفاً
احمر وخُفاً اسود، ولهذه المدينة البثروم اربع مائة رجل
لباسهم الطيبالسنة اخضر المزورة بالذهب وهم لمشورة الملك
والقيام بامر وامر البطارقة منهم من يتولى امر القسطنطينية
وتحاجبها الملك وهؤلاء يستلّون السيف على ولد اسماعيل
ويرون القتل وربما ضربوا الاسارى بالقوس والنجارة والقوم في
الفرن وهو مستوقد ثمر، والفيل المقيمة على باب الملك اربعة
آلاف فارس واربعة آلاف راجل *

ولعسكر الملك مقيما كان او راحلا اربعة بنود عليها اربعة
10 بطارقة في الفيل كتيبة كل واحد منهم اثنا عشر الفا ستة
آلاف مرتوى وستة آلاف شاجرد فان خرج الملك نحو بلاد
العرب عسكر بقرولية على اربعة آيام من قسطنطينية وهو
مجمع العرب والروم وهو مرج افيج اخضر فيه نهر صاف عرضه
نحو من ثلثين ذراعا يخرج من عيون ويصب في صاغرى
15 ويصب الصاغرى في البحر الاخضر في قفا قسطنطينية وفي
ذلك حتمت له سخن عذب وقد وضعت عليها للولك البناء
والازاج يستع البيت الف انسان وفي سبعة ابواب فيها من
الماء الى صدر الانسان يجرى فيصير فضوله الى بحيرة *

ويخرج الخارج من درب السلامة فينزل للعليق ثم ينزل
20 للوزات ثم للردوب ثم حصن الصقلية ثم الرقوة ثم

الْبَنَدُوكُونَ وَحِينَ الْبَنَدُوكُونَ انْتَهَى مَا ت عَلَيْهِمَا الْمَمُون تَدْعِي
 رَاقَةَ تَخْرُجُ مِنْ مِثْلِ الْبَابِ الْعَظِيمِ مَمْلُوءَةً مَاءً بَارِدًا لَا يُطْلَقُ
 مِنْ يَدِهِ لَمْ أَرْ عَيْنًا تُعْظَمُ مِنْهَا، ثُمَّ تَسْلُكُ مِنْهَا فِي الْفَرَجَيْنِ
 مَخْرُوضُ النُّهَرِ نَحْوًا مِنْ عَشْرِينَ مَرَّةً حَتَّى تَلْقَى الْكَلْبَةَ وَتَجُوزَ
 عَقِبَةَ لَيْبَةِ ثُمَّ تَظْهَرُ لَكَ لُؤْلُؤَةٌ ثُمَّ تَسْلُكُ إِلَى قَلْعَةٍ ثُمَّ تَسْلُكُ
 إِلَى وَايَةٍ وَفِي بَحِيرَةِ الْمَسْكِينِ ثُمَّ تَلْقَى هَوْنَةَ الرَّقِيمِ وَفِي خَسَفٍ
 فِي الْأَرْضِ يَكُونُ مَقْدَارُ مَلْتَنِي ذِرَاعٍ فِي مَلْتَنِي ذِرَاعٍ مَشْقُوقَةٌ
 فِي وَسْطِهَا بِبَحِيرَةٍ حَوْلَهَا لِشَجَارٍ وَحَوْلُ الْأَشْجَارِ فِي أَصْلِ
 الْجَبَلِ بِيُوتٌ وَمَسَاكِنُ وَفِي مَخْرَجِ أَكْثَرِ مِنْ مَلْتَنَةِ رَجُلٍ وَلَهَا بَابٌ
 فِي الْجَبَلِ تَحْتَ الْأَرْضِ يَخْرُجُكَ إِلَى الْوَادِي وَالْفَسَّاسِ حَوْلَهَا ١٥
 يَنْظُرُونَ إِلَى جَوْنِهَا مِثْلَ الْقَصْعَةِ وَأَخْرَجُوا إِلَى عَلِيِّ بْنِ يَحْيَى
 جَرَّةً مِنْ مَاءِ الْبَحِيرَةِ وَخَبِرَ فَرَنْيَةَ وَجِبْنَةَ هَذِيَّةً وَقَالُوا كُنْ
 ضَعْفَى الرُّومِ لَا تَقَاتِلِ أَنْمَا أَخْذَمَ هَؤُلَاءِ الْقَوْمَ الَّذِينَ جَعَلُوا
 اللَّهَ هَامِئًا وَالْقَوْمَ فِي مَغَارَةٍ يُصْعَدُ إِلَيْهَا مِنْ أَرْضِ الْهَوْنَةِ بِسَلَمٍ
 لَعَلَّهُ لَنْ يَكُونَ ثَمَالِيَّةٌ أذْرَعُ وَنَحْوُ ذَلِكَ فَذَا هُمْ ثَلَاثَةٌ ٢٥
 عَشْرَ رَجُلًا وَفِيهِمْ غُلَامٌ أَمْرَدٌ عَلَيْهِمْ جَبَابٌ صَوْفٌ وَكَسِيَّةٌ صَوْفٌ
 وَعَلَيْهِمْ خِفَافٌ وَنَعْلٌ فَتَنَازَلَتْ شَعْرَاتُ فِي جَبِيَّةٍ أَحَدَهُمْ فَمَدَدْتُهَا
 فَمَا تَبِعْنِي مِنْهَا شَيْءٌ ٣٥

نَبِيذَةٌ مِنْ صَفَةِ جَزِيرَةِ الْعَرَبِ لِلْهَمْدَانِيِّ

كُلُّ أَبُو مُحَمَّدٍ لَمَّا أَتَى ذَكَرَ طَبَائِعَ سُكَّانِ جَزِيرَةِ الْعَرَبِ فَقَدْ 20

دخل في ذكر طبائع الكل وبقي ذكر مساكن هذه الجزيرة
 ومسالكها ومياهها وجبالها وبراغيها وأوديتها ونسبها كل موضع
 منها إلى ساكنه ومالكه على حد الاختصار وعلى كم تجرأ
 هذه الجزيرة من جزر بلندق وفرك عملي وصقع سلطاني
 ٦ وجلب قلوب حيز بدوي ليكون من نظر في هذا الكتاب
 لكنه مكان ذي القرئين مساح الارض وتسميم الدارق جواب
 طهرها وخيريت ساعرها ومشارف اقصادها وانها ليعرف وسيع
 ارض ربه وكثرة خلقه وسعة رزقه لا اله الا الله العزيز الحكيم
 باب ما جاء عن ابن عباس رحمه الله تعالى في ذكر جزيرة
 ١٠ العرب اما حديث عبد الله بن عباس في جزيرة العرب فانه
 ما نقل لنا عن محمد بن السائب الكلبي عن ابي صالح
 عن ابن عباس عن ربيعة بن معاوية بن عتبة بن
 الكندي انه سمع عبد الله بن عباس بن عبد المطلب
 وسأله رجل عن ولد زكاري بن معد قال ثم اربعة مصر وربيعة
 ١٥ ولبيد وأنمار فكثر اولاد معد بن عدنان بن أدد وثموا
 وتلاحقوا ومنازلهم مكة وما والاها من تهامة وانتشروا فيما
 يليهم من البلاد وتنافسوا في المنازل والمحال وأرض العرب
 يومئذ خاوية وليس فيها بتهامتها ونجدها وحجازها وعرصها
 كثير احد لا خراب فحقت نصر آياتها وإجلاله أهلها الا من
 ٢٠ كان اعتصم منهم برووس الجبال وشعابها وحقق بالمواضع التي

لا يقدر عليه فيها احد متنبها نسلك جنوده ومستقر
خيونه فارأ اليها منهم فكتسبوا الغور غور تهامة بينهم على
سبعة اقسام لكل قسم ما يليه من طواهر الحجار وجد
وتهايم اليمن لمنازلهم ومخالفهم ومسارح انعامهم ومواشيهم وبلاد
العرب كلها يومئذ على خمسة اقسام في جزيرة مضيقة لى *
مدبرة وطرف الجبل دور ومنه الطواف حول الكعبة وطوائف
من الناس فرق من اطراف الناس ويرى مضيقة من الطواف
وهو ما دار بالعنق من هجار فنة وغيره وفي جزيرة العرب
التي صارت في قسم من انطق الله تعالى باللسان العربي
حين تبطلت اللسان ببابل في زمان نوح بن كوش بن 10
كنعان بن حام بن نوح يوم قسم قالع بن عير بن شالخ
ابن ارفخشذ بن سام بن نوح الارض بين اولاد نوح عم
سام وحام وبلف ٥

وانما سببت بلاد العرب الجزيرة لاحاطة البحار والانهار بها
من انظارها واطرافها وصاروا منها في مثل الجزيرة من جزائر 15
البحر وذلك ان القوافل القافل من بلاد الروم يظهر بناحية
قنيسرين ثم انحط على الجزيرة وسواد العواف حتى دفع في
البحر من ناحية البصرة والابل وامتد الى عبادان واخذ
البحر من ذلك الموضع مغربا مضيقا ببلاد العرب منعظا
عليها فلك منها على سقواك ولاهمة ونفذ الى القطيف وقبحر 20

واسياف البحرين وقطر وعمان والشبحر وال منه عنق الى
 حصرموت وناحية أبين وعدن ونهلك واستطال ذلك العنق
 قطع في تهائم اليمن بلاد قرسان وحكم والأشعرين وعك
 ومضى الى جذة ساحل مكة والجار ساحل المدينة وساحل
 ٥ الطور وخليج أبلة وساحل راية حتى بلغ قنوم مصر وخالط
 بلادها واقبل النيل من غربي هذا العنق من اعلى بلاد
 السودان مستطيلا معارضا للبحر معه حتى دبح في بحر
 مصر والشلم ثم اقبل ذلك البحر من مصر حتى بلغ بلاد
 فلسطين ثم بعسقلان وسواحلها والى على صور ساحل الأردن
 10 وعلى بيروت وذواتها من سواحل دمشق ثم نفذ الى سواحل
 حصص وسواحل قنشرين حتى خالط الناحية التي اقبل
 منها الغوات. منحصا على اطراف قنشرين والجزيرة الى سوان
 العراق ٥ فصارت بلاد العرب من هذه الجزيرة التي نزلوا
 بها وتوالدوا فيها على خمسة اقسام عند العرب وفي اشعارها
 1٥ تهامة والصحار وتجد والعروض واليمن ، وذلك ان جبل
 الشراة وهو اعظم جبال العرب واذكرها اقبل من قنرة اليمن
 حتى بلغ اطراف بوانى الشام فسمته العرب حاجزا لانه
 حاجز بين القور وهو غلبت وبين تجد وهو ظاهر فصل ما
 خلف ذلك الجبل في غربيته الى اسياف البحر من بلاد
 20 الاشعرين وعك وحكم وكنانة وغيرها ودونها الى ذات عرف

والجبهة وما صاحبها وغار من أرضها القُرُور غَوْرَ تِهَامَةَ وتِهَامَةَ
تَجْمَعُ ذَلِكَ كُلَّهُ ، وصار ما دون ذلك الجبل من شَرْقِيهِ من
صَحَارَى تَجِدُ إِلَى أَطْرَافِ الْعَرَاكِ وَالسَّمَاوَةِ وَمَا يَلِيهَا تَجْدًا
وَتَجْدًا تَجْمَعُ ذَلِكَ كُلَّهُ ، وصار الجبل نفسه سِرَاتَهُ وَهُوَ الْحِجَازُ
وَفِي رِوَايَةِ الْحَجَرِ وَالْحَجَرِ سَفِجَ الْجَبَلِ قَالَ قَيْسُ بْنُ الْعَطِيطِمْ
سَلِّ الْمَرْءَ عَبْدَ اللَّهِ بِالْحَجَرِ هَلْ رَأَى
كَتَابَيْنَا فِي الْحَرْبِ كَيْفَ مِصَالُهَا

وصار ما احتجز به في شَرْقِيهِ من الجبل واحذر إلى ناحية
قَيْدٍ وَجِبَلَى طَمَّهَ إِلَى الْمَدِينَةِ وَرَاجَعَا إِلَى أَرْضِ مَذْحِجٍ مِنْ
تَثْلِيثٍ وَمَا دُونَهَا إِلَى نَاحِيَةِ قَيْدٍ حِجَازًا ، فَالْعَرَبُ تَسْمِيهِ 10
تَجْدًا وَجَلَسَا وَحِجَازًا وَالْحِجَازُ يَجْمَعُ ذَلِكَ كُلَّهُ ، وصارت
بِلَادُ الْيَمَامَةِ وَالْبَحْرَيْنِ وَمَا وَالَاهَا الْعُرُوضُ وَفِيهَا نَجْدٌ وَغُورٌ
لِقُرْبِهَا مِنَ الْبَحَارِ وَالْخَفَاضِ مَوَاضِعُ مِنْهَا وَمَسَايِلُ أَوْدِيَةٍ فِيهَا
وَالْعُرُوضُ يَجْمَعُ ذَلِكَ كُلَّهُ ، وصار ما خلف تَثْلِيثٍ وَمَا قَرِيبُهَا
إِلَى صَنْعَاءَ وَمَا وَالَاهَا إِلَى حَضْرَمَوْتِ وَالشَّحَرِ وَعُمَانَ وَمَا يَلِيهَا 15
الْيَمَنَ وَفِيهَا التَّهَامُ وَالنَّجْدُ وَالْيَمَنُ تَجْمَعُ ذَلِكَ كُلَّهُ ، قَالَ
أَبُو مُحَمَّدٍ وَتَأْيِيدُ ذَلِكَ فِي جَمْعِ الْيَمَنِ لِهَذِهِ الْمَوَاضِعِ كُتِبَ
الْعَهْدُ مِنَ الْخِلَافَةِ لَوْلَا صَنْعَاءُ الْيَمَنِ وَخِلَافَتُهَا وَعَمَانَ
وَحَضْرَمَوْتِ يَرِيدُ بِعَلَى أَرْضِ تِهَامَةٍ ، وَكَانَ سَعِيدُ بْنُ الْمُسَيْبِ
يَقُولُ إِنَّ اللَّهَ تَبَارَكَ وَتَعَالَى لَمَّا خَلَقَ الْأَرْضَ مَدَّتْ بِأَعْلَاهَا 20

فصربها بهذا الجبل يعنى السراة ومبدؤه من اليمن حتى بلغ
 الشلم فقطعته الاودية حتى انتهى الى تحلة فكان منها
 خيص وبسوم وبسيمان يسومين كما يقال للقمران في الشمس
 والقمر والقمران في ابي بكر وعمر قل الراجر

٥ يا نلى سبرى قد بدا يسومان واطويهما يبد قنان قزوان
 غزوان جبل عرفة العلى، ثم طلعت الجبال بعد منه وكان
 منها الابيض جبل العرج وفنس وازة والاشعر والاجر وهذا
 جبال ما بين مكة والمدينة عن يمين الخارج من مكة الى
 المدينة ويسار الصادر الى مكة، وقد ذكرت العرب الججاز
 10 والجلس وتهامة وتجدنا في اشعار كثيرة وكل ذلك يصنف
 ما وصفناه ٥

لسكر جزائر البحر

واما ما يجاور سواحل اليمن من الجزائر التى في البحر المحيط
 بها فذلك وكمران وفي حصن لمن ملك يمانى تهامة فجزائر
 15 قرسان فجزيرة زيلع وفيها سوق يجلب اليه البعزى من بلاد
 الحبش فتشتري اهلها ويترى باكثر مساليحها في البحر
 وجزيرة بربراً وفي قاطعة من حد سواحل اليمن ملتصقة في
 البحر بعدن من نحو مطلع سهيل الى ما شرقي عنها وفيها
 صالى منها عدن وقلبة جبل الدخان وجزيرة سقطرى واليهما
 20 ينسب الصير السقطرى وفي جزيرة بربراً مما يقطع بين

عدن وبلد الرُّوم تلبثًا على السمات فلما خرج الخارج من
عدن إلى بلد الرُّوم أخذ كانه يريد هان وجيرة سقطرى
تمشيده من يمينه حتى تنقطع ثم التوى بها من ناحية
بحر الرُّوم ، وطول هذه الجزيرة ثمانون فرسًا وفيها من
جميع قبائل مَهْرَة وبها نحو عشرة آلاف مقاتل وم نصارى ،
ويذكرون ان قوما من بلد الروم طرحوا بها كسرى ثم
نزلت بهم قبائل من مَهْرَة فساكنوهم وتنتصر معهم بعضهم وبها
نخل كثير ويسقط إليها العنبر وبها دم الأخوين وهو الأيتع
والصبر الكثير ، وأما أهل عدن فيقولون انه لم يدخلها من
الروم أحد ولكن أقبلها الرهبنة ثم قتلوا وسكنها مَهْرَة وقوم
من الشُّراة وظهرت فيها دعوة الاسلام ثم كثر بها الشُّراة
فعدوا على من بها من المسلمين فقتلوا غير عشرة أناس
وبها مساجد بموضع يقال له السوق

نبذة من كتاب البلدان لابن الفقيه الهمداني

٢٩ القول في الجزيرة

سئل الشعبي عن الجزيرة جزيرة العرب فقال ما بين العنكب
إلى حضرموت وقال الأحمسي جزيرة العرب ما لم تظله فارس
والروم وقال الرياشي جزيرة العرب ما بين نجران إلى العنكب
وقال أبو حنيفة جزيرة العرب ما بين حقر إلى موسى إلى
أقصى اليمن في الطول وفي العرض ما بين رمل يبرين إلى ٣٠

السملوة وقالوا الجزيرة ما بين دجلة والفرات والموصل من
 الجزيرة وكذلك الرقة والرافقة وقال محمد بن الحسن بلاد
 العرب الذين لا تقبل منهم الجزية ولا يرضى منهم إلا بالدخول
 في الاسلام لو السيف من العذيب الى آتيس عدن فذلك
 ٩ الجزيرة قال ابن الاعرابي الجزيرة ما كان فوق بَغْدَا وأما
 سميت الجزيرة لانها تقطع الفرات ودجلة وقد تقطع في البرية
 وأما سميت الموصل موصلاً لانها وصلت بين الجزيرة والشام
 والجزيرة من عمل سَمِيساط الى بلد من الموصل الى الانس
 ويقال سميت الموصل لانها وصلت بين الفرات ودجلة ومدينة
 10 الموصل بناها محمد بن مروان ورأى الموصل بناها راوند
 ابن تيمورأسف وأبى عمر بن الخطاب غنبة بن فرقد السلمي
 للموصل سنة ٢٠ فقاتله اهل الحصن فاخذ حصنها الشرقي
 عنواناً وعبر دجلة فصاحه اهل الحصن الآخر على الجزيرة والانس
 لمن اراد الجلاء في الجلاء ثم فتح التمرج وقرأه وارض بلنهدرا
 18 ودايس وجميع معادل الاكراد، وأول من اختط الموصل واسكنها
 العرب ومصرها حرثمة بن عرقعة البارقى وكان عمر عزل غنبة
 عن الموصل وولاهها حرثمة وكان بها الحصن وبيع النصارى
 ومنزلهم ومجلة اليهود فمصرها حرثمة ثم بنى المسجد الجامع
 ثم بنى بعدها الحديثة وكانت قرية قديمة فيها بيعتان
 20 فمصرها واسكنها قوماً من العرب فسميت الحديثة لانها بعد

الموصل، واقتنح عتبة بن قرقط الطيرهان وتكريت وآسن اهل
حصن تكريت على انفسهم واموالهم وسار في كورة باجرمف
حتى صار الى شهرزور *

وتكريت من كور الموصل وبازائها في البرية مدينة القحضر على
برية سنجار وبينها وبين دجلة خمسة عشر فرسخا وبينها ^{١٥}
وبين القرات خمسة عشر فرسخا وفي مبنية بالحجارة البيص
بيوتها وسقفها ولبابها وفي على تل ولها ستون برج كبارا وبين
البرج والبرج تسعة ابراج صغار على رأس كل برج قصر واسفله
حتمم وقد حمل عليها نهر الثرثار ويشق المدينة ثم يخرج
وعلى حافتى الثرثار القري والجنان والثرثار يخرج من سنجار ^{١٥}
ويصب في القرات ويحمل عليه السفن وكان ملك القحضر
السايطون ثم الضبون ويقال انه كان على القصر باب يغلقه رجل
ولا يفتحه الا خلف كثير وهو الذي قال فيه عدي بن زيد
وأخو القحضر ان بناءه والديجسله تعجبي اليه والخابور
وبالموصل جبل يسمى شعران لكثرة اشجاره ويقل للشجر ^{١٥}
الشعراء ويقال بل هو جبل بباجرمي ويسمى جبل قنديل
وبالفارسية محض شبروته وهو من اسم الليل وفيه كثرة
والعنب وانواع الطير وشجر عظم كبار يقطع فيحمل الى
العراف والثلج فيه قائم في الشتاء والصيف وانا خرجت من
نكوقا ظهر لك وجه منه يلي الزاب الصغير *

وقال الرُّومِيُّ لم يبق بالجزيرة موضعٌ قَدِمَ إلَّا قَدِمَ على عهد
 عمر بن الخطاب رَضِيَ على يَدَي عِيَّاض بن غَنَم فتبع حَرَّانَ
 والرُّقَّةَ وَفَرْقِسِيَّا وَنَصِيبِيْنَ وَسُنَجَارَ وَأَمَدَ وَبَيْلَاقِيْنَ وَكَفَرْتُوْنَا
 وَطَوْرَ عَبْدِيْنَ وَحَصْنَ مَارِيْنَ وَنَارًا وَفَرْتَى وَبَارِثَى وَأَرْزَنَ ٥
 ٥ والرُّقَّةَ واسطة ديار مُصَرٍّ ولم يكن للرافقة اثر وأنما بناها
 المنصور سنة ٥٥٠ على بناء مدينته ببغداد ورُتِبَ فيها جنودًا
 من أهل خراسان ٥

ومن عجائب الجزيرة كنيسة الرِّقَا والروم تقول ما من بناء
 بالحجارة أبهى من كنيسة الرها ولا بناء بالخشب أبهى من
 10 كنيسة مَتَبِجَ لأنها بطاقات من خشب العُتَاب ولا بناء بالرخام
 أبهى من قُسْبَانَ أَتْطَاكِيَةَ ولا بناء بطاقات بالحجارة أبهى من
 كنيسة حمص، وقالوا إن حول مدينة الرها ثلث مملكة وستين
 ديرًا وكان بلرها صمورة امرأة يقال لها قَيْلَانَةُ قلعة على كرسى
 لم يُرَ في جسمها وجمالها مثلها فعشقها رجل فمرض من
 15 حبها فجهَّأ أبوه فكسر رأسها فلما نظر إليها الفتى تسلى عنها ٥
 قالوا ومن عجائبنا الجبل الذى يكاد يراه جميع أهل البلدة
 فيه صلح فمن انتضى سيفه فأولَّجَه فيه وقبض على قببته
 بجميع يديه اضطرب السيف في يديه وأرعد الغابض وإن
 كان لشد الناس وفيه العجوبة أخرى أنه متى يحكَّ بذلك
 20 الجبل سكَّين أو سيف حمل تلك السيف والنسكين الحديد

وجذب الابن والسائل باكثر من جذب المغناطيس والعجوبة
 اخرى ان تلك الحجر نفسه لا يجذب الحديد فان حُكَّ
 عليه سكين او سيف جذب الحديد وفيه العجوبة اخرى
 وذلك انه لو بقي مائة سنة تكاثرت تلك القوة قلما فيه ،
 وبالقوة ذهبن الخطارة وفيه العجوبة وذلك انه لا يتخذ الا
 في حانوت بها معروف فان اخذ في غيره من الحوانيت
 فسد وخاصيته انه تخرج للروح والنفس

قالوا ومخرج للابور من رأس العين ويستمد من الهرموس
 ويصب في الفرات ومخرج الثور من الهرموس ويسمى بالخصر
 ويصب في دجلة

10

وسأل معاوية ابن الكواء عن اهل الكوفة فقال ليحكف الناس
 عن صغيرة واضيعهم لكبيرة قل فاخبرني عن اهل البصرة قل
 غنم ورددن جميعا وصدروا شتى قل فاخبرني عن اهل
 الحجاز قل تسرع الناس الى فتنة واضعده فيها واغله غناه قل
 فاخبرني عن اهل الموصل قل قلادة آمة فيها من كل خزرة
 قل فاخبرني عن اهل الجزيرة قل كناسة بين المصريين ثم سكت
 معاوية فقال لاهل الكواء اتنسوني او لأخبرن أما عند تحيد
 قل اخبرني عن اهل الشام قل اطوع الناس لمخلوق واعصاه
 لخلق لا يدرون ما بعده

وقال الاصمعي كنت قریش تسأل في الجاهلية عن خصب

20

بأقربها وفي الموصل لهدرها عندهم ولم ينلهم في خصبها شيء
قط وعن ريف الجزيرة وما يليها لأنها تعدل في الغصب بأقربها
وفي التمر البصرة وفي السمك عمان ٥

القول في العراق

قال أبو عبيدة سمي العراق عراقاً لأنه سهل عن جهد وثنا
من البحر كعراق القرية وهو العَرَزُ المثنى الذي في أسفلها
وهو الذي يضعه السقاء في صدره وكل الاصبعي ما دون
الرميل عراق وكل المذاتني عمل العراق من هيت إلى الصين
والسند والهند ثم كذلك الروي وخراسان وسجستان وطبرستان
10 والسند والديلم وجيلان ولابل وأصبهان سره العراق ومن إلى
العراق قلند وفي البصرة والكوفة والاهواز وفارس وكرمان والهند
والسند وسجستان وطبرستان وجرجان والعراق في الطول
من مكة إلى البصرة والبصرة تتاخم الاهواز والاهواز تتاخم
فارس وفارس تتاخم كرمان وكرمان تتاخم كابل وكابل تتاخم
■ زرنج وزرنج تتاخم الهند وكل بعض أهل النظر أهل العراق
ثم أهل عقول صالحة وشهوات محمودة وشمائل موزونة وبراغم
في كل صنعة مع اعتدال الاعضاء واستواء الاختلاط وسمه
الانسوان وفي اعدائها واخصدها وهم الذين انصغبتهم الارحام
فلم تفرجهم بين اشقر واصهب وامهق ومقرب كالذي يعترى
20 ارحام نساء الصغالية وما صارعها وصاقبها وهم الذين لم

يتجاوز ارحام نسائم في النصف الى الاحراف فيخرج الولد
بين اسود وحالك ومنتن الريح زفر ومغلغل الشعر مختلف
الاعضاء نقص العقل لاسد الشهوة كالزنج والحَبْشان ومن
اشبهها من السودان فلم بين ظهير لم يختبر ونصيح قد
احترق، قلوا مناصحة الغرائب اتجب ومناصحة القرائب
أضوى وقلوا اغتربوا ولا تَضُوموا، وقلوا فارس افضل والروم
اعلم والروم صناعات

القول في الكوفة

قل قطرب سميت الكوفة من قولهم تكوف الرمل أي ركب
بعضه بعضا والكوفان الاستدارة وقال ابو حاتم السجستاني
الكوفة رمل مستديرة يقال كانم في كوفان، وقال المغيرة
ابن شعبه اخبرنا القيس الذي كانوا بالحيرة قلوا رأينا قبل
الاسلام في موضع الكوفة فيما بين الحيرة الى النخيلة نارا
تأجج فاذا اتينا موضعها لم نر شيئا فكتب في ذلك صاحب
الحيرة الى كسرى فكتب اليه ان ابعث الي من تربتها قل
فاخذنا من حواشيها وسطها وبعثنا به اليه فأراه علمه وكهنته
فقالوا يبنى في هذا الموضع قسبة يكون على يدى أهلها
هلاك الغرس قل قراينا والله الكوفة في ذلك الموضع، قلوا
واول من اختط مسجد الكوفة سعد بن ابى وقاص وقل
غيره اختط الكوفة السائب بن الاقرع وابو الهيثم

الاسدي، وكانت العرب تقول ادلع البرئ لسانه في الريف
فما كان يلي الفرات فهو المِلْطَاط وما كان يلي الطين فهو
التَّحْجَف، ويروى عن امير المؤمنين انه قال الكوفة كنز
الايمان وجامعة الاسلام وسيف الله ومحمد يصعد حيث
^٩ يشاء والذي نفسى بيده لَيَنْتَصِرَنَّ الله جل وعز باهلها في
شرق الارض وغربها كما انتصر بالحجارة، وكان عم يقول
حبذا الكوفة ارض سهلة معروفة، تعرفها جمائننا الملعوفة،
ويقال ان موضع الكوفة اليوم كانت سورستان، وكان سلمان
يقول اهل الكوفة اهل الله وفي قبيلة الاسلام يحسن اليها كل
10 مسلم، وقال امير المؤمنين ليأتين على الكوفة زمان وما من
مؤمن ولا مؤمنة الا بها او قلبه يحسن اليها، وقال ابن
الكلبي وقد للحجاج على عبد الملك بن مروان ومعه اشراف
العراق فلما دخلوا عليه تذكروا امر الكوفة والبصرة فقال
محمد بن عمير العطاردي ان ارض الكوفة سفلت عن الشام
15 وبردها ووبلتها وارتفعت عن البصرة وحرقها وحقها وجاورها
الفرات فعذب ماؤها وطاب ثمرها وفي مريضة مريضة قتل عبد
الله بسى الاغتم السعدي نحن والله يا امير المؤمنين اوسع
منهم تربة واكثر منهم تربة واعظم منهم برية واغد منهم في
السيرة واكثر منهم قنندا ولقدنا يا تينا ما يأتينا عفا صغرا
20 ولا نخرج من عندنا الا سائق او قائد او نلحق لقل

لِحُجَّالٍ لَّن لِي بِالْبَلَدَيْنِ خُبْرًا يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ هَلَتْ ثَلَاثُ
 ضَمِيرٍ مَتَّهَمٌ فِيهِمْ كُلُّ أَمَّا الْبَصْرَةَ فَعَجَّوزٌ شَمَطَاءٌ بَخْرَاءُ ذُخْرَاءُ
 أَوْقَيْتٌ مِنْ كُلِّ حَلِيٍّ وَزَيْنَةُ وَأَمَّا الْكُوفَةَ فَبِكْرٌ حَسَنَاءٌ عَظَلٌ لَا
 حَلِيَّ لَهَا وَلَا زَيْنَةَ فَقَالَ عَبْدُ الْمَلِكِ مَا أَرَاكَ إِلَّا وَقَدْ فَضَّلْتَ
 الْكُوفَةَ ، وَكَانَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ يَكْتُبُ إِلَى سَيِّدِ الْأُمُصَارِ*
 وَجَمْعِيَّةِ الْعَرَبِ يَعْنِي الْكُوفَةَ ، وَكَانَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ عُمَرَ يَقُولُ
 يَا أَهْلَ الْكُوفَةِ أَنْتُمْ أَسْعَدُ النَّاسِ بِالْهَدَقِ ، وَقَالَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ
 لِلْكُوفَةِ وَجَدَكَ يَا كُوفَةَ وَأُخْتُكَ الْبَصْرَةَ كَأَنِّي بِكُمَا تَمَثَّلَانِ مَدًّا
 الْأَنْبِيَاءُ وَتُعْرَكَانِ عَرَاةَ الْعُكَاظِيِّ إِلَّا أَنِّي نَعْلَمُ فِيهَا لَعْنَتِي اللَّهُ
 عَزَّ وَجَلَّ أَنَّهُ مَا أَرَادَ بِكُمَا جَبَّارٌ سِوَايَ إِلَّا ابْتِلَاءُ اللَّهِ بِشَاغِلٍ ، 10
 وَكَانَ مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ بْنِ عَطَّارٍ يَقُولُ الْكُوفَةُ سَفَلَتْ عَنْ
 الشَّامِ وَوَبَايَهَا وَارْتَفَعَتْ مِنَ الْبَصْرَةِ وَبَايَهَا فَهِيَ مَرْبَعَةٌ مَرْبَعَةً
 بِرُتْبَةٍ بَحْرِيَّةٍ إِذَا اتَّخَذْنَا الشَّمَالَ حَبَّتْ مَسِيرًا شَهْرًا عَلَى مِثْلِ
 رَهْصَانِ الْكَافُورِ وَإِذَا حَبَّتْ لِلْغُوبِ جَاءَتْهُمَا بِرَبِيعِ السَّوْدِ
 وَوَرْدِ وَيَلَسِينَهُ وَخَيْرِيَّةٍ وَاتَّجَدَ مَوْتَانَا عَدْلُبُ وَنَحْنُ شَنَا خَضَبُ ، 15
 وَكُتِبَ إِلَيْهِ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ أَنَّ اخْتِيارَكُمْ فَاحْبَبْتُمُ النَّزُولَ
 بَيْنَ أَظْهُرِكُمْ لِمَا أَعْرَفَ مِنْ حُكْمِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَقَدْ بَعَثْتُ إِلَيْكُمْ
 عُمَارَ بْنَ يَاسَرَ أَمِيرًا وَعَبْدَ اللَّهِ بْنَ مَسْعُودٍ مَوْلَانَا وَوَزِيرًا وَهَما
 مِنَ النَّحْبَلَةِ مِنَ أَهْلِ بَيْتِ نَحْنُ نَحْنُ عَنْهُمَا وَاقْتَدُوا بِهِمَا وَقَدْ
 أَثَرْتُكُمْ بِعَبْدِ اللَّهِ بْنِ مَسْعُودٍ عَلَى نَفْسِي ، وَكَانَ زَيْدٌ يَقُولُ 20

الكوفة جارية حسنة تصنع لزوجها فكلمنا رآها يسر بها

نبيذ من رحلة ابن جبير

ذكر مدينة حران كلاها الله

بلد لا حسن لديه ، ولا ظل يتوسط برتيه ، قد اشتق
 من اسمه هواءه ، فلا يآلف البرد ماءه ، ولا تزال تتقد بلفج
 الهجير ساحاته وارجائه ، لا تتجد فيه مقيلا ، ولا تتنفس
 منه الا نفسا ثقيلًا ، قد نبيذ بالعراء ، ووضع في وسط
 الصحراء ، فعدم رونق الخضراء ، وتعتت اعطافه من ملابس
 النصار ، استغفر الله كفى بهذا البلد شرا وخلا انها البلدة
 10 العتيقة المنسوبة لآيينا ابراهيم صلعم وله بقيلتها بنحو ثلاثة
 فراسخ مشهد مبارك فيه عين جارية كان مأوى له ولسارة
 صلوات الله عليهما ومتعبدا لهما ببركة هذه النسبة قد
 جعل الله هذه البلدة مقرا للصالحين المتوقفين ، ومثابة
 للسائقين المتبتلين ، لقينا من افراد الشيخ ابا البركات
 15 حيان بن عبد العزيز حذاء مسجده المنسوب اليه وهو
 يسكن منه في زاوية بناها في قبلته وتتصل بها في آخر
 الجقب زاوية لابنه عمر قد انتمها واشبه طريقة ابيه فما
 كلم ، فتعرفت منه شنشنة تعرفها من آخرم ، فوصلنا الى
 الشيخ وهو قد نيف على الثمانين فصافحتنا ودعا لنا وامرنا
 20 بلقاء ابنه عمر المذكور فملنا اليه ولقيناه ودعا لنا ثم ودعانا

وانصرفنا مسرورين بقله رجلين من رجال الآخرة ولقينا ايضا
بمسجد عتيق الشيخ الزاهد سَمِعَنا هلقينا رجلا من
الرُّقَداء الاقرباء فلما لنا وسَلنا وودَّعناه وانصرفنا وبالبذل
سلمة آخر يعرف بالكشوف الرأس لا يغطى رأسه تواضعا لله
عز وجل حتى عرف بذلك وصلنا الى منزله فأعلينا انه
خرج للبرية سَلْحًا، وبهذه البلدة كثير من اهل الخير واهلها
هيئون معتدلين محبون للغير مؤثرون للفقراء واهل هذه
البلدان من للوصول لديار بكر ونجار ربيعة الى الشَّمْ على هذا
السبيل من حُب الغربة وإكرام الفقراء واهل قراها كذلك
كما يحتاج الفقراء الصغاليك معهم زانا ثم في ذلك مقاصد
في الكرم مأثورة وشأن اهل هذه الجهات في هذا السبيل
عجيب والله ينفعهم بما هم عليه واما عبادهم وزهادهم والسائقين
في الجبال منهم فاكثر من ان يقيدهم الاحياء والله ينفع
المسلمين ببركاتهم وحواليج دعواتهم بمَنه وكرمه، ولهذه البلدة
للمذكورة اسواق حافلة الانتظام عجيبه الترتيب مستقفة كلها
بالخشب فلا يزال اهلها في ظل ممدود فتخترقها كانه
تخترق نارا كبريه الشوارع قد بُنى عند كل ملتقى اربع
سكك اسواق منها قُبَّة عظيمة مرفوعة مصنوعة من الجص في
كالمقرى لتلك السكك، ويتصل بهذه الاسواق جامعها للكرم
وهو عتيق مجدد قد جاء على غاية الحسن وله حصن كبير

فيه ثلاث قباب مرتفعة على سوارى رُحلم وتحت كل قبة
بئر عذبة وفي الصحن أيضا قبة رابعة عظيمة قد قامت
على عشر سوارٍ من الرُحلم نور كل سارية تسعة اشبار وفي
وسط القبة عمود من الرُحلم عظيم للجرم ثورة خمسة عشر
شبرا وهذه القبة من بنيان الروم وإعلاها مجوف كأنه البُرج
المشيّد يقال أنه كان مخزنا لعُدَّتكم الحربية والله أعلم، والجامع
المكرم سقّف بجوائز الخشب والحنايا وخشبه نعظام طوال تسعة
البلاط وسعته خمس عشرة خطوة وهو خمسة أبلطة وما
راينا جامعا أوسع حنايا منه وجداره المتصل بالصحن الذي
10 منه المدخل اليد مفتوح كُله أبوابا عدها تسعة عشر بابا تسعة
يمينًا وتسعة شمالًا والتاسع عشر منها باب عظيم وسط هذه
الأبواب بهمسك قوسه من أعلى الجدار إلى أسفله يهبط المنظر
جميل الوضع كأنه باب من أبواب المدن الكبار ولهذا الأبواب
كلها إغلاق من الخشب البديع الصنعة والنقش تنطبق
15 عليها على شبه أبواب مجالس القصور فشاهدنا من حسن
بنائه هذا الجامع وحسن ترتيب أسواقه المتصلة به مرقى
عجيبا قل ما يوجد في المدن انتظامه، ولهذا البلدة مدرسة
ومرستلان وفي بلدة كبيرة وسورها متين حصين مبنّى
بالحجارة المنحوتة المرصوفة بعضها على بعض في نهاية من
20 القوة وكذلك بنيان الجامع المكرم ولها قلعة حصينة مما

إلى الجهة الشرقية منها منقطعة عنها بفصاه واسع بينهما
 ومنقطعة أيضا عن سورها بحفير عظيم يستدير بها قد
 شيدت حلقاته بالحجارة المروية فجاء في نهاية الوثنية والقوة
 وسور القلعة وثيق الصلابة، وهذه البلدة تُهَيَّر بحجارة بالجهة
 الشرقية أيضا منها بين سورها وجبانتها ومصبه من عين
 في على بُعد من البلد والبلد كثير الخلف واسع الرزق طاهر
 البركة كثير المساجد جم المراكب على أحفل ما يكون من
 المدن وصاحبه مظفر الدين بن زين الدين وطاعته إلى
 صلاح الدين وهذه البلاد كلها من الموصل إلى نصيبين إلى
 الفرات المعروفة بدمر ربيعة وحدها من نصيبين إلى الفرات 10
 مع ما يلي الجنوب من الطريق ودمر بكر التي تليها في
 القلب الجوفى كآمد وميفارقين ورأس العين وغيرها مما
 يطول ذكره ليس في ملوكها من يناهض صلاح الدين فم إلى
 طاعته وأن كانوا مستبدين وفصله يُبْقَى عليهم ولو شاء نزع
 الملك منهم لقلعه بمشيئة الله، فكان نزولنا طاهر البلاد 16
 بشرقية على نهيرة المذكور واقمنا مريحين يوم الاثنين ويسم
 الثلاثة بعده واقر الظهر منه كان اجتماعنا بسكنة المكشوف
 الرأس الذي فأننا لقاوه يوم الاثنين فلقيناه بمسجده فإينا
 رجلا عليه سيمنا الصالحين، وسمت المحتبين، مع طلاقة
 وبشر، وكرم لقاء وبر، فاقمنا ودا لنا وودعناه وانصرفنا 20

حامدين لله عز وجل على ما من به علينا من لقاء أوليائه
 الصالحين، وعباده المقربين، وفي ليلة الأربعاء التاسع لربيع
 المذكور كان رحيلنا بعد تهريبهم ساعة فأسرنا إلى الصليح
 وقلنا مريحين بموضع يعرف بتل عبدة وهو موضع عمارا
 وهذا التل مشرف متسع كنه المائدة المنصوبة وفيه أثر بناء
 قديم وبهذا الموضع ملا جبار وكان رحيلنا منه عند المغرب
 وأسرينا الليل كله واجتروا على قرية تعرف بالبيضاء فيها خان
 كبير جديد وهو نصف الطريق من حران إلى الفرات
 وبالقائها على اليمين من الطريق في استقبالك الفرات إلى الشام
 ١٠ مدينة سروج التي شهر ذكرها التتويح بنسبة أبي زيد
 إليها وفيها البساتين والمياه المأدبة حسبما وصفها به في
 مقاماته، فكنا وصولنا إلى الفرات فحوى النهار عبرنا في
 الزواريق المعلقة المعدة للعبور إلى قلعة جديدة على الشط
 تعرف بقلعة نجم وحولها ديار بادية وفيها سويقة يوجد فيها
 ١٥ لهم من علف وخيز فقمنا بها يوم الخميس العاشر لربيع
 الأول المذكور مريحين خلال ما تكمل القافلة بالعبور وإنا
 عبرت الفرات حصلنا في حد الشام وسرت في طاعة صلاح
 الدين إلى دمشق والفرات حد بين ديار الشام وديار ربيعة
 ويكر وعن يسار الطريق في استقبالك الفرات إلى الشام مدينة
 ٢٠ الرقة وفي على الفرات وتليها رتبة مالك بن طوق وتعرف

برحلة الشَّام وفي من المدن الشهيرة، ثم رحلنا منها عند
مُصَيِّ كُنْتُ الليلَ الأوَّلَ وأسرينا ووصلنا مدينةَ مَنبِجَ مع
الصبح من يوم الجمعة لخامس عشر لربيع المذكور والثاني
والعشرين ليونية ٥

ذكر مدينة مَنبِجَ حوسها الله ٨

- بلدة فسيحة الأرجاء، صحجة الهواء، يحفُّ بها سور عتيق
ممتد الغاية والانتهاء، جوفها صقيل، ومجتلها جميل،
ونسيمها أريج النسر عليل، نهارها يندو ظله، وليها كما
قيل فيه «سحر كله»، تحفُّ بغربتها وبشرقيها بساتين ملتفة
الاشجار، مختلفة الثمار، والماء يطرد فيها، ويتخلل جميع
نواحيها، وخصص الله داخلها بآبار معينة شديدة العذوبة
سلسيلية المذاق تكون في كل دار منها البئر والبثران وأرضها
أرض كريمة تستنبط مياهها كلها واسواقها وسككها فسيحة
متسعة ودكاكينها وحوانينها كلها لحافات والمخازن اتساعا وكبرا
واعلى اسواقها مسقفة وعلى هذا الترتيب أسواق أكثر مدن
هذه الجهات لكن هذه البلدة تعاقبت عليها الاحقاب،
حتى اخذ منها الخراب، كُنت من مدن الروم العتيقة ولهم
فيها من البناء آثار تدلُّ على عظم اعتنائهم بها ولها قلعة
حصينة في جوفيها تنقطع عنها وتندحار منها ومدن هذه
الجهات كلها لا تخلو من الفلاح السلطانية واعلى اهل فصل 20

وخير سنيون شافعون وفي مطهرة لهم من اهل المذهب المنحرفة والعقائد الفاسدة كما تآجده في الاكثر من هذه البلاد فعمالانهم صحيحة واحوالهم مستقيمة، وجادتهم الواضحة في دينهم من اعتراض بُنيات الطريف سليمة، فكان نزولنا خارجيا في احد بساتينها واقمنا يوما مريحين ثم رحلنا نصف الليل ووصلنا بُزاعة صخرة يوم السبت اثنى عشر لربيع المذكور *

ذكر بلدة بُزاعة كلاها الله عز وجل

بقعة طيبة الشرق، واسعة الكرى، تصغر عن المدن وتكبر
 10 عن القرى = بها سوق تجمع بين المرافف السفريه، والمتاجر الحضرية، وفي اعلاها قلعة كبيرة حصينة رامها احد ملوك الزمن فطائنه باستنصاعها فلم يثلم بنائها، حتى غادرها عورة منبوذة بعرائتها، ولهذا البلدة عين معينة يخترق ماؤها بسيط بضحاء ترف بساتينها خضرة ونضارة، وتربك برونقها الانيق
 15 حسن الخضارة، وينظرها في جانب البطحاء قرية كبيرة تعرف بالباب في باب بين بزاعة وحلب وكان يعمرها منذ ثمانى سنين قوم من الملاحدة الاسماعيليه لا يحصى عددهم الا الله فطار شرارهم، وقطع هذه السبيل فسادهم واضرارهم، حتى داخلت اهل هذه البلاد العصبية، وحركتهم الانفة
 20 والحبيبة، فتجسعوا من كر اوب عليهم، ووضعوا السيوف فيهم،

فَلَمَّا أُسْلِمُوا عَنْ آخِرِهِمْ، وَجَعَلُوا بِقَطْعِ دَابِرِهِمْ، وَكُتِبَتْ بِهِمْ
الْبَطْشَاءُ جَمَاعَتُهُمْ وَكَفَى اللَّهُ الْمُسْلِمِينَ عِلْمِيَّتَهُمْ وَشَرُّهُ، وَاحِدًا
بِإِمْرَأَتِهِمْ، وَلِحَمْدِ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَسُكُنَتْهَا الْيَوْمَ قَوْمٌ سَتَبِينَ،
فَلَمَّا بَهِرَ يَوْمَ السَّبْتِ بِبَطْشَاءِ هَذِهِ الْبَلَدَةِ مَرَجِيحِينَ وَرَحَلْنَا
مِنْهَا فِي اللَّيْلِ وَاسْرَيْنَا إِلَى الصَّبَاحِ وَوَصَلْنَا مَدِينَةَ حَلَبَ فَكَوْنُهَا
يَوْمَ الْاِحْدِ الثَّلَاثِ عَشَرَ لِرَبِيعِ الْاَوَّلِ وَالرَّابِعِ وَالْعِشْرِينَ لِيُونِيَّةِ
ذَكَرَ مَدِينَةَ حَلَبَ حَرَسَهَا اللَّهُ تَعَالَى

بِلَدَةِ قَدَرِهَا خَطِيرٍ، وَذَكَرَهَا فِي كُلِّ زَمَانٍ يَطِيرُ، حُطْبُهَا
مِنَ الْمُلُوكِ كَثِيرٌ، وَحُطْبُهَا مِنَ النُّفُوسِ أَثِيرٌ، فَكَمْ هَاجَتْ مِنْ
كَفَالِحٍ، وَسَلَّتْ عَلَيْهَا مِنْ بَيْصِ الصِّلَاحِ، لَهَا قَلْعَةٌ شَهِيرَةٌ 10
الْاَمْتِنُحُ، بِأَنَّهَا الْاَرْتِنُحُ، مَعْدُومَةُ النِّشْبَةِ وَالنَّظِيرُ فِي الْقَلَاعِ،
تَنْزَوَتْ حَصَانَةً لَنْ تُرَامَ أَوْ تَسْتَطْلَعَ، فَكَعْدَةُ كَبِيرَةٌ، وَمَلَكَةٌ
مِنَ الْأَرْضِ مُسْتَدِيرَةٌ، مَفْعُوتَةٌ الْأَرْجَاءِ، مَوْضُوعَةٌ عَلَى نَسَبِهَا
اعْتِدَالٌ وَاسْتَوَاءٌ، فَسَمِيحَانِ مِّنْ أَحْكَمِ تَقْدِيرِهَا وَتَدْبِيرِهَا،
وَابْتَدَعَ كَيْفَ شَاءَ تَصَوُّرِهَا وَتَدْوِيرِهَا، عَتِيقَةٌ فِي الْأَزَلِ، 11
حَدِيثَةٌ وَلَمْ تَرَ قَرْلَ، قَدْ طَاوَلَتْ الْأَيَّامَ وَالْأَعْوَامَ، وَشَبَّعَتْ
الْخَوَاصَّ وَالْعَوَامَ، هَذِهِ مَنَازِلُهَا وَبُيُوتُهَا، فَلَيْسَ سَكُنَتْهَا قَدِيمًا
وَعَمَارُهَا، وَتِلْكَ دَارُ مَمْلَكَتِهَا وَقِنَاوُهَا، فَلَيْسَ أَمْرَاؤُهَا لِلْعَمْدَانِيِّينَ
وَشَعْرَاؤُهَا، أَجَلٌ فِي جَمِيعِهِمْ وَلَمْ يَأْنِ بَعْدُ قِنَاوُهَا، فِيمَا
عَجَبًا لِلْبِلَادِ تَبَيَّنَ وَتَذَهَبَ أَمْلَاكُهَا، وَبِهَلْكَوْنِ وَلَا يُقْضَى 20

هلاؤها، نَحْتَطِبُ بَعْدَهُمْ فَلَا يَتَعَذَّرُ مِلَّاكُهَا، وَتُرَامُ فَيَتِمُّسِرُ
بِأَحْوَنِ شَيْءٍ لِمُدْرَأُهَا، هَذِهِ حَلَبٌ كَمْ ادْخَلَتْ مِنْ مَلُوكِهَا
فِي خَبَرِ كَانٍ، وَنَسَخَتْ ظَرْفَ الزَّمَانِ بِالْكَسَنِ، أَتَيْتُ اسْمُهَا
فَتَحَلَّتْ بِزِينَةِ الْعَوَّانِ، وَدَانَتْ بِالْعَذْرِ فِيمَنْ خَانَ، وَتَحَلَّتْ
عُرُوسًا بَعْدَ سَيْفِ دَوْلَتِهَا ابْنِ حَمْدَانَ، هِيَهَاتَ هِيَهَاتَ سَيِّئِهِمْ
شَبَابُهَا، وَيُعَذَّمُ خَطَايَاهَا، وَيُسْرَعُ فِيهَا بَعْدَ حِينِ خَرَابِهَا،
وَتَتَطَرَّقُ جَنِبَاتُ الْوَادِعِ إِلَيْهَا، حَتَّى يَرِثَ اللَّهُ الْأَرْضَ وَمَنْ
عَلَيْهَا، لَا إِلَهَ سِوَاهُ سَيَحَاقُهُ جَلَّتْ قُدْرَتُهُ، وَقَدْ خَرَجَ بِنَا
الْكَلَامُ عَنْ مَقْصِدِهِ، فَلْنَعُدْ إِلَى مَا كُنَّا بَصَدَقَهُ، فَنَقُولُ لَنْ
10 مِنْ شَرَفِ هَذِهِ الْقَلْعَةِ أَنَّهُ يُذَكَّرُ أَنَّهَا كَانَتْ قَدِيمًا فِي الزَّمَانِ
الْأَوَّلِيِّ رِبْوَةً يَأْوِي إِلَيْهَا إِبْرَاهِيمُ الْخَلِيلُ عَلَيْهِ وَعَلَى نَبِيِّنَا الصَّلَاةُ
وَالنَّسْلِيمُ بِغَنِيمَاتٍ لَهُ فَيَجْلِبُهَا هُنَاكَ وَيَتَعَصَّدُ بِلَبْنِهَا فَلِذَلِكَ
سُمِّيَتْ حَلَبَ وَاللَّهُ أَعْلَمُ وَبِهَا مَشْهَدُ كَرِيمٍ لَهُ يَقْصِدُهُ النَّفَاسُ
وَيَتَبَرَّكُونَ بِالصَّلَاةِ فِيهِ وَمِنْ كَمَالِ خِلَالِهَا لِلْمَشْتَرِطَةِ فِي حَصَانَةِ
15 الْقَلَاعِ لَنْ الْمَاءِ بِهَا نَالِيعٌ وَقَدْ صُنِعَ عَلَيْهِ جُبَانٌ فِيمَا يَنْبَغُ
مَا فَلَا خِجَافَ الظَّمَاءِ أَبَدَ الدَّهْرِ وَالطَّعْمُ يَصْبِرُ فِيهَا الدَّهْرَ
كُلَّهُ وَلَيْسَ فِي شَرْوِطِ الْخَصْلَةِ إِيَّاهُمْ وَلَا آكُذٌ مِنْ هَاتَيْنِ
الْحَكْمَتَيْنِ وَيَطِيفُ بِهِذَيْنِ الْحُجُبَيْنِ الْمَذْكُورَيْنِ سَوَارُنِ حَصِينَانِ
مِنْ الْحِجَابِ الَّذِي يَنْظُرُ لِلْبِلَادِ وَيَعْتَزُّ بِدُونِهَا خَتْمُكَ لَا
20 يَكُنْكَ الْبَصَرُ يَبْلُغُ مَتَى عَقْدَهُ وَالْمَاءُ يَنْبِيعُ فِيهِهِ وَشَأْنُ هَذِهِ

انقلعة في الحصانة والحسن اعظم من ان نستطيع ان وصفه ،
 وسورها الاعلى كله ابراج منتظمة فيها العلالي المنيعة والقصاب
 المشرفة قد تفتحت كلها طيقاتا وكُر برج منها مسكون
 وداخلها المساكن السلطانية والمنازل الرفيعة الملوكة ، واما
 البلد فموضوعة ضخم جدا حويل التركيب بديع الحسن 5
 واسع الاسواق كبيرها متصلة الانتظام مستطيلة يخرج من
 سائر صنعة الى سائر صنعة اخرى الى ان تفرغ من جميع
 الصناعات المدنية وكلها مسقف بالخشب فسقفها في ظلال
 وارقة فكل سور منها تقيد الابصار حسنا وتستوقف المستوف
 تعجبها واما قيساريته فخديعة بستان نظافة وجبال مطيعة 10
 بالجامع للكرم لا يتشوق النجاس فيها مرأى سواها ولو كان
 من المرأى الرياضية واكثر حوائيتها خزائن من الخشب البديع
 الصنعة قد اتصل السط حرائة واحدة ومخللتها شرف
 خشبية بديعة النقش وتفتحت كلها حوائيت فجاء
 منظرها اجمل منظر وكل سائر منها يتصل ببلب من ابواب 15
 الجامع المكرم ، وهذا الجامع من احسن الجوامع واجملها
 قد اطاق بصنعه الواسع بلاط كبير متسع مفتوح كله
 ابوابا قصيرة الحسن الى الصحن عددها ينيف على الخمسين
 بيا فيستوقف الابصار حسن منظرها وفي صحنه بئران معيتان
 والبلاط القبلي لا مقصورة فيه فجاء ظاهر الاتساع رائك 20

الانصراف وقد استغرقت الصنعة القُرْتَصِيَّة جهدها في منبره
فما أرى في بلد من البلاد منبراً على شكله وغبابة صنعة
وأتصلت الصنعة الخشبيَّة منه إلى المحراب فتجلى صفة
كلها حسناً على تلك الصفة الغربية وارتفع كالتلج العظيم
6 على المحراب وعلا حتى اتصل بسمك السقف وقد قُوس
أعلاه وشرَّف بالشرَّف الخشبيَّة القُرْتَصِيَّة وهو مرصع كله بالعلج
والآبنوس واتصل الترصيع من المنبر إلى المحراب مع ما
يليهما من جدار القبلة دون أن يتبين بينهما انفصال
فتحتل العين منه ابداع منظر يكون في الدنيا وحسن هذا
10 الجامع المكرم أكثر من أن يوصف، ويتصل به من الجانب
الغربي مدرسة للتحفِيَّة تناسب الجامع حسناً وإتقان صنعة
فيها في الحسن روضة تجاور أخرى وهذه المدرسة من أحفل
ما شاهدته من المدارس بناءً وغبابة صنعة ومن أطرف ما
يُلاحظ فيها أن جدارها القبلي مفتوح كله بيوتاً وغرفاً لها
16 طيخان يتصل بعضها ببعض وقد امتدَّ بطول الجدار عريش
كرم مشيرٌ عنها فحصل لكل طائف من تلك الطيخان قسطها
من ذلك العنب متدلياً أمامها فيمدُّ الساكن فيها يده
ويجتنبه متكئاً دون كلفة ولا مشقة، والبلدة سوى هذه
المدرسة نحو أربع مدارس أو خمس ولها مارستان وأمرها في
20 الاحتفال عظيم فهي بلدة تليق بالخلافة وحسنها كله داخل

لا خارج لها إلا نهير يجرى من جوفها الى قبايلها ويشق
 رصها المستدير بها فان لها رصا كبيرا فيه من الثخانات ما
 لا يحصى عدده وبهذا النهر الارحاء وفي متصلة بالبلد
 وقائمة وسط رصه وبهذا الرص بعض بساتين تتصل بطوله
 وكيف ما كان الامر فيه داخلا وخارجا فهو من بلاد الدنيا
 التي لا نظير لها والوصف فيه بطول، فكان نزلنا برصه في
 خان يعرف بهان الى الشكر فقمنا به اربعة ايام ورحلنا
 ضحوة يوم الخميس السابع عشر لربيع المذكور والثامن
 والعشرين ليونية ووصلنا قنشرين قبيل العصر فأرحنا بها
 قليلا ثم انتقلنا الى قرية تعرف بنزل تجر فكان مبيتنا بها 10
 ليلة للجمعة الثامن عشر منه، وقنشرين هذه في ابلدة
 الشهيرة في الزمان لكنها خربت وطلت كأن لم تكن بالامس
 فلم يبق الا آثارها الدارسة، ورسومها الطامسة، ولكن
 قراها عمرة منتظمة لاتها على محرت عظيم مد البصر عرضا
 وطولا وتشبهها من البلاد الاندلسية جيان ولذلك يدكر 11
 ان اهل قنشرين عند استئصال الاندلس نزلوا جيان فأسسوا
 بشبه الوطن وتعللا به مثل ما فعل في اكثر بلادها حسب
 ما هو معروف، ثم رحلنا من ذلك الموضع عند الثلث
 الماضي من الليل فأسرنا وسرنا الى ضحوة من النهار ثم
 نزلنا مريحين بموضع يعرف بباقدين في خان كبير يعرف 20

جنان التركمان وثيق الحصانة وخانات هذا الطريق كانتها
 القلاع امتننا وحصاننا وابوابها حديد وفي من الوثائق في
 غاية ثمر رحلتنا من هذا الموضع ويتنا بموضع يعرف بتمنى
 في خان وثيق على الصفة المذكورة ثم استخرا منه يوم السبت
 ٥ التاسع عشر لربيع الأول المذكور وهو آخر يوم من يونيو
 وراينا عن يمين طريقنا بمقدار فرسخين يوم الجمعة المذكور
 بلاد المعرة وفي سواد كلها بشجر الزيتون والتين والفسنق
 وأنواع الفواكه ويتصل الغاف بساتينها وانتظم قراها مسيرة
 يومين وفي من اخصب بلاد الله واكثرها ارزاقا ووراءها جبل
 10 لبنان وهو سلس الارترفاع ممتد الطول يتصل من البحر الى
 البحر وفي صفحته حصون للملاحدة الاسماعيليه فرقة مرقن
 من الاسلام ، واتعت الالهية في احد الاثام ، قيض لهم
 شيطان من الاتس يعرف بيسان خدعهم بلطيل وخيلات
 موه عليهم باستعمالها ، وحرم بمجالها ، فآخذوه إلهها
 16 يعبدونه ، ويبذلون الانفس دونه ، وحصلوا من طاعته
 وامثال امره بحيث يمر احدكم بالترقى من شاذة جبل
 فيترقى ، ويستعجل في مرضاته الرقى ، والله يوصل من
 يشاء ويهدى من يشاء بقدرته نعوذ به سبحانه من الغفلة
 في الدين ، ونسأله العصمة من ضلال الملاحدين ، لا رب
 20 غيره ولا معبود سواه ، وجبل لبنان المذكور هو حد بين

بلاد المسلمين والفرنجة لان وراءه انطاكية واللاذقية وسواهما
 من بلادهم اطلقها الله للمسلمين وفي صفح العجبل المذكور
 حصن يعرف بحصن الاكراد هو للفرنجة ويغيرون منه على
 حملا وحمص وهو بمركب العين منهما فكان وصولنا الى
 مدينة حملا في النصف من الاعلى من يوم السبت المذكور فنزلنا
 ببرصها في احد خاناتها ٥

ذكر مدينة حملا حماها الله تعالى

مدينة شهيرة في البلدان ، قديمة الصخرة الزمان ، غير
 فسحة الفناء ، ولا رائحة البناء ، اقطارها مضمومة ، ودمارها
 مركومة ، لا يهش البصر اليها عند الاطلال عليها ، كآها 10
 تكن يهاجتها وتغيبها ، فتجد حسنها كامن فيها ، حتى
 انما جئت خلالها ، ونفرت ظلالها ، اجبرت بشرقيتها نهارا
 كبيرا تنسج في تدفقه اساليب ، وتنفاظر بشطية دواليبه ،
 قد انتظمت طرقيه ، بساتين تنهدل اعصانها عليه ، وتلوح
 خضرتها عذرا بصفحتها ، ينسرب في ظلالها ، وينساب على 15
 سمت اعتدالها ، وبأحد شطيه المتصل ببرصها مطاير
 منتظمة بيوتا عده يجترق الماء من احد دواليبه جميع
 نواحيها ، فلا يجد المغتسل اثر ألق فيها ، وعلى شطه الثاني
 المتصل بالمدينة السفلى جمع صغير قد فتح جداره الشرقي
 عليه طيقا تجتلي منها منظرا تزلج النفس اليه ، وتتغيد 20

الابصار لذيته، وإياه يمرّ النهر بجوئى المدينة قلعة خلبية
 الوضع، وإن كانت دونها في الحصانة والمنع، سُرّب لها من
 هذا النهر ما ينبع فيها فهي لا تخاف الصّدى، ولا تنهيب
 مرام العدى، وموضوع هذه المدينة في هذه من الارض
 عريضة مستطيلة كلّها خندق صيل يرتفع لها جانبان
 أحدهما كالجبل المظّل والمدينة العليا متصلة بصفح للملك
 الجانب الجبلى والقلعة في الجانب الآخر في ربوة منقطعة كبيرة
 مستديرة قد تولّى تحتها الزمان، وحصل لها حصانيتها من
 كل عدو الامان، والمدينة السفلى تحت القلعة متصلة
 10 بالجانب الذى يصبّ النهر عليه وكلتا المدينتين صغيرتان
 وسور المدينة العليا يمتدّ على رأس جانبها العلى للجبل
 ويطيف بها والمدينة السفلى سور يحذف بها من ثلاثة
 جوانب لأن جانبها المتصل بالنهر لا يحتاج الى سور وعلى
 النهر جسر كبير معقود بضمّ الحجارة يتصل من المدينة
 18 السفلى الى ربضها وربضها كبير فيه الخانات والديار وله حوانيت
 يستعجل فيها المسافرين حاجته الى أن يفرغ لدخول المدينة
 وأسواق المدينة العليا أحفل وأجمل من أسواق المدينة
 السفلى وفي الجامعة لجميع الصناعات والتجارات وموضوعها
 حسن التنظيم، يديع الترتيب والتقسيم، ولها جامع أكبر
 20 من الجامع الاسفل ولها ثلاث مدارس ومارستان على شفا



النهر بازاء الجامع الصغير، ويخرج هذه البلدة بسيط فسيح
 عريض قد انتظم اكثره شجرات الاعناب وفيه المزارع
 والمحارث وفي منظره انشراح للنفس وانفساح والبساتين متصلة
 على شطى النهر وهو يسمى العاصي لان ظاهره اعداره من
 سفل الى علو ومجراه من الجنوب الى الشمال وهو يجتاز على
 قبلي حصن وبقرية منها، فكان مقامنا بحملا الى عشي يوم
 السبت المذكور ثم رحلنا منها وأسرنا الليل كله وأجزنا في
 نصفه هذا النهر العاصي المذكور على جسر كبير معقود من
 الحجارة وعليه مدينة رستين التي خربها عمر بن الخطاب
 رحمه وآثارها عظيمة ويذكر الروم الفسطاطيين ان بها اموالا 10
 جمة مكنوزة والله اعلم بذلك فوصلنا الى مدينة حصن مع
 شروق الشمس من يوم الاحد الموافق عشرين لربيع الاول
 وهو اول يولية فنزلنا بظاهرها بخان السبيل
 فبذنة من معانج البلدان ليكنوت

بابل بكسر الباء اسم ناحية منها الكوفة والنجف ينسب 15
 اليها السحر والحكم كل الاخفش لا ينصرف لتأنيته وذلك
 ان اسم كل شيء مؤنث اذا كان علما وكان على اكثر من
 ثلاثة احرف فانه لا ينصرف في المعرفة وقد ذكرت فيها
 بابل في ترجمة بابليوم معنى بابل عند اهل الكتاب، وقال
 المفسرون في قوله تعالى وما أنزل على الملائكة يابل هاروت 20

وَحَارَوْتَ قَبِيلَ بَابِلَ الْعَرَاكِ وَقَبِيلَ بَابِلَ نَنْبَاوْتَدَ وَقَالَ أَبُو الْحَسَنِ
 بَابِلَ الْكُوفَةِ وَقَالَ أَبُو مَعْشَرٍ الْكَلْدَانِيُّونَ هُمُ الَّذِينَ كَانُوا يَنْزِلُونَ
 بَابِلَ فِي الزَّمَنِ الْأَوَّلِ وَيُقَالُ إِنَّ أَوَّلَ مَنْ سَكَنَهَا نُوحٌ عَمٌّ وَهُوَ
 أَوَّلُ مَنْ عَمَّرَهَا وَكَانَ قَدْ نَزَلَهَا بِعَقَبِ الطُّوْثَانِ فَسَارَ هُوَ وَمَنْ
 ١٥ خَرَجَ مَعَهُ مِنَ السَّفِينَةِ إِلَيْهَا لَطَلَبَ الدِّقَّ فَأَتَانَا بِهَا وَتَنَاسَلُوا
 فِيهَا وَكَثُرُوا مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَمَلَكَوا عَلَيْهِمْ مَلُوكًا وَابْتَنَوْا بِهَا
 الْمَدَائِنَ وَاتَّصَلَتْ مَسَاكِنُهُمْ بِدَجْلَةٍ وَالْفَرَاتِ إِلَى أَنْ بَلَغُوا مِنْ
 دَجْلَةٍ إِلَى أَسْفَلِ كَسْكَرَ وَمِنْ الْفَرَاتِ إِلَى مَا وَرَاءَ الْكُوفَةِ وَهُوَ مَوْضِعُهُمْ
 هُوَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ السَّوَادُ وَكَانَتْ مَسْكُونُهُمْ تَنْزِلُ بَابِلَ وَكَانَ
 ٢٠ الْكَلْدَانِيُّونَ جُنُودَهُمْ فَلَمْ تَزَلْ مَمْلَكَتُهُمْ قَائِمَةً إِلَى أَنْ قُتِلَ دَارَا
 آخِرُ مَلُوكِهِمْ ثُمَّ قُتِلَ مِنْهُمْ خَلْفٌ كَثِيرٌ فَذَلُّوا وَانْقَطَعَ مُلْكُهُمْ ،
 وَقَالَ يَزِيدُ بْنُ مَهْبُودٍ تَقْبُولُ الْعَجَمُ أَنَّ الصَّحَّاحَ الْمَلِكَ
 الَّذِي كَانَ لَهُ بَزْعَمٌ ثَلَاثَةَ أَفْوَاجٍ وَسِتُّ أَعْيُنَ بَنَى مَدِينَةَ
 بَابِلَ الْعَظِيمَةَ وَكَانَ مَلِكُهُ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا بِسُومًا وَاحِدًا وَنُصِفَا
 ٢٥ وَهُوَ الَّذِي أُسْرِيَ الْفَرِيدُونَ الْمَلِكُ وَصَيْبَرٌ فِي جَبَلِ نَنْبَاوْتَدَ
 وَالْيَوْمَ الَّذِي أُسْرِيَ فِيهِ يَعْتَدُونَهُ الْمَجُوسُ عِيدًا وَهُوَ الْمَهْرَجَانُ
 قَالُوا فَلَمَّا لِلْمَلِكِ الْأَوَّلِ أَعْنَى مَلِكُ النَّبَطِ وَفَرَعُونَ إِبْرَاهِيمَ فَلَقَهُمْ
 كَانُوا نَزُلًا بِبَابِلَ وَكَذَلِكَ بَحَّتْ نَصْرُ الَّذِي يَزْعُمُ أَهْلُ السِّيَرِ
 أَنَّهُ أَحَدُ مَلِكِ الْأَرْضِ بِأَسْرَافِهَا أَنْصَرَفَ بَعْدَ مَا أَحْدَثَ بِبَنَى
 ٣٠ إِسْرَائِيلَ مَا أَحْدَثَ إِلَى بَابِلَ فَسَكَنَهَا ، قَالَ أَبُو الْمُنْذِرِ هَشَامُ

ابن محمد ان مدينة بابل كانت اثني عشر فرسخا في مثل
ذلك وكان بابها ممّا يلي الكوفة وكان الفرات يجرى ببابل
حتى صرّفه بخت نصر الى موضعه الآن مخافة ان يهدم عليه
سور المدينة لانه كان يجرى معه قل ومدينة بابل بناها
بيوتاسب النجّشّار واشتق اسمها من اسم المشتري لان بابل
باللسان البابلي الاول اسم للمشتري ولما استتم بناها جمع
اليها كل من قدّر عليه من العلماء وبني لهم اثني عشر قصرا
على عدد البروج وسمّاها بأسماء فلم تزل عمرة حتى كان
الاسكندر وهو الذي خربها، وحدث أبو بكر أحمد بن مروان
المالكي الدينوري في كتاب المجالس من تصنيفه حدثنا اسماعيل 10
ابن يونس ومحمد بن مهران قالا حدثنا عمرو بن ناجية حدثنا
نعيم بن سلام بن قنبر مولى علي بن ابي طالب عن انس بن
مالك قال لما حشر الله الخلائق الى بابل بعث اليهم رجلا شقيّة
وعويّة وقبليّة وبحريّة فجمّعهم الى بابل فاجتمعوا يومئذ ينظرون
لما حشروا له اذ نال مناد من جعل المغرب عن يمينه 18
والمشرق عن يساره فقصص البيت الحرام بوجهه فله كلام اقل
السماه فقام يقرب بن فطحان فقيل له يا يعرب بن فطحان
ابن هود انت هو فكان اول من تكلم بالعربيّة ولم يزل المنادي
يُنادي من فعل كذا وكذا فله كذا وكذا حتى اقترقوا
على اثنين وسبعين لسانا وانقطع الصوت وتبلبلت اللسان 20

فسميت بابل وكان اللسان يومئذ [السان] بابل وهبطت
 ملائكة الخبير والشرّ وملائكة الحياة والايمان وملائكة الصحة
 والشقاء وملائكة الغنى وملائكة الشرف وملائكة المروءة وملائكة
 الجفاء وملائكة الجهل وملائكة السيف وملائكة البأس حتى
 انتهوا الى العراق فقال بعضهم لبعض افرقوا فقال ملك الايمان
 انا اسكن المدينة ومكة فقال ملك الحياة انا معك فاجتمعت
 الأمة على ان الايمان والحياة ببلد رسول الله صلعم وقال ملك
 الشقاء انا اسكن البادية فقال ملك الصحة انا معك فاجتمعت
 الأمة على ان الشقاء والصحة في الاعراب وقال ملك الجفاء انا
 10 اسكن المغرب فقال ملك الجهل انا معك فاجتمعت الأمة على
 ان الجفاء والجهل في البربر وقال ملك السيف انا اسكن الشام
 فقال ملك البأس انا معك وقال ملك الغنى انا اقيم ههنا
 فقال ملك المروءة انا معك وقال ملك الشرف انا معكما
 فاجتمع ملك الغنى والمروءة والشرف بالعراب ، قلت هذا خبر
 15 نقلته على ما وجدته والله المستعان عليه

وقد روي ان عمر بن الخطاب رضه سأل بهتان القلوجة عن
 عجائب بلادهم فقال كانت بابل سبع مدن في كل مدينة
 اعجوبة ليست في الاخرى فكان في المدينة التي نزلها الملك
 بيت فيه صورة الارض كلها يرسانيقها وقراها وانهارها فمتى
 20 التوى احد يحمل الخراج من جميع البلدان خرب انهارهم

فَعَرَفَهُمْ وَأَتَلَفَ زُرْعَهُمْ وَجَمِيعَ مَا فِي بِلَادِهِمْ حَتَّى يَرْجِعُوا عَمَّا
 هُمْ بِهِ فَيَسُدُّ بِأَصْبَعِهِ تِلْكَ الْإِنهَارَ قَنَسْتُدُّ فِي بِلَادِهِمْ ، وَفِي
 الْمَدِينَةِ الثَّانِيَةِ حَوْضٌ عَظِيمٌ فَذَا جَمَعَهُمُ الْمَلِكُ لِحُضُورِ مُدَّتِهِ
 جَمَلَ كُلِّ رَجُلٍ مِمَّنْ يَحْضُرُهُ مِنْ مَنَزَلِهِ شَرَابًا يَخْتَارُهُ ثُمَّ صَبَّ
 فِي ذَلِكَ الْحَوْضِ فَذَا جَلَسُوا لِلشَّرَابِ شَرِبَ كُلُّ وَاحِدٍ شَرَابَهُ ٥
 الَّذِي جَمَلَهُ مِنْ مَنَزَلِهِ ، وَفِي الْمَدِينَةِ الثَّلَاثَةِ طَبْلٌ مَعْلَقٌ عَلَى
 بَلْبِهَا فَذَا غَابَ مِنْ أَهْلِهَا إِنْسَانٌ وَخَفِيَ امْرَأَةٌ عَلَى أَهْلِهِ وَاحْبَبُوا
 أَنْ يَعْلَمُوا أَحَى صَاحِبُهُمْ أَمْ مَيِّتٌ ضَرَبُوا ذَلِكَ الطَّبْلَ فَان
 سَمِعُوا لَهُ صَوْتًا فَان الرَّجُلُ حَيٌّ وَأَنْ لَمْ يَسْمَعُوا لَهُ صَوْتًا فَان
 الرَّجُلُ قَدْ مَاتَ ، وَفِي الْمَدِينَةِ الرَّابِعَةِ مِرْقَاةٌ مِنْ حَدِيدٍ فَذَا 10
 غَابَ الرَّجُلُ عَنْ أَهْلِهِ وَاحْبَبُوا أَنْ يَعْرِفُوا خَبْرَهُ عَلَى صَاحِبَتِهِ
 أَتَوْا تِلْكَ الْمِرْقَاةَ فَنَظَرُوا فِيهَا فَرَأَوْهُ عَلَى لُحْلِ التِّي هُوَ فِيهَا ،
 وَفِي الْمَدِينَةِ الْخَامِسَةِ إِوْرَاقَةٌ مِنْ نَحَاسٍ عَلَى عَمُودٍ مِنْ نَحَاسٍ
 مَنْصُوبٍ عَلَى بَابِ الْمَدِينَةِ فَذَا دَخَلَهَا جَلَسُوا صَوْتَتِ الْإِوْرَاقَةِ
 بِصَوْتِ سَمْعِهِ جَمِيعُ أَهْلِ الْمَدِينَةِ فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ قَدْ دَخَلَهَا 15
 جَلَسُوا ، وَفِي الْمَدِينَةِ السَّادِسَةِ كَلْبَانِ جَالِسَانِ عَلَى الْمَاءِ
 فَذَا تَقَدَّمَ إِلَيْهِمَا الْخَصْلَانِ وَجَلَسَا بَيْنَ أَيْدِيهِمَا غَاسٌ أُنْبِئِلُ
 مِنْهُمَا فِي الْمَاءِ ، وَفِي الْمَدِينَةِ السَّابِعَةِ شَجَرَةٌ مِنْ نَحَاسٍ
 صَخْمَةٌ كَثِيرَةُ الْغُصُونِ لَا تَنْظُلُّ سَاقُهَا فَان جَلَسَ تَحْتَهَا وَاحِدٌ
 أَظْلَمَتْهُ إِلَى أَلْفِ نَفْسٍ فَان زَادُوا عَلَى الْأَلْفِ وَلَوْ بِوَاحِدٍ حَمَارًا ■

كُلُّهُمْ فِي الشَّمْسِ، قُلْتُ وَهَذِهِ لِكَايَةِ كَمَا تَرَى خَارِقَةً
 الْعِدَنَاتِ بَعِيدَةً مِنَ الْمَعْهُدَاتِ وَلَوْ لَمْ أَجِدْهَا فِي كِتَابِ الْعُلَمَاءِ
 لَمَا ذَكَرْتُهَا وَجَمِيعَ أَخْبَارِ الْأُمَمِ الْقَدِيمَةِ مِثْلَهُ وَاللَّهُ أَعْلَمُ
 دُنْبَاوَنْدُ بِضَمِّ أَوَّلِهِ وَسُكُونِ ثَانِيهِ وَبَعْدَهُ بِالْأَمْوَثَةِ وَبَعْدَ
 هِ الْآلِفِ وَلَوْ لَمْ نَرِ نُونًا سَاكِنَةً وَآخِرَهُ دَالًا لُغَةً فِي دُنْبَاوَنْدٍ وَهُوَ
 جَبَلٌ مِنَ نَوَاحِي الرُّقَى وَقَدْ ذَكَرَ فِي دَبَاوَنْدٍ، وَدُنْبَاوَنْدٍ فِي
 الْأَقْلِيمِ الرَّابِعِ طُولُهَا خَمْسٌ وَسَبْعُونَ دَرَجَةً وَنِصْفَ وَعَرْضُهَا
 سَبْعٌ وَثَلَاثُونَ دَرَجَةً وَرُبْعٌ، وَدُنْبَاوَنْدٌ أَيْضًا جَبَلٌ بِكِرْمَانِ
 ذَكَرْتُهُ فِي بَلَدٍ يُقَالُ لَهُ تَمَنْدَانِ، فَلَمَّا الْخَى فِي الرُّقَى فَقَالَ
 10 إِبْنُ الْكَلْبِيِّ إِنَّمَا سَمِيَ دُنْبَاوَنْدٌ لِأَنَّهُ يُرِيدُونَ بَنَ الْغِيَانِ
 الْأَصْبَهَانِيَّ لَمَّا اخْتَذَ الصُّحَّاحُ بَيُوزَرْسَبَ قَالَ لَأُرْمَتْسِيلُ وَكَانَ
 نَبَطِيًّا مِنْ أَهْلِ الزَّوَابِ اخْتَذَهُ الصُّحَّاحُ عَلَى مَطَاخِذِهِ فَكَانَ
 يَذْبَحُ غَلَامًا وَيَسْتَحْيِي غَلَامًا وَيَسْمُ عَلَى عُنُقِهِ ثُمَّ يَلْمُرُهُ فَيَأْتِي
 الْمَغَارَةَ فَيَمَّا بَيْنَ قَصْرَانِ وَخَوْرٍ وَيَذْبَحُ كِبْشًا فَيَخْلَطُهُ بِدَحْمِ
 15 الْغَلَامِ فَلَمَّا أَرَادَ الْفَرِيدُونَ قَتْلَهُ قَالَ أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنَّ لِي عَبْدًا
 وَاقٍ بِهَ الْمَغَارَةِ وَإِذَا صَنِيعُهُ فَاسْتَحْسِنِ الْفَرِيدُونَ ذَلِكَ مِنْهُ
 وَأَرَادَ قَتْلَهُ بِحَاجَةٍ فَقَالَ اجْعَلْ لِي غَدَاءً لَا تَجْعَلْ لِي فِيهِ بَقْلًا
 وَلَا لَحْمًا فَجَعَلَ فِيهِ أَذْنَابَ الصُّنَّانِ وَاحْضَرَهُ لَهُ وَهُوَ دُنْبَاوَنْدُ
 لَعَبَسَ الصُّحَّاحُ بِهِ فَاسْتَحْسِنِ الْفَرِيدُونَ ذَلِكَ مِنْهُ وَقَالَ لَهُ
 20 دُنْبَاوَنْدُ وَتَدْبِي لِي وَجَدْتَ الْأَذْنَابَ فَتَحَقَّقْتُ بِهَا مَتَى لَمْ تَلْ

أفريدون يا ارمقيل قد انقطعك ضداً للجيل ووهبت لك
 هؤلاء الذين سَمَتَ ظنت وسمان وسمى الارض التي وجد
 فيها الظوم تَشَت يبي لوى سَمَتَ وعقب فسَمَتَ تَسَت يبي
 الكورة للعارفة بين الرىَ وهَمَذان وَقَرُونِ ، وَخَرَاتُ فى رسالة
 الشَّها مِسْعَر بن مَهْلَه الشلصر ووصف فيها ما عينه فى ٥
 اسفاره فقال نُنْبَاوَدَ جبل على مشرف شاطئ شامخ لا
 يغازى اعلاه الثلج شتاء ولا صيفاً ولا يقدر احد من الناس
 يعلو ذُرْوَتَه ولا يقاربه ويُعرَف بجبل البَيُّورَاسَف يراه الناس
 من مَرَج القلعة ومن عَقِبَة هَمَذان والناظر اليه من الرىَ
 يظُن انه مشرف عليه وإن المسافة بينهما ثلاثة فراسخ او 10
 اثنان ، وزعم العامة ان سليمان بن داود عم حبس فيه
 مارداً من مَرَدَة الشياطين يظل له صخر المارد وزعم آخرون
 ان افريدون الملك حبس فيه البَيُّورَاسَف وان دخلنا يخرج
 من كهف فى الجبل يقول العامة انه نفس وكذلك ايضا يرون
 نارا فى ذلك الكهف يقولون انها عيناه وان كهنته تسمع من 15
 ذلك الكهف فاعتبرت ذلك وارتصدته وصعدت فى ذلك الجبل
 حتى وصلت الى نصفه بمشقة شديدة ومخاطرة بالنفس وما
 اظن ان احداً تجاوز الموضع الذى بلغت اليه بل ما وصل
 انسان اليه فيما اظن وتَأَمَّلْتُ الحَال فرأيت عينا كيريتشلا
 وحولها كهبيت مستحجر فلما طلعت عليه الشمس وانتهبت 20

ظهرت فيه نار وإلى جانبه مجرى يصر تحت الجبل مخترقه
 ريلج مختلفة فحدث بينها أصوات متصاة على إيقاع
 متناسبة فمرة مثل صهيل الخيل ومرة مثل نهيق الخمر ومرة
 مثل كلام الناس ويظهر للمصغى اليه مثل الكلام الجهوري
 ٥ دون المفهوم وفوق المعقول يتخيل إلى السامع أنه كلام
 بدوي ولغة إنسي وذلك الدخان الذي يزعمون أنه نفسه
 بخار تلك العين الكبريتية وهذه حال تختمل على ظاهر صورة
 ما تدعيه العلامة، ووجدت في بعض شعاب هذا الجبل آثار
 بناء قديم وحولها مشاهد تدل على أنها مصايف بعض
 10 الأكسرة، وإذا نظر أهل هذه الناحية إلى الثمل يذخر الحب
 ويكثر من ذلك علموا أنها سنل قحط وجذب وإذا دامت
 عليهم الأمطار وتكدوا بها وأرادوا قطعها صبا لبن المعز على
 النار فلقطعت وقد امتحنت هذا من تصوام دعات فوجدتهم
 فيه صانقين، وما رأى أحد رأس هذا الجبل في وقت من
 15 الأوقات منحسرا عن الثلج إلا وقعت الفتنة وهريقنت الدماء
 من الجانب الذي يصر منحسرا وهذه العلامة أيضا صجيحة
 بأجمع أهل البلد، وبالقرب من هذا الجبل معدن الكحل
 السراي والمرتك والأسرب والزاج، هذا كله قول مشعر
 وقد حكى قريبا من هذا علي بن ربن كاتب المازار الطبرق
 20 كان حكيمًا محصلا وله تصانيف في فنون عدة قريبا من

حكاية مسعر قال وجهنا جماعة من اهل طبرستان الى جبل
 ديباوند وهو جبل عظيم شاق في الهواء يرى من مائة
 فرسخ وعلى رأسه ابدا مثل السحاب المتراكم لا يمتدحسر في
 الصيف ولا في الشتاء ويخرج من اسفله نهر ماء اصغر
 كبريتي زعم جهل العجم انه بول البيوترسف فذكر الذين
 وجهناهم انهم صعدوا الى رأسه في خمسة أيام وخمس ليال
 فوجدوا نفس قلته نحو مائة جريب مساحة على ان الناظر
 ينظر اليها من اسفل الجبل مثل راس القبة المخروطة ظوا
 ووجدنا عليها رملا تغيب فيه الاقدام وانهم لم يروا عليها
 دابة ولا اثر شيء من الحيوان وان جميع ما يطير في الجو لا
 يبلغها وان البرد فيها شديد والريح عظيمة الهبوب
 والعصف وانهم عسّدوا في كوانها سبعين كوة يخرج منها
 الدخان الكبريتي وانه كان معهم رجل من اهل تلك الناحية
 فعرفهم ان ذلك الدخان تنفس البيوترسف وراوا حول كل
 نضب من تلك الكوى كبريتا اصفر كانه الذهب وحملوا منه
 شيئا معهم حتى نظروا اليه وزعموا انهم راوا للجبال حوله مثل
 النلال وانهم راوا البحر مثل النهر الصغير وبين البحر وبين
 هذا الجبل نحو عشرين فرسخا وديباوند من فتوح سعيد
 ابن العاصي في أيام عثمان لما ولي الكوفة سار اليها
 فالتحقها واقتبح الرومان وذلك في سنة ٢٦ او ٢٧ للهجرة ٢٠

وبلغ عثمان بن عفان رضى الله عنهما ابنى الحبكة النهدي
يُعالج نيرجنا فارس الى الوليد بن عقبة وهو وال على الكوفة
ليسأله عن ذلك فان اقر به فلو جعه صربا وغربه الى دنباوند
ففعّل الوليد ذلك ففقر فغربه الى دنباوند فلما ولي سعيد
^٥ رثه واكرمه فكان من رؤس اهل الغنن في قتل عثمان فقال
ابن نوى الحبكة

لَعَنِي لَيْثُنْ طَرَدْتَنِي مَا إِلَى الذِي
طَمَعْتَ بِهِ مِنْ سَقَطَتِي لَسَبِيلِ
رَجَوْتُ رُجُوعِي يَا ابْنَ أَرَى وَرَجَعْتَنِي
إِلَى الْحَقِّ ذَهَبًا غَلًّا حَلَمًا غُولِ
وَلَمْ أَتَغَيَّرْ لِي فِي الْبِلَادِ وَجَقَوْتَنِي
وَسَمَيْتَنِي فِي ذَاتِ الْإِلَهِ قَلِيلِ
وَلَمْ تُعَاثِي كُلَّ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ
عَلَيْكَ بِدُنْبَاوَنِكَمْ لَطَوِيلِ

10

16 وقال البُخْتَرِيُّ يمدح المعتز بالله

فَمَا زِلْتُ حَتَّى أَتَعَنَّ الشَّرْقَ عَشْوَةً
وَدَانَتْ عَلَى صُغْنٍ أَعْلَى الْمَغَارِبِ
جَبُوشٌ مَلَأَ الْأَرْضَ حَتَّى تَرَكْنَاهَا
وَمَا فِي أَقْصَاهَا مَقَرٌّ لِهَارِبِ
مَدَنٌ وَرَأَى الْكَوْكَبِي عَاجَاجَةً

20

أَرْتَه نَهَارًا طَالَعَاتِ السَّكَاكِبِ
وَزَعَزَعْنَ نُبَاوَذَ مِنْ كُلِّ وَجْهٍ
وَكَانَ وَهُورًا مُطْمَئِنِّ الْجَوَانِبِ ٥

- نُبَذَ مِنْ كِتَابِ أَحْسَنِ التَّنْقِيسِ، فِي مَعْرِفَةِ الْأَقْلِيمِ، لِلْمُقَدَّسِيِّ ٥
المغارة التي بين اقليم الاعاجم
اعلم ان بين اقليم الاعاجم إلا الرّحَابَ وَخُورِسْتَانَ مغارة
قد توسّطتها طولانيّة ليس بها نهر يجري ولا بحيرة ولا
رستاق ولا مدينة قليلة السّكان كثيرة الدّعار صعبة المسلك
مبغضة الاعمال وحشة للبلال متباعدة القرى مكلن ممتنعة 10
وسبل منقطعة وعيون ضعيفة إلا أن الخياض والظباب في
طُرُقها كثيرة وخراسنها قريبة وفي مواضع منها سبخ ورمال
ومياه وفدران قفرة خفيفة أكثرها من خراسان وبعضها من
كرمان وبعض من فارس والجلال ومن بلد السند وسجستان
ومن أجل هذا كثرت الدّعار بها لأنهم إذا قُطِعُوا فِي عَمَلٍ هَرَبُوا 15
إلى آخر وكمنوا في جبل كُوكَسَكُو أو سِيَاه كوه حيث لا
يُقدَّر عليهم ولا يُمكن الوصول اليهم، وجرى حديث النّقص
يومًا في مجلس ابن الفضل بن نهامة بشيراز فقال أنما
استأسدوا لغفلة أمير خراسان عنكم قلت أيد الله تعالى
الشّيعَ رَأْسُ الْعَيْنِ ومنبع النّوم عندكم ثم الملامة على ملك 20

خراسان وإنما العجب من هؤلاء كيف يتروكونهم في وسط
اعلام يتخطون بلدانهم إلى المغارة ٥

وليس بها من المدن إلا سغيد وفي حدود ساجستان
ويحيط بها من المدن المعروفة من كرمان خبيصر زاور
٥ ترمسير كوتبيان ومن فارس يزد كثة عقدة زرد ومن
اصفهان أردستان ومن الجبل قم كشان يزد ومن قهستان
طيس كرى قلين خور ومن التيلم بيار ٥ . ومثلها كمثله
البحر كيف ما شئت فسر إذا عرفت السمك إلا أن
الطريق التي قد مثلناها في الشكل قد اشتهرت وسكنت
10 من أجل الخياض والقباب للعمولة فيها ولو أنا [استغرنا]
حتى نذكر جميع طرقها ومخارجها لتعجب الناظر من
ذلك ولأن منها لطرفاً يخرج إلى بيار وحسروجر وموضع لا
يوجد بها ولقد خرجنا من طيس نريد فارس فبكتنا فيها
سبعين يوماً نعدل من ناحية إلى ناحية مرة نفع في طريق
16 كرمان وثارة تقرب من اصفهان فرايت من الطرق والمعارج
ما لا احصيه وفي جبال كلها فيها رمل قليلة وعقاب هيئة
وسبخ صعبة وسرد وجروم وخيل وزروع ورايت اسهلها
واعمرها طريق النرق واصعبها طريق فارس واقربها طريق
كرمان وكلها خفيفة من قوم يقاتل لهم القنص يسكنون جبالا
20 بكرمان تغلخهم كورة جبرقت ينسلون منها إلى المغارة مثل

الحِجْرَادِ وَفِي قَوْمٍ لَا تَخْلَافُ لَهُمْ وَجُوهٌ وَحُشَّةٌ وَقُلُوبٌ قَسِيَّةٌ
 وَبُلْسٌ وَجِلَانَةٌ لَا يُبْقِيُونَ عَلَى أَحَدٍ وَلَا يَقْتَنِعُونَ بِالْمَالِ حَتَّى
 يَقْتُلُوا مِنْ ظَهَرُوا بِهِ بِالْأَحْجَارِ كَمَا تَقْتُلُ اللَّيَاتُ تَوَاقِمُ يَسْكُونُ
 رَأْسَ الرَّجُلِ عَلَى بِلَاطِلَةٍ وَيَضْرِبُونَهُ بِالْحِجَارِ حَتَّى يَنْصَدِعَ
 وَسَأَلْتُهُمْ عَنْ ذَلِكَ قَالُوا لَا تَفْسُدْ سِيوفُضَا وَلَا يَقِلَّتْ مِنْهُمْ أَحَدٌ ٥
 إِلَّا نَذَرُوا وَلَهُمْ مَكَامِنٌ وَجِبَالٌ يَمْتَنِعُونَ بِهَا وَكُلَّمَا قَطَعُوا فِي
 عَمَلٍ هَرَبُوا إِلَى آخِرِ كُنَالِهِم بِالنَّشَابِ وَمَعَهُمْ سِيُوفٌ وَكَانَ الْبَلُوصُ
 أَشْرَ مِنْهُمْ حَتَّى أَهْلَكُوا عَصَدُ الدَّوْلَةِ وَأَتَكَى فِي هَوْلِهِ أَيْضًا
 وَجَدَ مِنْهُمْ ثَمَانِينَ شَأْبًا رَهْلَيْنِ فَكَانَ الْحَيِمُ ٦ فِي سِتْحَنِ شِيَرِازَ
 يَرْتَدُّونَ فِي كُلِّ مَدَّةٍ وَيُؤْخَذُ ثَمَانُونَ أُخْرَ مَكَامِلَهُمْ فَهَلَالُ الدَّيْلَمِ 10
 مِنْ ذَلِكَ الْوَجْهَ مُضَانَّةً وَيَقَعُ الْهَنْتَكُ فِي نَهْلِ خُرَاسَانَ وَإِنَّمَا
 كَانَ مَعَ الْقَوَائِلِ بِذَرْقَةٍ مِنْ قَبْلِ سُلْطَانِ فَارِسَ لَمْ يَتَعَرَّضُوا
 لَهُمْ ، وَفِي أَمِيرٍ خَلَقَ اللَّهُ عَلَى الْجُوعِ وَالْعَطَشِ زَادَهُمْ شَيْءٌ مِثْلُ
 الْجُوزِ يَتَّخِذُ مِنَ الثَّبِيفِ يَنْهَوْتُونَ بِهِ يَدْعُونَ الْإِسْلَامَ وَفِي أَشَدِّ
 عَلَى الْمُسْلِمِينَ مِنَ الرُّومِ وَالْتَرُوكَ إِذَا اسْرُوا الرَّجُلَ أَمْرُهُ بِالْعَدُوِّ 15
 مَعَهُمْ نَحْوَ عَشْرِينَ فَرَسًا حَافِي الْقَدَمِ جَائِعَ الْكَبِدِ وَلَا
 يَرْغَبُونَ فِي الدَّوَابِّ وَلَا يَتَعَاظَرُونَ الرُّكُوبَ إِنَّمَا ٦ رَجَالُهُ وَرَثَتُهُ
 رَكَبُوا الْجَمَارَاتِ ، وَحَدَّثَنِي رَجُلٌ كَانَ مِنْ أَهْلِ الْقُرْآنِ وَقَعَ فِي
 أَيْدِيهِمْ قَتْلٌ وَجَدُوا كُتُبًا وَطَلَبُوا فِي الْأَسَارَى رَجُلًا يَقْرَأُ فَقُلْتُ
 أَنَا لِمَحْمُولٍ إِلَى رُبَيْسِهِمْ فَلَمَّا قَرَأْتُ الْكِتَابَ قُرْبَنِي وَجَعَلَ يَسْأَلُنِي 20

من أشياء إلى أن قل ما تقولون في ما نحن فيه من قطع الطريق والقتل قل قلت من فعل هذا استوجب من الله المقت والعداب الاليم قل فننفس الصعداء وانقلب على الارض وقد اصفر وجهه ثم اعتقى مع جماعة، وسمعت جماعة من التجار يقولون ان عندهم انهم لا يظفرون الا بالموال لا ترغمي ويرون ان ما يأخذونه حقا لهم واجب ٥

والعجبال اعظمها وامنعها كركسكوه اليه ينسب ما واجته الرقي من هذه المفازة وليس هو بالكبير غير انه منقطع صعب المرتقى ذو معاطف ومكلس ومخالي خفية وبلية فيما ذكرته 10 سيده كوه وهو دونه في الكبر غير انه منيع ويقع طريق الرقي بينهما عند قصر الحصص وتم جوف ٥ وبها من العجائب على فرسخين من رأس الماء نحو خراسان حجارة سود صغار نحو اربعة فراسخ، عند نهر الخجلي نحو بارسان حصي صغار بعضها في لون الكافور بيضا وبعضها في لون 16 الزجاج خضرة، بين خراسان وكرمان صورة لوز وتفاخ وعدس وبقل من حجارة وصورة عذرا من الناس وقصر عجيب فيه تماثيل وحفود دقيقة وهو العجوبة لا ار مثله ٥

واما صفة المنازل التي ابتدأنا بذكرها نهر الحصص وهو من آجر كل آجره مثل اللبنة العظيمة واسع كثير المرافق عليه لبواب حديد وعلى يمينه بقل مقيم وحياض الماء خارج منه 20

مدنورة يجتمع فيها ماء المطر غير انى رايته شعفا * ولى
كانت قرية على رابية وقد خربت وانجلى اعلاها اهل من
القص وتفرق منها الطرف واحدة في التي ذكرنا وفيها عينا
والاخرى الى قم مرحلة ثم الى قرية المجرى مرحلة *

ومدنورة حصن بها مزارع وبها نحو من خمسين دارا * ورباط *
ابن رستم به ملا جار الى حوض في الرباط * وناجى قرية
كبيرة عامرة ، وهذه امر طرف المفازة لانها على تخوم الجبال ،
ومن كركسكو الى الدبر اربعة فراسخ ومنه الى سياء كوه
خمسة * ولم اسلك طريق نيسابور الى اصبهان الا انهم
يذكرون انها اتيست مسلوكة وبها رمال صعبة * ورباط 10

كوران حصن به من يحفظه وخارج منه عين مائنة يشربونه *
وارزمنة ثلاث آبار لا تنفى بالقوافل الكبار * والمهلبى عين
ضعيفة عندها رباط خرب * ورباط آب شتران هو معدن
الحرف وأوى الكوج به قنلا عذبيبة تصب الى بركة والرباط

حسن ما رايته ببيلدان الامام احسن منه من الحجارة 14
والجص على عمل حصون الشلم عليه ابواب حديد وهو شديد
العمارة وفيه قوم يحفظونه بناء ابن سيمجور صاحب جيش
ملك المشرق ، ومن امثال الكوج ابدا رباط آب شتران
وقد رحلوا منه وسينزلون به والناس قم على حذر *

وبشت بلان شبه قرية كل شيء فيه موجود به مزارع واسعة 20

واغنام كثيرة وقتها غزيرة وجمال مسافر وفيه قريج ومغوشة
 وساغند قرية عامرة أهلا * وخرانة قرية فيها حصن ومزارع
 وزرع وضرع ونحو ما في رجل وبساتين * والزاور قرية
 عامرة عليها حصن وبها ماء جار من حد كومان *
 ٥ ودر كوجي بها عين ضعيفة وليس بها عمارة * وشور دوازده
 رباط قد خرب وقم واد فيه اشجار ونخيل بلا ساكن تخوف
 جدا * ودر بندان صحراء بها آبار بلا انيس وبعد منزل
 به حوض يمتلي من الامطار بلا انيس * وتلند رباط
 يسكن وحوله بيوت عدة وملا يدبر رخی صغيرة ومزرعة
 10 ونخيل * وبتر شك بها بئر حلوة بلا انيس وقباب متصلة
 وحياض عامرة وقيل تلند نخيلات وخراب قباب * ودارستان
 قرية فيها نخيل بلا عمارة * ونيمه رباط فيه من يحفظه *
 وقرية سلم بها ابنية مد البصر متهدمة ليس بها عين ولا
 حوض ولا انيس وفي من كومان * ورأس الفاء به عين قنر
 1٥ الى حوض وتسقى مزرعة * وكوكر قرية عامرة من نهستان *
 وبيرو قرية صغيرة بها نهر من الناس * ومعزل عين ماء ولا
 تری به تيارا ولا عمارة * وجه بر بئر عندها قباب مثل
 بئر شك وقم حوض * ومعزل اخري وفي قباب وحوض ماء *
 ولما اسفد قلها من مدن سجستان في الدواوين غير انها
 20 في حدود هذه المفازة بها قنر ومزارع كثيرة عامرة أهلا *

فهذه المعروف من المنازل المشهورة في الطرف المذكورة وان
 ذكرنا البنيات وما فيها من القرى والبلد طال الكتاب واقل
 مرحلة مما ذكرنا الا وفيها حياض وقباب على كل فرسخ منها
 حوض او قباب على بهوت يلجأ اليها في الامطار ولا ترى
 في هذه المقارة رباطا غير ما ذكرنا وليس بها اهل [رغد] *
 غير بُشت بازام والخبز والعلف في غيره متعذر وانما يجب
 ان يُحمل ويتروك لها زاد سنة ايام وطولها على السواء ستون
 فرسخا او نحوها * وفي طرف الرق نهر يخاص عظيم ينحدر
 الى خوزستان وموضع شديد البرد في جميع السنة؛

- نبذة من كتاب عجائب الهند ليزرك بن شهريار الناخته 10
 وحُدثني اسمعيلويه وجماعة من البحريين انه خرج من عمان
 في مركبة يريد قنبله في سنة عشر وثلاثمائة فقصفت الريح
 وطرحت المركب الى سفالة الزنج قال الناخته فلما علمت
 الموضع علمت انا قد وقعنا الى بلاد الزنج الذين يأكلون
 الناس فلما وقعنا في هذا الموضع ايقنا بالهلكة فتعسلنا وتبنا 16
 الى الله تعالى وصلينا على بعضنا بعضا صلوة الموت واحاطت
 بنا الدواب فدخلوا بنا للرساء فدخلنا وطرحنا الانجر
 وفزلنا مع القوم الى الارض فحملونا الى ملكهم فزينا غلاما
 جميل الوجه من بين الزنج حسن الخلق فسلنا عن اخبارنا

فَعَرَفْنَاهُ أَنَّا لَدَى قَصْدِنَا بِلَدِهِ فَقَالَ كَذَبْتُمْ أَنْتُمْ قَصَدْتُمْ قَتَبْلَهُ
 غَيْرًا فَحَمَلْنَاكُمْ الْبَرِيحَ وَطَرَحْتَكُمْ فِي أَرْضِنَا فَقَلْنَا هَكَذَا كَانَ
 وَأَمَّا لَرَدْنَا بِقَوْلِنَا التَّقَرُّبَ إِلَيْكَ فَقَالَ حُطُّوا لَامْتَعَةَ وَتَسَوَّقُوا
 فَلَا بَأْسَ عَلَيْكُمْ ، كَلَّلَ فَحَمَلْنَا لَامْتَعَةَ وَتَسَوَّقْنَا أَطْيَبَ تَسَوِّقٍ
 ٥ وَلَمْ يَلْزِمْنَا صَرِيحَةَ وَلَا مَوْتَةَ إِلَّا مَا أَهْدَيْنَاهُ إِلَيْهِ وَأَهْدَى إِلَيْنَا
 مِثْلَهُ وَكَثُرَ مِنْهُ وَأَقَمْنَا فِي بِلَادِهِ شَهْرًا فَلَمَّا حَانَ وَقْتُ خُرُوجِنَا
 اسْتَأْذَنَهُ فَأَذِنَ لَنَا فَحَمَلْنَا لَامْتَعَةَ وَفَرَّغْنَا أُمُورَنَا فَلَمَّا عَزَمْنَا
 عَلَى رَوَاحِ عَرَفْنَاهُ ذَلِكَ فَخَلَّمَ وَمَشَى مَعَنَا إِلَى السَّاحِلِ مَعَ
 جَمَاعَةٍ مِنْ أَهْلَابِهِ وَغُلَامَانِهِ وَنَزَلَ فِي الدُّوَانِجِ وَسَلَّحَ مَعَنَا إِلَى
 10 الْمَرْكَبِ فَصَعِدَ هُوَ وَسَبْعَةُ أَنْفُسٍ مِنْ وَجْهِ غُلَامَانِهِ فَلَمَّا حَصَلُوا
 فِي الْمَرْكَبِ قَلْبْتُ فِي نَفْسِي هَذَا الْمَلِكُ يَسَاقِي فِي عَمَانٍ فِي
 الدُّنْيَا ثَلَاثِينَ دِينَارًا وَيَسَاقِي السَّبْعَةَ مِائَةَ وَسِتِّينَ دِينَارًا
 وَعَلَيْهِمْ ثِيَابُ تَسَاقِي عَشْرِينَ دِينَارًا قَدْ حَصَلَ لَنَا عَلَى
 الْأَقَلِّ مِنْهُمْ ثَلَاثَةُ آلَافِ دِرْهَمٍ وَلَا يَصْرُتُنَا مِنْ هَذَا شَيْءٌ فَصَاحَتْ
 15 بِالْبَالِغَةِ فَشَلُّوا الشَّرْعَ وَرَفَعُوا الْأَتَاخِرَ وَهُوَ مَعَ ذَلِكَ يَسْلُمُ
 عَلَيْنَا وَيُؤَدِّسُنَا وَيَسْعَلُنَا الرَّجُوعَ إِلَيْهِ وَبَعْدَهَا بِالْإِحْسَانِ مَتَى
 حُذْنَا إِلَى بِلَادِهِ فَلَمَّا رُفِعَتِ الشُّرُوعُ وَرَأْنَا قَدْ سِرْنَا تَغْيِيرَ وَجْهِهِ
 فَقَالَ أَنْتُمْ تَسِيرُونَ أَسْتَوْدِعُكُمْ وَهَلْ لِيَنْزِلَ إِلَى دُوَانِجِهِ
 فَتَقْطَعُنَا الدُّوَانِجِ وَقَلْنَا لَهُ تَقِيمْ مَعَنَا فَتَحْمِلُكَ إِلَى بِلَادِنَا
 20 وَتَجَازِيكَ عَلَى إِحْسَانِكَ إِلَيْنَا وَكَفَالَتِكَ مَا قَعَلْتَ بِنَا وَصَنَعْتَ

فقلنا يا قوم لنا وقعتم التي قدرت في ان اهلوا ارادوا ان
 يأخذونكم ويأخذون اموالكم كما قد فعلوا بغيركم فاحسنوا
 اليكم وما اخذت منكم شيئا وجئت معكم لادعكم في
 مركبكم اكراما متى لكم فاقصوا حقي بان ترثوني الى بلدي
 قال فلم نغتر في كلامه ولم نعبأ به واشتدّ الريح فساء
 مضت ساعة حتى غابت بلدته عن عيوننا وظلمنا الليل
 ودخلنا اللجج واصبحنا والملك واصحابه في جملة الرقيق وهم
 نحو مائتين رأس وظلمناه بما نعامل به سائر الرقيق قتل
 وامسك فما اعد علينا كلمة ولا خطبنا بشيء تغافل عنا
 كأنه ما عرفنا ولا عرفناه ووصلنا الى عمان فبعناه مع سائر
 اصحابه في جملة الرقيق، فلما كان في سنة عشرة
 وثلاثمائة خرجنا من عمان نريد قبيلة فحملتنا الريح الى
 سفالة الزنج ولم تكذب ان وردنا ذلك البلد بعينه ونظرونا
 وخرجوا واحاطوا بنا الدوانيخ واذا الذي نعرفه في تلك
 الكوفة فليئنا على الهلكة حقيقا ولم يكلم احد منا صاحبه
 من شدة الرعب فلتقتلنا وصلينا صلوة للوت وتوادمنا
 فوافونا واخذونا فساقيونا الى دار الملك وادخلونا واذا بذلك
 الملك بعينه جالس على سرير كأنه فارغنا الساعة فلما رايناه
 سجدنا وذهب قوتنا ولم يكن بنا حركة لتقيم قتل لنا انتم
 اهلنا لا شئ فلم يستطع احد منا يتكلم وارتعدت 20

فرايضا فقلنا لئنا ارفعوا رؤسكم فقد آمنتكم على انفسكم
واموالكم فمتا من رفع ومنا من لم يستطع يرفع ضعفا
وحياه قال فطاف بنا حتى رفعنا رؤسنا جميعا ولم ننظر
اليه حياه وخوفا وخجلا فلما رجعت اليها نفوسنا بآله
٥ كل لنا يا غدارين فعلت لكم وصنعت لكم فكافيتوني بما
فعلتم وصنعتم فقلنا له اقلنا ايها الملك واعف عنا فقلنا قد
عفوت عنكم فتسوقوا كما كنتم تسوقتم في تلك الكره فلا
نعترض عليكم فلم نصتف من السرور فقلنا ان ذلك على
طريق المكر حتى تحصل الامتعة في الساحل فحملنا الامتعة
١٥ الى البر وحملنا اليه هدية بمال له مقدار قرته علينا فقلنا
ليس مقداركم عندي ان اقبل لكم هدية ولا احرم مالي
بما آخذ منكم فان اموالكم كلهم حرام، فتسوقنا وحن وقت
خروجنا فاستأذنته في الحمل فاذن لنا فلما عزمنا على الرحيل
قلت له ايها الملك قد عزمنا على الرحيل فقلنا امضوا في
٢٥ حفظ الله تعالى فقلت له ايها الملك قد علمتنا بما لا قدره
لنا عليه غدرناك وظلمناك فكيف خلصت ورجعت الى بلدك
فقلنا لما بعثوني بعمان فحملني الذي اشتراى الى بلد يقال
له البصرة من صفتها كذا وكذا وتعلمت بها الصلوة والصيام
وشيعا من القرآن ثم باعني مولاي الآخر حملني الى بلد ملك
العرب الذي يقال له بغداد ووصف لنا بغداد فتفصحت

بتلك البلاد وتعلمت القرآن وحليت مع الناس في الأسواق
 ورايت الخليفة الذي يقال له المعتذر وبقيت ببغداد سنة
 وبعض اخرى حتى اذا قوم من خراسان على الجمال فنظرت
 الى خلق كثير فسألت عنهم في اى شىء جاءوا فقالوا
 يخرجون الى مكة فقلت ومكة هذه ما هي فقالوا فيها بيت ٥
 الله الحرام الذي يحج اليه الناس وحدثوني حديث البيت
 فقلت في نفسى سبيلي ان أتبع هؤلاء القوم الى هذا البيت
 فعرفت مولاي ما سمعت فرأيتنى ليس يريد ان يخرج ولا
 يدعنى اخرج فتغافلت عنه حتى خرج الناس فلما خرجوا
 تبعتهم وحببت رفقة كنت اخدمهم طول الطريق وأكل معهم 10
 وذهبوا الى ثوبين فاحمست فيهما وعلموني الناس فسئل الله
 تعالى الى الحج وخفت ان ارجع الى بغداد فياخذنى سيدي
 فيقتلنى فخرجت مع قافلة اخرى الى مصر فكنيت اخدم
 الناس في الطريق فحملوني واشركوني في زادهم الى مصر فلما
 دخلت مصر ورايت البحر لالو الذي يسمونه النيل فقلت 15
 من اين يحى فقالوا اصله من بلاد الزنج فقلت من اى
 ناحية فقالوا من ناحية مصر تسمى أسوان في مخوم ارض
 السودان فلزمت ساحل النيل ادخل بلدا واخرج من اخرى
 واطلب من الناس فيطعمون وكان ذلك دأبى فوجدت عند
 قوم من السودان ففكرت في طيئرونى وذهبوا يكلفونى من بين 20

لخدم ما لا اذيتك ظهرت ووقعت عند قوم آخرين فاختلوا
 وبعولاً وهربت فلم ازل كذلك من خروجي من مصر حتى
 وصلت الى البلد القلاني من اطراف بلاد الرنج فتتكرت
 واخفيت نفسي ولم اخف على نفسي من حين خروجي من
 ٩ مصر مع ما جرى علي من الاهوال كخوفي لما قربت من
 بلادي وقلت ان بلدي قد جلس فيها بعدى ملك استولى
 على الملك وطاعته لخدم ونزع الملك منه صعب عسر فان
 انا ظهرت او علم في احد حملت اليه فيقتلني او يحبس
 بعض المتنصحين علي فيأخذ رأسي فيتنصع اليه به
 10 فدخلني من الرعب ما ضقت به ذراعاً فكنت اسعى في
 الليل وامشي نحو بلدي وأختفي في النهار الى ان جئت
 في تبصر فركبت مركباً وانا متنكر الى بلد كذا ثم ركبت
 في البصر الى بلد كذا فرماني للمركب في الليل الى ساحل
 بلدي فاستخبرت من امرأة عجوز هل ملككم هذا الذي جلس
 11 على محل فقالت والله يا ولدي ما لنا ملك الا الله تعالى وقضت
 علي قصة الملك وانا اتعجب كافي لا اعلم بذلك ولا كافي
 اليه ثم قلت اتفق اهل المملكة ان لا يملكوا بعده عليهم
 احداً حتى يعلموا ما كان من امره ويأسوا من حيانه فقد
 بلغتكم الاخبار من الكهنة انه يارض العرب حتى سالر فلما
 20 أصبحت مضيت الى بلدي هذه فدخلتها واتيت قصرى

هذا قد دخلته ووجدت اهل على ما تركتم غير آثم مقربين
 على بساط الخرن واهل دولتي قلعت عليهم قصتي فتعجبوا
 وخرجوا ودخلوا معي فيما دخلت فيه من دين الاسلام
 فعدت الى ملكي قبل مجيئكم بشهر وانا اليوم فرح مسرور
 لما من الله علي به وعلى اهل دولتي من الاسلام والايمان
 ومعرفته الصلوة والصيام والحج والحلال والحرام وبلغت ما لم
 يبلغه احد في بلاد الرنج وعفوت عنكم لانكم السبب في
 صلاح ديني ولكن بقي علي شيء اسأل الله الخروج من اثمه
 قال قللت ما هو ايها الملك قل مولاي الذي خرجت من
 بغداد الى الحج من غير اثمه ورضاه ولم اعد اليه ولو لقيت
 ثقة كنت ابعث له ثمنه واستحللته ولو كان فيكم خير
 ولكم امانة لادفع اليكم ثمنه تردوه عليه ووهبت له
 عشرة اضعاف بدلا من صبرة علي ولكنكم اهل غدر وحيل
 قال فودعناه فقال امضوا فان رجعتم فبهذه المعاملة لعلكم
 وازيد في الاحسان اليكم فعرفوا المسلمين ان يأتونا فلما نحن
 قد صرنا اخوانا لهم مسلمون مثلكم واما تشييعكم الى المركب
 فما في اليه سبيل فودعناه وسوا
 وقيل ان ببلاد الرنج القافة الكهنة ثقة خدای فهما
 وحدثني اسمعيلويه عن بعض النواخذة انه قال له دخلت
 بلاد الرنج في سنة ١٢٩٢ فقال لي بعض القافة كم اتمم

مركبا فقلبت ستة عشر مركبا فقلل يسلم منها الى عمان
 خمسة عشر مركبا وتكسر واحدة ويسلم منها ثلاث انفس
 ونصفي عليهم شدة عظيمة وينتخلصون الى [بلدانهم] قلالا فخرجنا
 كلنا في يوم واحد وكنت آخر من خرج منهم فخذلت
 ٥ السير لألتحف من خرج منهم أولا فلما كان في اليوم الثالث
 رايت من بعيد مثل الجزيرة السوداء فلرغبتى في سرعة
 السير لم انقص الشراع لأعدل عنها لأن السير في ذلك
 البحر شديد جدًّا فما كذبت ان وصلت اليها فصبهتني
 وانا في دابة من دواب البحر فلما لمست المركب صرخته
 10 يذهبها فالتكسر فسلمت انا وابي والكارين في الدونج ووقعنا
 الى بعض جزائر الديباجات فاقمنا بها ستة اشهر الى ان
 امكننا الخروج ووصلنا الى عمان بعد شدة عظيمة مررت
 بنا وسلمت الخمسة عشر مركبا بأسرها ياذن الله تعالى به

٣, 4 بِه Through this sea. — Durch dieses Meer.

6 الْقَلَمُ. The old Clyma not far from Suez — Das alte
Clyma nicht weit von Suez.

الْأَيْلَة. The old Aelat. — Das alte Aelat.

9 سَيْف sea-shore — Meerufer.

16 بَلَد is often of the feminine gender — ist oft generis
feminini.

٤, 5 أَطْلَق to give a general account, قَصَرَ to give it in
particulars — أَطْلَقَ einen allgemeinen Bericht geben,
قَصَرَ auf Einzelheiten eingehen.

6 فِي أَصْغَادِهِ in the middle of it — innerhalb desselben.

9 لَوْسَع مَا يَكُون where it has its greatest width — wo
es die größte Breite hat.

13 رِيَان skipper — Schiffer.

17 دَوَّارَةٌ = دَوَّرٌ whirlpool — Wirbel.

f, 19 كَلَّا according to Wright II, 213 ■ should be كَلَّا but Ibn Qotaiba, *Adab al-Katib* (ed. Grünert), p. 284 seq. teaches the reverse — nach Wright II, 213 B sollte es كَلَّا sein, allein Ibn Qotaiba, *Adab al-Katib* (ed. Grünert), p. 284 seq. lehrt das Umgekehrte.

20 تَبَلَّدَ to be unable to see the right course — nicht im Stande sein den rechten Weg zu finden.

h, 14 هَوَارَات plural of هَوْر = خَوْر creek — Teich.

18 الخَشَبَات properly the beams, a scaffolding supporting a lighthouse — eigentlich die Pfähle, ein Gerüste mit einem Leuchtturm.

4, 2 ناظِر watchman — Wachter.

6 الدَّرَّةُ الْبَيْتِيَّةُ a pearl of very high value which was found in the time of Harun ar-Rashid — eine Perle von sehr grossem Werth, die zur Zeit Harun's ar-Rashid gefunden wurde.

2 مَدَّ دَجَزَر flood and ebb — Fluth und Ebbe.

v, 2 قَوْصَا Port — Hafen.

4 فِيهَا on this part of the coast as l. 17 فِيهَا — an diesem Teil der Küste.

7 جَبَل الطُّور Sinak.

v, 8 اليهود allusion to Qor. 7 vs. 163 — Anspielung auf
Qor. 7 vs. 163.

10 عَهْدٌ. Ofr. Beladhort p. 59.

14 الْقَطْرِيَّةُ. The pirates of the coast of Eastern Arabia
between Bahrain and Oman — Die Seeräuber der
Küste von Ost-Arabia zwischen Bahrain und Oman.

15 مَرَاتِبُونَ volunteers performing their religious duty
of the holy war — Freiwillige die ihrer Religions-
pflicht des heiligen Krieges nachkommen.

16 عَرَضَ = اعترض ■ present itself, to appear — vor-
kommen.

20 وَالِي to be adjacent — angrenzen.

2, 2 لَشِينِيرِي = السِينِيرِي fine linen stuff — feines Lein-
wandzeug.

رَفَعَ = رَفَعَ to be exported — ausgeführt worden.

8 حَتَّى جَاوَزَ عَلَى till one has passed over — bis man
überstiegen hat.

9 حَرَعٌ (udder) cattle — (Enter) Vieh.

10 لَغْنَى comp. of غَنَى rich — Compar. von غَنَى reich.

14 Qor. 18 vs. 78.

- 18 ^ألغراء fem. of ^للغر brilliant — glänzend. Some manuscripts have ^ععناء flourishing — Einige Handschriften haben ^ععناء blühende. This is Old Hormuz. New Hormuz lay on an island — Dieses ist Alt Hormuz. Neu-Hormuz lag auf einer Insel.
- 19 ^جالجرط the Jat (whence the name of the Gypsies in Arabio) — die Djatt (davon der Arabische Name der Zigeuner).
- 20 ^تتبت Thibet.
- 11 ^مميسوط flat — flach.
- 18 ^أالمنبر panther hides — Panterfelle.
- 17 ^ععندوة the opposite coast — die gegenüberliegende Küste.
^ددار حرب a country whose inhabitants are at war with the Moslems — eine Gegend deren Einwohner mit den Moslimen Krieg führen.
- 1 ^ااخترق to run, to pass through — durchströmen, durchgehen.
- 2 ^مملا sands — sandige Gegend.
- 8 ^عتعذر to be difficult — schwierig sein.
- 7 ^سسرد (= سرد) cold countries — kalte Gegenden.

The opposite is جُرُومٌ *hot countries* — Der Gegensatz ist جُرُومٌ *heisse Gegenden*.

ل, 8 قَشْفٌ *barren, dreary* — *wüst*.

14 جَبَلِيَّةٌ بَرِّيَّةٌ *partly mountainous, partly flat* — *teils gebirgig, teils flach*.

عَدَلَى *to be equal to* — *gleichem*.

16 فَرَشَ الْفِرَاشَ *to spread the bed* — *das Bett ausbreiten*.

17 اَتَرَكَ ■ *attain to maturity* — *reif werden*.

20 اِنْ لَّا اَنْ — اَقْرَبُ *but* (Wr. II, 340 C) *here in the sense of further* — *aber, hier in der Bedeutung ferner*.

مُزَوِّجٌ *decorated* — *geschmückt*.

II, 1 اَجْرٌ *baked bricks* — *Backsteine*.

مُهَنْتَمٌ *hewed* — *gehauen*.

2 اَرْضُ الْبِنَاءِ *the ground floor of the building, the floor* — *der Boden des Gebäudes*.

4 عِنْدَهُنَّ *they have* — *sie haben*.

6 اَصْلًا — لَا *not at all* — *ganz und gar nicht*.

8 بَعِيدٌ *shortly after* — *kurz nach*.

12 جَرَفَ *to sweep away* — *wegräumen*.

قَذًا *dirt* — *Kehricht*.

٨, 8 *بأسرها* entirely — *ganz und gar*.

14 *as* by this measure — *bei diesem Verfahren*.

16 *أسعد بن يعقرب* is probably *أسعد بن يعقرب*. The restoration of the dynasty, after the rebellion mentioned in the text, took place in A. H. 282 (Kay's *Yaman*, p. 225) — ist wahrscheinlich *أسعد بن يعقرب*. Die Wiederherstellung der Dynastie nach dem im Text erwähnten Aufstand, fand im J. d. H. 282 stat.

20 *القَيْلَة* is in *Yaman the North* — ist in *Yaman der Norden*.

٢, 2 *مسجد جامعها* s. Wr. II, 232 D; 233 CD.

5 *المِصْرَاب* the niche of the mosque where the imam stands — die Nische in der Moschee wo der Imam steht.

9 *التَّبَابِيحَة*, pl. of *تُبَّع*, a title of the old Yamanide rulers — Titel der alten Beherrscher von Yaman.

10 *الطُّوفَان* the Deluge — die Sündflut.

سَمَك height — Höhe.

11 *حواليها* its adjacent buildings — dessen Nebengebäude.

12 *عن* s. Wr. II, 141 A.

17 *تَمَالَى* for *تَمَلَّى* ■ unite (for an evil purpose) — sich (zu einem bösen Zweck) vereinigen.

17, 18 سعيد بن المسيب A. H. 94 one of the most
illustrious faqih of Medina — ein der berühmtesten
Faqih Medina's.

19 المرقى the flight of stairs — Treppenflucht.

17, 2 الكلمة is the repetition of the call to prayer with
the addition of the words قد قامت الصلاة (the time
of prayer has come), commonly pronounced in the
mosque — die Wiederholung des Gebetrufs mit dem
Zusatz قد قامت الصلاة (die Zeit des Gebets ist da),
gewöhnlich in der Moschee gesprochen.

5 وَصَفَ to tell — erzählen.

9 للسبيل gratis — unsonst, unentgeltlich.

متوضئاً = متوضئ place for ablution — Ort für die
rituelle Waschung.

مصبوح plastered with quick lime — mit Kalk ange-
strichen.

طاق arch — Gewölbe.

10 البزازين with elision of سوق the butchers' market —
mit Weglassung von سوق der Markt der Fleischer.

16 بَرَقُوق (apricot) and فَرْسِك (peach) are the foreign,

بَرْقُوق and خَوْخ the Arabian names — (Abrikose) and فَرْسَك (Pfraich) sind Fremdwörter,
مَشْمِش und خَوْخ die arabischen Namen.

13, 19 دُونَ قَصْبَتِهَا not in the town itself — nicht in der Stadt selbst.

14, 4 الْخَضِرَ, pl. of خَضِرَة, vegetables — Gemüse.

8 مَشْعَر lined with hair — mit Haar gefüllt.

9 مَرْفَع = رَفِيع precious — fein.

cloth of one, unmixed colour — einfarbiger Stoff.

pl. بَرْد, a striped garment — gestreifter Stoff.

10 بَقْرَان and سَعْوَان districts in Yaman — Landschaften in Yaman.

12 مَزَامِير pl. مَزَامِير, flute — Flöte.

13 حَزْمَة pl. حَزْم, bundle — Bündel.

pl. مَحَل, lode — Zimmer.

15 رَحْبَة court — Hof.

رُجُوءُ النَّاسِ the principal citizens — die hervorragendsten Bürger.

16 Saif ibn dhr Yazan became king of Yaman after the fall of the Abessinian dynasty in the second half

of the 6th century — wurde König von Yaman nach dem Untergang der Abessinischen Dynastie in der zweiten Hälfte des 6^{ten} Jahrhunderts.

14, 17 رَجَعَ إِلَى to conform to, to practise — ausüben.

18 خَصِيَّة peculiarly — Eigenheit.

19 صَيْعَة, pl. صَيْع, field — Acker.

20, 1 عُلِيَ, pl. اُعْذَى, watered by the rain only — nur vom Regen bewässert.

3 سَكَّرَ = صَدَّ damm to stop up the water — Damm um das Wasser zurückzuhalten.

5 نَهْر, pl. أَنْهَار, channel — Kanal.

6 عَشْرَى that whereof one has only to pay the tithe of the produce i. e. the half or the quarter of the tenth — das wovon man nur den Zehnten des Ertrags zu zahlen hat d. b. die Hälfte oder den vierten Teil des Zehnten.

8 الدنانير الموطقة the ringed dinars used at Mekka — Die ränderten Dinare in Mekka in Gebrauchlich.

الدراهم السديسية = called because this dirhem has the weight of the sixth of a drachma only — so genannt weil dieser Dirhem nur ein sechstes Drachma wiegt.

- 10, 11 بِالْأَثْمَانِ *by the weight* — *nach dem Gewichte.*
 أَكْبَرَ كُلِّ مَا كَانَ *the greater it is, the more*
juicy it is — *je größer, je saftiger ist es.*
- 18 بَعْدَ الْعَتَمَةِ *after sunset* — *nach Sonnenuntergang.*
 كُوسٌ *kettle-drum* — *Pauke.*
- 19, 4 فِي نَفْسِ شَيْلَمَ *in the town Sh. itself* — *in der Stadt*
Sh. selbst.
- 6 فِي خَاصَّتِهِ *with his principal men* — *mit seinen vor-*
nehmsten Leuten.
- 7 وَعَسَاكِرُهُ نَزَّوْا عَلَى أَهْلِهَا *and his soldiers are quartered*
upon the inhabitants — *und seine Soldaten sind bei*
den Bürgern einquartiert — نَزَّوْا pl. of نَزَّلَ
- 8 مَرَابِضُ pl. of مَرْبِضٌ *armory* — *Zeughaus.*
- 9 عَيْنٌ *the source with its watercourse* — *die Quelle*
mit ihrem Lauf.
- 12 بِحَرِّ الْخَزَرِ *is here as often the Black Sea* — *ist hier*
wie oft das Schwarze Meer.
- 14 مَسْنَاةٌ *is an Arabic word meaning dam, breakwater* —
ist ein arabisches Wort mit der Bedeutung Damm,
Wellenbrecher.

11, 16 This verse belongs to a laudatory poem addressed

by Merwan ibn abi Ḥafṣa to Harun ar-Rashid —

Dieser Vers ist aus einem Lobgedicht des Merwan

ibn abi Ḥafṣa auf Harun ar-Rashid.

أَسْتَدَّ إِلَيْهَا الْقَنَا *As made the spears lean against its walls — er lehnte die Lanzen gegen ihre Mauer.*

19 غُلُوٌّ سَهْمٌ *bowshot — Pfeilschuss.*

20 مُسْتَوٍ = مُسْتَوٍ *flat — Ebene.*

12, 1 Maslama, a son of Abdalmalik, besieged Constan-

tinopel during the caliphate of Solaiman — Maslama,

ein Sohn des Abdalmalik, belagerte Constantinopel

zur Zeit des Khalifats von Solaiman.

4 بُرْجٌ (πύργος) *tower — Thurm.*

10 مَلِكَيْنِ *Dioeletianus and Constantinus.*

18 فُرْجَا *intervening space — Zwischenraum.*

20 مَضْبَبٌ *overlaid — beschlagen.*

مَوْهٌ بِالذَّهَبِ *gilded — vergoldet.*

12, 2 طافلا Ταφλα.

4 الْمَسْرُ الْمَبْنَى Maxpev mētyoc.

2 الْبُلْجَان Bulgaria.

١٨, 12 بلاد الصنابلية Slavonia.

16 الأظلى ماطى 'Οπτιματον.

١١, 4 الرقيم or الكهف أصحاب the inmates of the cave — die Leute der Grotte Qor. 18 vs. 8 seqq.

خُرْمَا (now Ohurma) near Arabissos in Cappadocia, where the cave is; see my paper »Die legende der Zevenslapers van Efese» (Versl. en Meded. der K. Akad. v. W. Ald. Letterk. 4^e Reeks, III, 1900) — (jetzt Ohurma) nicht weit von Arabissos in Kappadokien, wo die Grotte sich befindet.

11 سَرَبٌ a subterranean way — unterirdischer Gang.

18 بئر pit — Schacht.

11 رَوَاقٌ portico — Halle.

18 رُوقَةٌ خَصِيَّانَ beautiful eunuchs — schöne Eunuchen.

يَتَحَيَّيْهُ he shunned, tried to avoid — er suchte zu vermeiden.

20 مَوْءٌ to make a pretence — falsches behaupten.

11, 2 تَفَرَّقَ to crumble — zerbröckeln.

6 اُنْكِرْنَا اَنْفُسَنَا we had a disgust for it — es ekelte uns.

٢, 7 ^٥ *ʿaṣa* he caused him to choke — er machte ihn ersticken.

^٦ فيصيح *Wr. II, 350.*

11 الطاغية *the tyrant* used commonly for the Roman emperor — *der Tyrann*, gewöhnlich als Bezeichnung für den Römischen Kaiser gebraucht.

16 ^٧ *ḥirzūm* their stronghold — ihr fester Ort.

17 البذرورم *isrodromos.*

19 ^٨ *basīlī* βασιλεύς.

^٩ *fuḥūr* πορφυρα.

٢١, 1 ^{١٠} *al-mulk* من ذكر له الملك *the heir presumptive* — der vermutliche Nachfolger.

7 ^{١١} *fuḥūr* furnace.

9 ^{١٢} *band* pl. ^{١٣} *band* banner — Panier.

11 ^{١٤} *ḥarṭūqī* soldier — Soldat.

^{١٥} *ḥaḡḡ* servant — Diener.

12 ^{١٦} *dorylax* Dorylaeum.

14 ^{١٧} *ṣaḡūrī* Sangarius.

16 ^{١٨} *al-baḥr al-aḥṣar* the Mediterranean — das Mitteländische Meer.

١١, 17 وَسِعَ *to have room for — fassen können.*

١٢, 1 الْبَيْتُ الَّذِي مَاتَ فِيهِ مُحَمَّدٌ *Ma'mun died here in A. H. 128*
— Ma'mun starb daselbst im J. d. H. 218.

2 لَا يُطَاقُ *it cannot be entered — man kann da nicht*
hinsingehen.

6 فَوْقَ *ravine — Ravine, Schlucht.*

9 مَخْرَجٌ = مَلْجَأٌ *asylum — Zuflucht.*

11 أَلِ بْنِ يَحْيَى الْأَرْمَانِي *was prefect of the Syrian*
frontier from A. H. 237 to 248 — war Präfekt der
Syrischen Grenze vom J. d. H. 237 bis zu 248.

12 خُبْزٌ فُرِيَ *bread baked in the oven — im Ofen ge-*
bäckenes Brot.

20 أَبُو مُحَمَّدٍ *i. e. Hamdani.*

١٣, 1 فَعَلَّ فِي ذَلِكَ *it found its place in — dies hat schon*
stattgefunden in.

5 فَلَاحِ *belonging to the فَلَاحِ (desert) — zu der فَلَاحِ*
(Wüste) gehörig.

فَلَاحِ *belonging to the فَلَاحِ (lands of the Bedouin)*
— *zu der فَلَاحِ (Länder der Beduinen) gehörig.*

6 أَبُو الْقَرْنَيْنِ *Alexander the Great — Alexander der*
Grosse.

III, 6 مَسِيحٌ = مَسِيحٌ *who journeys much — der viel herum-*
reist.

Tamim ad-Dari, a companion of the Prophet, of
whom many fabulous adventures are narrated —
ein Genosse des Propheten, von dem man viele fa-
belhafte Abenteuer erzählt.

7 خَبِيرٌ *one who knows the obscure ways of the desert —*
einer der die verborgenen Pfade der Wüdnies kennt.
غَامِرٌ = غَامِرٌ *uncultivated — unangebaut.*

9 Ibn 'Abbās ('Abdallāh ibn 'Abbās ibn 'Abdalmottā-
lib) Mohammed's cousin.

11 Mohammed ibn as-Sakib al-Kelbi, famous genealogist
and historian + A. H. 146 — berühmter Genealoge
und Geschichtskenner + J. d. H. 146.

12 كَبِيرٌ أَحَدٌ = لَا — كَثِيرٌ أَحَدٌ *almost nobody —*
beinahe Niemand.

نَحْسٌ نَحْسٌ Nebucadnessar.

أَجْلَامٌ = جَلَامٌ *he exiled them — er verbannte sie.*

II, 1 تَنَكَّبَ *to avoid — vermeiden.*

3 سَبْعَةُ أَقْسَامٍ according to the seven tribes of Ma'add,
enumerated by Bekri p. 13 seq. — nach den sieben

Stämmen von Ma'add, von Bekri p. 18 seq. angeführt.

۲۴, ۳ هَتَجَار necklace — Halschnur.

15 طَرَّار, pl. اطوار, side, border — Seite, Rand.

16 نَزَلَ has here the signification of coming down —
hat hier die Bedeutung von herabkommend.

17 نَجَعَ to fall — sich ergießen.

20 سَفَوَان one, سَكَاظِم two days march S. of Bagra —
Safawan eine, Kazima zwei Tagereisen S. von Bagra.

۲۵, 1 مَتَقُّ البَصْر an arm of the sea — eine Bai.

4 سَوَاحِل, pl. سَوَاحِلُ, seaport — Hafenstadt.

5 خَلَطَ to penetrate, to enter into — eindringen.

7 مَعَارِضُ الْبَحْرِ parallel to the sea — dem Meere
parallel laufend.

9 الْأَرْنُصُ the province (جُنْد) of the Jordan — die
Provinz (جُنْد) des Jordans.

16 قَعْرُ the depth, the innermost part — die Tiefe, der
innerste Teil.

18 غَابِطُ descending — sinkend.

طَاوِرُ mounting, rising — aufsteigend.

۳۱, 1 وَتِهَامَةُ and the name Tihama — und der Name Tihama.

٣١, ٨ السَّوَادُ *the Syrian desert — die Syrische Wüste.*

5 The poet Qais ibn al-Khattāb died shortly before the Hegira — der Dichter Qais ibn al-Khattāb starb kurz vor der Hidjra.

7 مَضَعَ fighting with the sword — das Kämpfen mit dem Schwerte.

10 تَثْلِيثٌ lies near the southern frontier of Hijaz — liegt nahe der südlichen Grenze von Hijaz.

17 كُتِبَ الْعَهْدُ, *كتابُ العهد*, *written instructions — schriftliche Verordnungen.*

20 مَآتٌ بِأَقْلَاهَا *it moved with them — sie bewegte sich mit ihnen* as in the Quran 16 vs. 15; 81 vs. 9.

٢٧, ١ صَرَفَهَا بِالسَّارِ he threw the Sarūt on it — er warf den Sarūt darauf.

4 الرَّاجِزُ *one who writes verses in the metre rajaz — der Radjan-Dichter.*

5 يَا ثَيْفَ Wz. II, 88 B.

فَطَوَّيْهِمَا *pass them by — gehs an ihnen vorüber.*

قُنَّانٌ, pl. قُنَّانٌ, *top — Gipfel.*

The mountain of Ghaswan, on which Thif is also

situated, is very high. The Arabian geographers say that its top is the only spot in Arabia where water congeals — Der Ghazwan, auf welchem auch Thif liegt, ist sehr hoch. Die Arabischen Geographen sagen, dass die Spitze dieses Berges der einzige Ort in Arabien ist wo das Wasser friert.

٢٧, 16 إِهْلَبْ, pl. أَفْيَبْ, skin — Haut.

مَسْلُوحْ, pl. مَسَالِيحْ, flayed beast — abgeschindetes Tier.

17 لِي — لِي قَطَعَ to stretch from — to — sich ausbreiten von — bis.

بِالتَّحَفِّ to encompass — umfassen.

18 مَطْلَعُ سُهَيْلِ the place where Canopus rises (the south) — der Ort wo der Canopus aufgeht (der Süden).

19 وَبِيَّ — وَابِيَّ syn. of وَابِيَّ to confine, to be adjacent — angrenzen, in der Nähe liegen.

٢٨, 1 ثَابِتًا عَلَى السَّمْتِ following the same line, in the same direction — derselben Richtung folgend.

3 مَاشَى to go, to stretch alongside — nebenhergehen, begleiten.

بِالتَّرْوِي ■ turn round — sich umwenden.

٢٨, 7 The fatherland of the Mahra-tribe is the country producing frankincense, to the east of Hadramaut — Das Vaterland der Mahra ist die Weihrauchgegend, östlich von Hadramaut.

8 دم الأيَّام = دم الآخِرِينَ dragon's-blood — Drachenblut.

10 أَقَلَّ to people, to inhabit — bevölkern, bewohnen:

رَاقِبٌ, pl. رُقَبَانٌ, pl. pl. رَقَابَتَا, monk — Mönch.

11 الشُّرَا (sing. شَارٍ) the heretics — die Ketzer.

16 علم الشعبى + A. H. 105.

17 الأصمعى + A. H. 216.

18 الرياشى + A. H. 257.

19 أبو عبيدة + A. H. 210.

20 رمل يبرلى the great southern desert in Arabia — die groesse südliche Wüste in Arabien. The definitions of the boundaries of Arabia and Mesopotamia are confounded in the whole of this passage. — Die Grenzbestimmungen von Arabien und Mesopotamien sind in diesem Abschnitt durcheinander gemischt.

٢٩, 2 محمد بن الحسن الشَّيْبَانِي famous lawyer — berühmter Rechtsgelahrte + A. H. 169.

٣٩, 5 ابن الاعرابي A. H. 231.

بَقْع on the Euphrates, near Hit, the northwestern frontier place of 'Irāq — am Euphrat, nicht weit von Hit, dem nordwestlichen Grenzort von 'Irāq.

6 وَقَدْ تَقَطَّعَ فِي الْبَرِّ *crossing the plain — die Ebene durchschneidend*. Another reading is وَبَعْدُ (or ثَمَّ) تَقَطَّعَ *and then it crosses the plain — und dann durchschneidet es die Ebene*.

10 مُحَمَّدُ بْنُ مَرْوَانَ father of the Caliph Merwān II — Vater des Khalifen Merwān II.

15 مَعْقِلُ الْأَكْرَادِ (sing. مَعْقِلٌ) *the strongholds of the Kurds — die Vesten der Kurden*.

17 بَيْعَةٌ, pl. بِيَعٌ, *church — Kirche*.

٣٩, 5 عَلَى تَرْتِيبِ سِنْجَارٍ dominating the plain of Sinjār — die Ebene von Sindjār beherrschend.

9 حُمِلَ عَلَيْهَا (the river) *has been conducted over Ḥaḍr (Hatra) — (der Fluss) ist über die Stadt geleitet worden*.

18 هَلِيقُ بْنُ زَيْدٍ a Christian pre-Islamic poet of Ḥīra — ein christlicher vor-islamischer Dichter aus Ḥīra.

أَخُو الْقَضَر *the possessor or master of Haqr* — *der Besitzer oder Herr von Haqr.*

٣١, 14 تَجَبَّى إِلَيْهِ *the tribute was brought to him* — *ihm wurde der Tribut gebracht.*

17 تَخْت *throne* — *Thron.*

٣١, 1 الزُّفْرَى + 124 A. H.

مَوْضِعٌ قَدَمٍ *a single spot (place for a foot)* — *ein einziger Ort (Platz für einen Fuss).*

11 قُسَيَان *a Christian temple in Antioch* — *ein christlicher Tempel in Antiochia.*

الرُّقَا, Edessa; a corruption of the Greek name Callirhoe — *verstümmelt aus dem Griechischen Namen Callirhoë.*

17 قَبِيضُ السَّيْفِ *the pommel at the hilt of the sword* — *der Knopf am Griff des Schwertes.*

٣٧, 5 زَهْنُ الْعَطَارَةِ *spiced oil* — *gewürztes Öl.*

11 Ibn al-Kawwā visited Mozwia in 444 A.H. — *besuchte Mozwia im J. d. H. 44.*

12 وَأَضْيَعُهُم *the most neglectful* — *die Nachlässigsten.*

٣٧, 14 وَاضْمَعُ نَسْ is often construed as a sing. masc. —

wird oft als ein sing. masc. construiert.

15 قِلَاقُ أَمَةٍ a slavegirl's necklace — die Halskette einer Sklavin.

16 الْمِصْرَانِ Kufa and Basra.

٣٣, 1 لَمْ يَنْلِقْهُمْ الْحَجَّ apparently they (the inhabitants of Ba-'Arbāys) had never met with any adversity in their abundance — vermutlich ist ihnen (die Einwohner von Ba-'Arbāys) nie ein Missgeschick zuge-
stossen.

6 عِرَافُ الْقِرْبَةِ the double suture in the lower part of the waterbag — die doppelte Naht am unter im Teil des Wasserbeutels.

8 الْمَتَكَنَسِيّ the historian — der Geschichtschreiber + 225 A. H. In this description 'Irāq denotes Īrān, the eastern part of the Empire — In dieser Grenzbestimmung ist 'Irāq so viel als Īrān, der östliche Teil des Reiches.

10 سُرَّةٌ the navel, the middle, the best part — der Nabel, der mittlere, beste Teil.

٣٣, 15 اهل النظر *the theorists — die Theoretiker.*

16 موزون *well-weighed, proportionate — gleichmässig.*

18 انصابتهم الارحام *the wombs ripened them — die Gebärmütter brachten sie zur Reife.*

٣٤, 4 يَتَخْتِمُ *unleavened bread that has not risen — ungesäuertes, nicht gares Brot.*

6 أَضْرَى *comp. of مَضُو giving birth to weak offspring — Comp. von مَضُو schwache Kinder zeugend.*

9 قُطْرَب + A. H. 208.

10 ابو حاتم السجستاني (سهل بن محمد) + A. H. 250.

11 شُعْبَةَ *one of the companions of the Prophet, who died as governor of Kufa 60 A. H. — einer der Genossen des Propheten, der als Landvogt von Kufa im J. d. H. 50 starb.*

٣٥, 1 أَلَمَّ الْبَرُّ لِسَانَهُ *the desert has extended its tongue into the cultivated riverland — die Wüste hat ihre Zunge in das angebaute Uferland hinausgestreckt.*

9 امير المؤمنين *is with the Shīrites, 'Alī — ist im Munde der Shīrites, 'Alī.*

6 كَمَا اتَّخَمَرُ بِالْحَاجَرِ *against the people of Lot (Qor.*

- 16 vs. 74) — gegen die Leute von Lot (Qor. 15 vs. 74).
 سُورِسْتَان Syria. The name is formed by adding the
 Persian استان (place) — Der Name ist mit dem
 Persischen استان (Place) gebildet.
- ۳۵, 8 سَلْمَانَ الْفَارِسِيَّ about 24 A. H.
 16 مَرِيْعَةً fruitful — fruchtbar.
- 17 بَغْرِيَّان (we) the Bagrians — (wir) die Bagrier.
- 18 ذُرِّيَّةٌ courage to engage in war and other affairs —
 Mut zum Krieg und anderen Unternehmungen (Another
 reading is ذُرِّيَّةٌ we have more offspring —
 Eine andere Lesart ist ذُرِّيَّةٌ wir haben mehr Kinder).
- 20 رَاعِي rebel — Empörer.
- ۳۶, 7 بِالْمَهْدِيِّ by the Mahdi who will appear in your
 town — durch den Mahdi der in eurer Stadt er-
 scheinen wird.
- 9 الْعَاظِي the leather of 'Okaz (the famous market-
 place near Mekka) — das Leder von 'Okaz (des be-
 rühmten Marktes bei Mekka).
- 10 شَاغِلٌ a matter that busies or occupies one here a
 plague — eine beunruhigende Sache, hier eine Plage.
- 14 رَصْرَاصٌ gravel — Kies.

السَّوَادِ the cultivated lands of 'Iraq — die bebauten
Länder von 'Iraq.

15 خَبَرِي gillyflower — *Leukoia*.

مَحْتَشٍ = مَحْتَشٍ hayfield — Heufeld.

17 وَلِيَسْمَعَهُ ll in obedience to God and his envoy —
Gott und seinem Gesandten gehorsam.

18 وَزِيرٌ assistant — Halfer.

19 اَهْلُ بَدْرٍ the combatants of Badr — die Kämpfer
bei Badr.

20 آتَرْتُكُمْ بِهِ عَلَى نَفْسِي I preferred to give him to
you, rather than to keep him for myself — Ich
habe es vorgezogen ihn euch zu geben statt ihn für
mich zu behalten.

1 تَصْنَعُ = تَتَّصِنُ she adorns herself — sie schmückt sich.

4 تَرْيِدُهُ the cool of the morning and of the evening —
die Kühle am Morgen und am Abend.

7 نُيِّدَ بِالْعَرَاءِ it has been cast into the naked field —
es ist in das leere Feld hingeworfen worden.

11 مَشْهَدٌ monument — Denkmal.

12 بِبَرَكَتِهِ because of the blessing — des Segens wegen.

- ٣٧, 14 سَالِحٌ a devotee who goes through the land in the performance of religious rites — ein Frommer der zum Zweck religiöser Uebungen umherschweift.
- فَرْدٌ, pl. أَفْرَادٌ, unique — einzig in seiner Art.
- 16 زَاوِيَةٌ cell in the corner of the chapel — *Klausen* in der Kapellenecke.
- 18 شَيْئَانَةٌ لَهَا مِنْ أَخْزَامٍ a proverb: a natural disposition, known to me as inherited from Akhsam — ein Sprichwort: eine Gemüthsbeschaffenheit mir bekannt als von Akhsam ererbt.
- ٣٨, 10 اِحتَلَجَ with the accus. in stead of اِلَى is only to be met with in Spanish works — mit dem Accus. statt mit اِلَى findet man nur in Spanischen Schriften.
- 11 مَذْمُورٌ memorable — erwähnenswerth.
- 13 قَيَّدَ to register, to record — verzeichnen, einschreiben.
- 17 اِرْبَعُ سَبَكٍ اسْوَابٍ the meeting place of four market lanes — der Knotenpunkt von vier Marktgassen.
- 20 جَاءَ to become — werden.

٣٩, 7 جَوَائِر, pl. جَوَائِر, beam — Balken.

حَنِيبَة, pl. حَنَابِيَا, arch — Gewölbe.

8 بَلَاط, pl. أَبْلَاط, nave — Schiff.

12 أَمْسَكَ ■ embrace — umfassen.

18 مَارِسْتَان hospital — Krankenhaus.

19 المَرْصُوفُ بَعْضُهَا Wr. II, 283 U.

f, ■ طَاعَتُهُ إِلَيْهِ = هُوَ لِي طَاعَتُهُ he acknowledges his supremacy — er erkennt seine Oberherrschaft an.

12 الشَّجَوْنِيّ northern — nördlich.

14 مُسْتَبِدٌّ independent — unabhängig.

17 أَثَرٌ after — nach.

f, 3 تَهَيُّمٌ سَاعَةً an hour's slumber — eine Stunde Schlaf.

The hero in the Maqamat of al-Ḥariri is Abu Zaid al-Sarūjī — Der Held in den Maqamen des Ḥariri ist Abu Zaid al-Sarūdji.

13 مُقْلٌ able to bear, (well constructed) — tragfähig, (fest gebaut).

15 أَلْهِمٌ the most important — das Wichtigste.

16 خِلَالِ مَا while — während.

f, 7 مُجْتَلَى aspect — Anblick.

ff, 8 هَلِيل soft (wind) — schwach.

9 سَعَر twilight — Dämmerung.

11 شَهْدَى sweet as honey — süß wie Honig.

12 سَلْسَبِيلِي wine-like — dem Wein gleich.

14 دُكَّان and حَائِث are synonymes (shop) as خَانَ and
مُخْرِن (store) — دُكَّان and حَائِث sind Synonyme
(Laden) wie خَانَ und مُخْرِن (Magasin, Waarenhaus).

17 أَخَذَ مِنْ to lay hold of — ergreifen.

ff, 4 بَنِيَّاتِ الطَّرِيقِ the byways — die Nebenwege.

9 الدَّرَى the court, here the area — der Hof, hier das
Gebiet.

11 رَامَهَا he attempted to take it — er suchte sie zu nehmen.

12 غَلَبَهَا عَوْرَةً he left it exposed (defenseless) — er
ließ sie ausgesetzt (unbeschützt).

17 الْمَلَاحِدَةُ (sing. مُلْحِدٌ) the heretics — die Ketzer.

18 طَارَ شَرَارُهُمُ the sparks of their fire flew far about —
die Funken ihres Feuers flogen weit umher.

ff, 1 عَنْ آخِرِهِ Wr. II, 148 B.

8 حُطَّابَهَا those who woo her — die Bewerber um ihren
Besitz.

٤٤, 12 ^{أَنَّ} تَنْزُوتْ with elision of ^{عَنْ} — mit Weglassung von ^{عَنْ} (Wr. II, 193 B) *through her strength she was safe against attack and capture—durch ihre Wohlbefestigkeit war sie gegen Anfall und Eroberung gesichert.*

13 عَلَى نِسْبَةٍ in conformity with — in Uebereinstimmung mit.

17 هَـ هَـ here are — hier sind.

18 The most illustrious prince of the branch of the Hamdanites that reigned in Aleppo was Saifad-daula + A. H. 356 — Der berühmteste Fürst des Zweiges der Hamdaniten der zu Aleppo regierte war Saifaddaula + in J. d. H. 356.

19 لَمْ يَأْنِ بَعْدُ the time has not yet arrived for her ruin — die Zeit ihres Umsturzes ist noch nicht gekommen.

٢٥, 2 كَمْ اَدْخَلَتْ — فِي خَبَرِ كَان how many did she place in the predicate of „has been“ — wie viele hat sie in das Prädicat von „ist gewesen“ gesetzt.

وَنَسَخَتْ الْبَخ and she has substituted the particle

of time by that of place — und sie hat die Zeitpartikel durch die Ortspartikel ersetzt.

٢٥, 4 الْغَوَانِي = الْغَوَانِي the young women — die jungen Weiber.

وَدَانَتْ الْحَجَّ and she practised unfaithfulness against the perfidious — und sie übte Treulosigkeit gegen die Wortbrüchigen.

7 وَتَتَطَرَّقُ الْحِجَّ and the flanks (of the army) of adversities will find their way to her — und die Flanken (des Heeres) der Missgeschicke werden ihren Weg zu ihr finden.

9 إِلَى مَا كُنَّا بِصَدَدِهِ to the subject to which our attention was directed — In der Sache worauf unser Aufmerksamkeit gelenkt wurde.

14 خَلَّاءٌ, pl. خِلَالٌ property, quality — Eigenschaft, Beschaffenheit.

16 صَبَرَ to keep — sich halten.

٢٦, 5 طَيِّقٌ, pl. طَيِّقَانٌ window — Fenster.

|| مَوْضُوعٌ plan — Plan.

7 سَطَطَ rank, row — Reihe.

- ٤٩, 10 قَبَسَارِيَا *bazaar, market* — *Bazar, Markthalle.*
 رِيَّاضِي from رِيَّاض pl. of رَوْضَة beautiful garden —
 vom رِيَّاض pl. von رَوْضَة schöner Garten.
- ٢٧, 1 الصَّنْعَةُ الْقَرْنَمِيَّةُ *the art of ornamenting, especially of*
the woodcarver — *die Versierungskunst, besonders*
des Holzschnitzers.
- 6 رَضَعَ *to inlay* — *einlegen.*
- 20 تَلَيَّفَ بِالْخِلَافَةِ *would fit the Caliphate (as residence)*
 — *würde sich (als Residenz) für das Khalifat eignen.*
- ٢٨, 16 اِسْتَفْتَحَ الْاِنْدَلُسُ *not exactly; it happened*
A. H. 123 — *ungenau; es geschah im J. d. H. 123.*
- ٢٩, 18 خَيَّلَاتٌ *phantasmagorias* — *Zauberkünste.*
- 17 فِي مَرْضَاتِهِ *to please him* — *ihm zu Gefallen.*
- ٥٨, 15 عِذَارًا *like a beard on the two sides of its face* —
wie ein Bart an den zwei Seiten ihres Gesichtes.
- ٥١, 1 حَلَبِيَّةُ الْوُضْعِ *as that of Aleppo in its structure* —
wie die Burg von Aleppo in seiner Anlage.
- ٥٢, 4 الْعَاصِي *the Orontes.*
- 9 رَسْتَن *the ancient Arethusa* — *das alte Arethusa.*
- 12 الْمَوْقَى عِشْرِينَ *the twentieth (completing twenty)*

— den zwanzigsten (den zwanzig voll machenden).

of, 16 الأَخْفَش (سعيد) + A. H. 216 or 221.

■ ترجمۃ بلبلین in the article B. — im Artikel B.

20 Qor. 2 va. 98.

of, 2 أبو مَعْشَر Nadjib + A. H. 170.

4 بَعَثَ after — nach.

10 دارا Darins.

12 يزنجون بن مَهْبُذَار الكَسْرُوي wrote a treatise on the excellence of Bagdad. He lived at the time of the Caliph Mo'tadid — schrieb ein Buch über die Vorzüge von Bagdad. Er lebte zur Zeit des Khalifen Mo'tadid.

16 مَهْرَجَلَن the great festival of the Persians at the close of summer — das grosse Fest der Perser am Schluss des Sommers.

20 ابن الكلبي = أبو منذر هشام.

of, 1 في مثل ذلك Wr. II, 158 B.

3 عليه to his damage — zu seinem Nachteil.

■ المشتري Jupiter.

9 أبو بكر أحمد بن مروان الدينوري + A. H. 310. The

title of his work is also cited as *كتاب المجالسة* —
sein Buch wird auch unter dem Titel *كتاب المجالسة*
citiert.

oo, 1 *التنحي يحمل الخراج* he delayed the payment of the
tribute — er verzögerte die Bezahlung der Steuer.

o, 12 *جاسوس* spy — Spion.

ov, 5 *لَقَا* dialectical form of — *dialektische Form von*

آفريدين آتبيين made out of *الريدين بن اذبيان* 10

oa, 1 *أَصْدَأُ*, pl. *أَصْدَأُ*, of a sorrel colour — braun mit
roth.

2 *عولاء الذين وسيت* the boys he had spared and
marked — die Knaben die er gerettet und gebrant-
markt hatte.

وَسَانُ (Wr. I, 164 B) a marker — ein Zeichner.

5 *مِسْعَرُ بْنُ مَهْلِيلٍ* (أبو ذُكَلَفِ الْيَنْبُوعِي) lived in the first
half of the 4th century. The title of his work is
عجائب البلدان — lebte in der ersten Hälfte des
4^{ten} Jahrhunderts. Der Titel seines Werkes ist
عجائب البلدان

o, 1 *مَاجْرَى* passage — Pass.

٥١, 2 على إيقاعات متناسبة *in corresponding cadences — in correspondierenden Tacten.*

4 جهوري ^ج loud — laut.

7 وهذا حال تحتل الخ *this accounts for the semblance of truth of what common people pretend to see — dieses erklärt den Schein der Wahrheit dessen was das Volk behauptet.*

٥١, 19 علي بن رستم ^{علي} the Christian secretary of Masiyar, the prince of Tabaristan who perished at the hand of Mo'tasim A. H. 224 — der christliche Sekretär des Masiyar's, Fürst von Tabaristan der durch Mo'tasim getödtet wurde of Mo'tasim J. d. H. 224.

٦, 7 ستين جريب ^{ستين} sixty cubits by sixty cubits — sechzig Quadratellen.

8 مخروط ^{مخروط} conical — kegelförmig.

٦, 2 نيرنج ^{نيرنج} juggling — Gaukelei.

8 طمع ^{طمع} to hope, to expect — hoffen, erwarten.

9 ابن أرم ^{ابن أرم} is Othman, whose mother was Arwa — ist Othman dessen Mutter Arwa hieß.

10 إلى الحق ^{إلى الحق} to my rights — zu meinen Rechten.

١١, 10 غُلِّ حِلْمَكَ عَوَّلَ the devil has deprived you of your prudent moderation — der Teufel hat dir deine verständige Gemässigkeit geraubt.

12 في ذات الله (Wr. II, 156 A) compared with the obedience to God — in Vergleich mit dem was ich Gott schuldig bin.

13 أَلْعَتَرَ بالله A. H. 255.

18 مَفْرَ تَرَكْنَهَا وَمَا — they left it so that there remained no refuge — sie liessen dieselbe so dass es kein Zufluchtsort mehr gab.

20 الْكَوْكَبِيُّ an Alide who had made himself master of Qazwin A. H. 251 and was utterly defeated by Muzk ibn Boghk A. H. 253 — ein Alide der sich im J. d. H. 251 Qazwin bemächtigt hatte, und wurde im J. 253 von Muzk ibn Boghk aufgerieben.

٧, 7 الرِّحَابُ is a name given by Moqaddasi to Armenia and Adherbajjan — so nennt Moqaddasi Armenien und Adherbaidjan.

9 النُّعَارُ = النُّصَارُ, robbers — Räuber.

10 مَبْعَثُ الْأَعْمَالِ its parts belong ■ different govern-

ments — die verschiedenen Teile dieser Wüste gehören verschiedenen Verwaltungen an.

٧, 11 الْقُبَابُ (sing. الْقَبَابُ) the domes or cupolas over the tanks or the lodges — die Kuppel über die Cisternen oder den Ruhestätten.

12 سَبَاخٌ (sing. سَبَاخَةٌ) salt swamps — Salzmooren.

15 قَطَعُوا they are cut off — ihnen ist der Weg abgeschnitten. If we read قَطَعُوا السَّبِيلَ (= قَطَعُوا السَّبِيلَ) the sense is: they have robbed — Falls wir قَطَعُوا (= قَطَعُوا السَّبِيلَ) lesen, ist der Sinn sie haben geraubt.

17 جَرَى حَدِيثُ الْقُفْصِ there took place a talk about the Qoff (Ku) — es wurde über die Quff (Kuf) gesprochen.

19 أَيُّدُ اللَّهِ تَعَالَى الشَّيْخِ so help thee God! an exclamation of indignation — so helfe dir Gott! ein Ausruf der Entrüstung.

٧, 1 فُلَاءُ the Dailamite or Buyide dynasty — die Dailamitische oder Bujidische Dynastie.

8 السَّمَا = السَّمْت the direction — die Richtung.

9 الشَّكْلُ the map — die Karte.

- ٣٨, 18 لَا بُرْءَ بِهَا *of no account* — unwichtig.
- ٤٢, 1 لَا خَلَاقَ لَهُم *worthless men* — Taugenichts.
- 4 يَلَاطَةُ *a flat stone* — ein platter Stein.
- 6 نَدِيرٌ = نَكِيرٌ *rare* — seltener.
- 7 الْبُلُوصُ = الْبُلُوجُ *Balutsch's*.
- 12 يَتَرَقَّضُ *escort* — Escorte.
- 18 جَمَّارَاتُ *riding camels* — Reitkameele.
- ٦٥, 5 لَا تَرَكَى *of which the zakāt (poor tax) had not been paid* — von welchen die zakāt (Armensteuer) nicht bezahlt worden war.
- ٧١, 14 عَذِيْبِيٌّ *not brackish but of inferior quality (water)* — nicht brack, allein von geringer Qualität.
- 18 مَلِكُ الْمَشْرِقِ *the Hamanide prince* — der Hamanidische Fürst.
- ٧٤, 1 مَسَافِرٌ (مَسْفَرٌ) *strong for journeying* — für die Reise kräftig.
- 19 فِي الدِّيَوَانِ *in the public records, administratively* — in den öffentlichen Akten, in der Verwaltung.
- ٧٦, 10 نَاحِدَاءُ *sea captain* — Schiffskapitain.
- 12 قَنْبَلَةٌ *situated, probably, on the isle of Zanzibar* —

wahrscheinlich auf der Insel Zanzibar gelegen.

١٦, 13 سَفَلَا الرَّجُلُ Sofala so called as opposed to سَفَلَا
الهند (apparently Subara) — so genannt im Gegen-
satz zu سَفَلَا الهند (vermutlich Subara).

وَقَفْنَا فُلًا (فُلًا) and being arrested — und da wir
zurückgehalten waren.

16 بعضا بعض. There are a great many irregula-
rities in these accounts — statt بعض. Es giebt in
diesen Berichten sehr viele Unregelmässigkeiten.

17 دُونِيَجْ, pl. دَوَانِيَجْ, boat, canoe — Boot, Kahn.

ادخلوا بنا المرساة they brought us to the anchorage —
sie brachten uns zum Ankerplatze.

٢١, 2 قَمَرْنَا not us — nicht uns.

8 تَسَوَّى to market — Markt halten.

12 في النداء in the public sale — bei der Versteigerung.

15 الْبَنْيَانِيَّة (Banyans) the sailors — die Matrosen.

شَالُوا الشُّرْعَ they hoisted the sails — sie hielten die Segel.

17 الشُّرْع vulgar form for الشُّرْع — vulgäre Form für
الشُّرْع.

٢١, 18 ودع X to bid farewell — Abschied nehmen.

v, 18 وَرَدْنَا أَنْ نَكْتَبَ *we arrived without delay — wir kamen bald an.*

14 واحاطوا vulgar for واحاطت.

وَأَنَا الَّذِي نَعْرِفُ *and lo! it was the same place we knew — und siehe! es war der Platz den wir kannten.*

v, 20 تَعَلَّمَ *he learned to speak correct Arabic — er lernte gut arabisch sprechen.*

v, 2 الْمُقْتَدِرُ + A. H. 320.

v, 7 وَطَاعَتَهُ vulgar for واطاعته.

9 تَنْصَحُ = تَقْرُبُ *to try to get in favour with — sich die Gunst zu erhalten bestreben.*

16 تَعْجِبُ *to express his wonder — seine Verwunderung aussprechen.*

v, 1 مَقِيمِينَ vulgar for مَقِيمِينَ.

11 حَلْ *X to ask for acquitment — um Freisprechung bitten.*

12 تَرَدُّدُهُ vulgar for تَرَدُّدُهُ.

18 تَلَا (sing. تَلَا) *diviner — Wahrsager.*

vo, 10 الْكَارِبِينَ *the clerk of the ship — der Schiffschreiber.*

11 الدِّيَّجَاتِ *the Laccadives and Maldives.*

22/4/75



"A book that is used is but a book"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

U. S. 145.2.2525